

**Schiedsgericht und  
Mediationsstelle**

**Anleitung, Vordrucke und  
Tarifordnung**

**Auskunft**

Sekretariat

Tel.: 0471 – 945629

Fax: 0471 – 945623

arbitration@hk-cciaa.bz.it

[www.handelskammer.bz.it](http://www.handelskammer.bz.it)

AUSGABE

**Camera arbitrale e  
Servizio di mediazione  
(conciliazione)**

**Guida alla procedura, modelli e  
tariffe**

**Informazioni**

Segreteria

tel.: 0471 – 945629

fax: 0471 – 945623

arbitration@hk-cciaa.bz.it

[www.bz.camcom.it](http://www.bz.camcom.it)

EDIZIONE

2009



In der modernen Geschäftswelt bedarf es heute schneller Entscheidungen, wenn es um Meinungsverschiedenheiten und Streitfälle unter Vertragspartnern geht.

Eine rasche und kostengünstige Alternative zu ordentlichen Gerichtsverfahren kann dabei eine in den Verträgen eingebaute Schiedsklausel sein, welche die Möglichkeit bietet, Lösungen durch einen Schiedsspruch des Schiedsgerichtes zu erreichen. Das Schiedsgericht der Handelskammer bietet insgesamt fünf verschiedene Verfahren an, um Geschäftskonflikte schnell und kostengünstig zu lösen: Schieds- und Schlichtungsverfahren, Schiedsgutachten, Vertragsgutachten und Mediation.

In dieser Informationsschrift werden folgend

- **die Schieds- sowie Mediationsordnung**
- **die Verhaltensregeln für Mediatoren**
- **die verschiedenen Tarife**
- **Musterklauseln und –verträge für die Anrufung des Schiedsgerichtes**
- **sowie die Musterklausel für Mediation und Schiedsverfahren in deutscher, italienischer und englischer Sprache.**

dargestellt und erläutert.

Ein spezieller Vorteil des Schiedsgerichtes der Handelskammer Bozen ist außerdem, dass die Verhandlungen, ohne Mehrkosten, in deutscher und in italienischer Sprache abgewickelt werden können.

Für weitere Auskünfte steht unser Sekretariat gerne zur Verfügung.

On. Dr. Michl Ebner  
Präsident

Dr. Ivo Morelato  
Sekretär



Il mondo degli affari, moderno e rapido, oggi ha bisogno di decisioni veloci quando si tratta di dirimere divergenze o controversie fra le parti di un contratto.

Una clausola arbitrale inserita nei contratti può rappresentare una soluzione rapida, economica e alternativa al Tribunale ordinario e permette di risolvere una controversia mediante un lodo della Camera arbitrale. La Camera arbitrale della Camera di commercio offre cinque procedimenti diversi: arbitrato, conciliazione, arbitraggio, perizia contrattuale e mediazione (conciliazione).

Il presente opuscolo informativo illustra:

- **Il regolamento arbitrale ed il regolamento del Servizio di mediazione (conciliazione)**
- **Le norme di comportamento per mediatori (conciliatori)**
- **Le tariffe**
- **Le clausole e gli accordi-tipo della Camera arbitrale**
- **La clausola standard di mediazione (conciliazione) e arbitrato in lingua italiana, tedesca e inglese.**

Un vantaggio offerto esclusivamente dalla Camera arbitrale della Camera di commercio di Bolzano consiste nella possibilità di svolgere i procedimenti sia in lingua tedesca che in lingua italiana senza costi aggiuntivi.

Per ogni ulteriore informazione rimane a disposizione la nostra Segreteria.

On. dott. Michl Ebner  
Presidente

dott. Ivo Morelato  
Segretario

# Inhalt

	Seite
Vorwort	2
Einführung	7
Schiedsordnung und Mediationsstelle	21
Verhaltensregeln für Mediatoren	57
Tarife	63
Zahlungsmodalität	81
Verschiedene Gesetzesbestimmungen	82
Musterklauseln und –verträge Schiedsgericht	91
Musterklausel für Mediation und Schiedsverfahren	105
Fac-simile für Antrag auf Mediationsverfahren und für die entsprechende Zustimmung	109
Anleitungen für die Hinterlegung von Akten	117

# Indice

	Pagina
Prefazione	3
Introduzione	7
Regolamento arbitrale e di mediazione (conciliazione)	21
Norme di comportamento per mediatori (conciliatori)	57
Tariffe	63
Modalità di pagamento	81
Riferimenti normativi	82
Clausole e accordi-tipo Camera arbitrale	91
Clausola standard di mediazione (conciliazione) e arbitrato	105
Fac-simile della domanda di mediazione (conciliazione) e di adesione al procedimento	109
Guida per la presentazione di atti	117



## **EINFÜHRUNG**

**Schiedsverfahren**

**Schlichtungsverfahren**

**Schiedsgutachten**

**Vertragsgutachten**

**Mediation**

## **INTRODUZIONE**

**Arbitrato**

**Conciliazione**

**Arbitraggio**

**Perizia contrattuale**

**Mediazione (conciliazione)**



# Dienstleistungen des Schiedsgerichtes

Schiedsgericht der Handelskammer Bozen  
Sektion des Sonderbetriebes „Institut für Wirtschaftsförderung“

## Internationales Schiedsgericht

- Schiedsverfahren
- Schlichtungsverfahren
- Schiedsgutachten
- Vertragsgutachten

## Mediationsstelle

- Wirtschaftsmediation
- Mediation im Gesellschaftsrecht
- Mediationsstelle im Bereich des Zulieferwesens

## Schlichtungsstelle im Versicherungsbereich

- Schlichtungsverfahren über die Bestimmungen von Sachschäden bei Verkehrsunfällen



HANDELS-, INDUSTRIE-,  
HANDWERKS- UND LAND-  
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN



SCHIEDSGERICHT

# Servizi della Camera arbitrale

Camera arbitrale della Camera di commercio di Bolzano  
Sezione dell'Azienda speciale "Istituto per la promozione dello sviluppo economico"

Camera arbitrale internazionale

- Arbitrati
- Conciliazioni
- Arbitraggi
- Perizie contrattuali

Servizio di mediazione  
(conciliazione)

- Mediazione (conciliazione) in materie economiche
- Mediazione (conciliazione) in materia di diritto societario
- Mediazione (conciliazione) in materia di subfornitura

Sportello di conciliazione  
in ambito assicurativo

- Procedimenti di conciliazione in ambito assicurativo per la determinazione dei danni a cose in occasione di sinistri stradali



CAMERA DI COMMERCIO,  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
E AGRICOLTURA DI BOLZANO



CAMERA ARBITRALE

## SCHIEDSGERICHTSVERFAHREN

Die Art. 806 ff. der italienischen Zivilprozessordnung sehen ein sogenanntes förmliches Schiedsgerichtsverfahren oder schiedsrichterliches Verfahren vor, welches es den streitenden Parteien ermöglicht, den Rechtsstreit ohne den Eingriff der ordentlichen Gerichtsbarkeit, jedoch mit einer diesen gleichkommenden Wirksamkeit entscheiden zu lassen. Das Verfahren weist in der italienischen Rechtsordnung somit Rechtsprechungscharakter auf.

Es unterscheidet sich deutlich vom nicht förmlichen Schiedsgerichtsverfahren, bei welchem die streitenden Parteien nach Aufkommen eines Rechtsstreites dem Schiedsrichter den Auftrag erteilen, den Streit im Vergleichswege zu schlichten.

Im Falle des förmlichen Schiedsgerichtsverfahrens handelt es sich um eine Art "Privatgerichtsbarkeit", die eine echte Alternative für ordentliche Gerichtsbarkeit darstellt und deren Zuständigkeit ausschließt.

Eine Schiedsgerichtsklausel stellt demzufolge einen Grund für die Unzuständigkeit der ordentlichen Gerichtsbarkeit dar.

Grundsätzlich kann jeder Rechtsstreit einem Schiedsgericht unterbreitet werden. Eine Ausnahme bilden Streitfälle, welche Standes- und Familienangelegenheiten (z. B. Ehetrennung, Ehescheidung, usw.), Rechte, über die nicht verfügt werden kann (z.B. Vormundschaftsrechte) und bestimmte Aspekte arbeitsrechtlicher und diesen gleichgesetzter Auseinandersetzungen betreffen.

Der Schiedsrichter des förmlichen Schiedsgerichtsverfahrens kann ohne weiteres als privater Richter bezeichnet werden.

Der Auftrag ans Schiedsgericht kann in Form einer Schiedsklausel in einem zwischen den späteren Streitparteien abgeschlossenen Vertrag enthalten sein, oder einem selbständigen Rechtsgeschäft, dem sogenannten Schiedsvertrag, entspringen.

Schiedsvertrag und Schiedsklausel müssen

## ARBITRATO

Nell'ordinamento giuridico italiano l'arbitrato cosiddetto rituale, disciplinato dalla nostra legislazione agli articoli 806 e seguenti del codice di procedura civile, ha natura giurisdizionale ed offre la possibilità alle parti di far decidere le liti al di fuori dell'intervento dell'Autorità Giudiziaria, ma con identica efficacia.

In questo esso si differenzia nettamente dal c.d. "arbitrato libero" o "irrituale", nel quale le parti - insorta una controversia - conferiscono all'arbitro l'incarico di comporre il contrasto attuando una soluzione transattiva (mandato a transigere).

Nel caso dell'arbitrato rituale trattasi di una forma di giustizia "privata" alternativa a quella ordinaria, ed il rapporto fra arbitrato e processo ordinario è quello di competenza reciprocamente esclusiva.

Ne deriva che l'esistenza di una clausola arbitrale costituisce motivo d'incompetenza dell'Autorità Giudiziaria Ordinaria.

In via generale tutte le controversie possono essere sottoposte agli arbitri, tranne quelle riguardanti lo stato delle persone (ad esempio: la separazione personale tra i coniugi, divorzio, ecc.), diritti indisponibili in genere (per esempio: la potestà ed i diritti familiari), e taluni aspetti delle controversie di lavoro ed assimilate.

L'arbitro rituale è un vero e proprio giudice privato.

L'incarico agli arbitri può essere contenuto in un contratto stipulato tra le parti ("clausola compromissoria"), oppure in uno specifico negozio giuridico separato dal contratto, di solito successivo allo stesso (il cosiddetto "compromesso").

Il compromesso e la clausola compromissoria

bei sonstiger Nichtigkeit Schriftform aufweisen, sowie die Bestimmung der Schiedsrichter oder die Angabe der Art und Weise ihrer Bestimmung beinhalten. Das Schiedsgericht kann auch aus einem Einzelschiedsrichter bestehen, auf jeden Fall muss die Anzahl der Schiedsrichter von Anfang an ungerade sein.

Das Verfahren gilt als eingeleitet, sobald der Einzelschiedsrichter oder der letzte der bestellten Schiedsrichter, normalerweise der Präsident des Schiedsrichtersensats, den Auftrag angenommen hat.

Von diesem Zeitpunkt an beginnt der Ablauf der Frist für die Fällung der schiedsrichterlichen Entscheidung, des sogenannten Schiedsspruches, welche, wenn nicht von den Parteien festgesetzt, hundertachtzig Tage beträgt.

Diese Frist kann von den Streitparteien im schriftlichen Einvernehmen ein oder mehrmals verlängert werden. Sind nicht urkundliche Beweise aufzunehmen (z.B. Zeugenbeweis), so können die Schiedsrichter die Frist ein einziges Mal und um nicht mehr als hundertachtzig Tage verlängern.

Der Schiedsspruch ist für die Parteien ab dem Zeitpunkt seines Ergehens sofort bindend und kann bei Nichtbefolgung von der dadurch nachteilig betroffenen Partei in der Kanzlei des zuständigen Landesgerichtes, zum Zwecke der Zwangsvollstreckung hinterlegt werden. Das Landesgericht erklärt den Schiedsspruch nach Überprüfung der förmlichen Rechtmäßigkeit für vollstreckbar und verleiht ihm somit die volle Wirksamkeit eines Urteils. Der Schiedsspruch kann nunmehr unmittelbar vollstreckt werden.

Die Bozner Handelskammer hat im Sinne einer einheitlichen und raschen Abwicklung aller dem von ihr errichteten Schiedsgericht anvertrauten, förmlichen Schiedsverfahren die entsprechenden Verfahrensregeln in einer Schiedsordnung festgelegt, um vor allem den Grundsatz des rechtlichen Gehörs, in jedem Verfahrensabschnitt durch eine ausdrückliche, sei es für die Parteien als auch für die

ria devono, a pena di nullità, rivestire la forma scritta e contenere già la designazione degli arbitri o l'indicazione del modo di designarli; questi possono essere uno o più d'uno, ma sempre in numero dispari sin dal momento iniziale.

La procedura si instaura nel momento in cui l'arbitro unico ovvero l'ultimo degli arbitri, normalmente il Presidente del Collegio arbitrale, ha accettato l'incarico.

Da questo momento decorre il termine per la pronuncia del lodo, ossia della decisione arbitrale, che, se non è diversamente stabilito dalle parti, è di centottanta giorni.

Tale termine può essere prorogato una o più volte dalle parti, ed una volta sola dagli arbitri per ulteriori centottanta giorni, qualora sia necessario assumere delle prove non documentali (ad esempio prove testimoniali).

La decisione è immediatamente obbligatoria per le parti dal momento della sua pronuncia, e nel caso di mancata ottemperanza, può essere depositata dalla parte che vi abbia interesse nella cancelleria del Tribunale, ai fini del c.d. "exequatur": il Tribunale, esaminata la regolarità formale del lodo, lo dichiara esecutivo, conferendogli così piena efficacia di sentenza, immediatamente suscettibile di esecuzione forzata.

La Camera di commercio di Bolzano, nell'istituire la Camera arbitrale per la stabile organizzazione di un sistema amministrato inteso a disciplinare e gestire in modo uniforme lo svolgimento degli arbitrati rituali ad essa demandati, ha stabilito le relative regole procedurali, sancite da un apposito "regolamento arbitrale", sí da garantire, oltre alla speditezza, il rispetto del contraddittorio in

Schiedsrichter bindende Bestimmung zu gewährleisten.

Der Schwerpunkt des Schiedsgerichtsverfahrens liegt also offensichtlich in der raschen Abwicklung von Rechtsstreitigkeiten. Dies schließt nicht aus, dass den Parteien Rechtsmittel zur Anfechtung einer als falsch oder ungerecht erachteten Entscheidung zur Verfügung stehen.

Der Schiedsspruch kann somit, wenn auch nur aus den in der italienischen Zivilprozessordnung ausdrücklich erwähnten Gründen vor der ordentlichen Gerichtsbarkeit angefochten werden.

Auch die Rechtsordnungen anderer Staaten sehen im allgemeinen spezifische Rechtsmittel für die Anfechtung von Schiedssprüchen vor, wobei jedoch die Anfechtungsgründe von Staat zu Staat verschieden sind.

Auf jeden Fall erfahren die Rechtsmittel in sämtlichen Rechtsordnungen Beschränkungen, sei es was ihre Art, sei es was die Anfechtungsgründe betrifft. Grund dafür ist der Zweck der Einrichtung, eine rasche und effiziente Alternative zur ordentlichen Gerichtsbarkeit zu bieten.

Überdies sind die schiedsrichterlichen Urteile (Schiedssprüche) trotz eventueller Anfechtung für die Streitparteien unmittelbar bindend und können nach Anbringung der Vollstreckbarkeitserklärung durch das Landesgericht auch tatsächlich vollstreckt werden. Das Schiedsgerichtsverfahren wird somit in seinem Vorhaben, ein rasches und wirksames Verfahren zu sein, durch die Möglichkeit einer Anfechtung der Schiedssprüche nicht beeinträchtigt, da eine Anfechtung eines bereits vollstreckbaren Urteils zur reinen Verzögerung sinnlos wäre.

Die Parteien können im Schiedsvertrag die Unanfechtbarkeit des Schiedsspruches vereinbaren (was häufig geschieht) oder von vorne herein eine Verzichtserklärung auf je-

den fase del procedimento, secondo norma certa, chiara e preconstituita che tanto gli arbitri che le parti sono tenuti ad osservare.

L'aspirazione ad una rapida definizione delle controversie, che generalmente è alla base della scelta operata dalle parti di sottoporsi a giudizio arbitrale, va peraltro temperata con l'esigenza di non privare le parti stesse di qualsiasi rimedio avverso una decisione da esse o da una di esse ritenuta errata od ingiusta.

Ed infatti il lodo arbitrale può essere impugnato davanti all'Autorità Giudiziaria Ordinaria, sia pure soltanto per taluni determinati motivi, nel nostro ordinamento specificamente elencati dal codice di procedura civile.

Anche nei vari ordinamenti statali stranieri il legislatore ha solitamente previsto degli specifici mezzi di impugnazione delle decisioni arbitrali, che ovviamente - almeno allo stato attuale delle legislazioni nazionali - variano da ordinamento ad ordinamento.

In tutti gli ordinamenti, peraltro, le impugnazioni sono limitate sia sotto il profilo della loro specie, sia sotto il profilo delle censure deducibili, e ciò per l'appunto in ragione dell'esigenza di speditezza che impronta l'arbitrato come istituzione in generale.

D'altra parte le sentenze arbitrali, ancorché suscettibili di impugnazione ed ancorché eventualmente impugunate, sono comunque sempre immediatamente obbligatorie fra le parti e, una volta munite dell'exequatur, costituiscono titolo esecutivo, sicché, per i suoi effetti pratici, la speditezza del procedimento arbitrale non risulta pregiudicata dalla ammissibilità di impugnazione, il ricorso alla quale non può avvenire con finalità meramente dilatorie.

Le parti possono prevedere nel compromesso o nella clausola compromissoria - e spesso lo prevedono - che "la decisione arbitrale non è impugnabile" ovvero in tale sede dichiarare

des Rechtsmittel abgeben.

Die volle oder teilweise Gültigkeit einer derartigen Verzichtsklausel hängt von den, im konkreten Fall gültigen und anzuwendenden Verfahrensvorschriften ab, welche aufgrund des Sitzes des Schiedsgerichtes bestimmt werden.

In der italienischen Rechtsordnung, welcher die vom Schiedsgericht der Handels-, Industrie-, Handwerks und Landwirtschaftskammer Bozen (in der folgenden Regelung kurz Schiedsgericht Bozen genannt) abgewickelten Schiedsgerichtsverfahren aufgrund ihres Sitzes zugeordnet werden müssen, hat ein vorübergehender Verzicht auf Anfechtung eine nur teilweise Wirksamkeit, da die Möglichkeit einer Anfechtung aus bestimmten Gründen im übrigen als unabdingbar betrachtet wird.

\* \* \* \* \*

Zusammengefasst kann gesagt werden, dass das System des Schiedsgerichtsverfahrens, wie es im italienischen Gesetz vorgesehen ist, eine rasche Schlichtung privatrechtlicher Streitigkeiten unter voller Gewährleistung der dem ordentlichen Verfahren immanenten Grundsätze von Gerechtigkeit, Billigkeit und vor allem des Grundsatzes des rechtlichen Gehörs, ermöglicht.

di rinunciare preventivamente a qualsiasi impugnazione del lodo.

Non sempre tuttavia tale rinuncia preventiva produce effetto o comunque pieno effetto: la validità totale o parziale di siffatta clausola dipende dalla legge procedurale applicabile, che generalmente è determinata dalla sede dell'arbitrato.

Nell'ordinamento processuale italiano, cui, in forza della loro sede, debbono ritenersi coordinati i procedimenti arbitrali amministrati dalla Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano (nel seguente regolamento indicata brevemente come Camera arbitrale di Bolzano), la preventiva rinuncia all'impugnazione ha effetto soltanto parziale, essendo sancita come inderogabile l'ammissibilità dell'impugnazione riferita a talune specifiche doglianze, peraltro limitata ai soli eventuali vizi di natura formale.

\* \* \* \* \*

Riassuntivamente, il sistema del giudizio arbitrale, come inquadrato dalla legge italiana, consente una pronta soluzione delle controversie in ambito privato nel pieno rispetto dei principi di giustizia, equità e contraddittorio propri di un procedimento ordinario.

## SCHLICHTUNGSVERFAHREN, VERFAHREN BEI SCHIEDSGUTACHTEN UND VERTRAGSGUTACHTEN

Das Reglement des Schiedsgerichtes der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen sieht neben den bisher besprochenen Schiedsgerichtsverfahren noch die Verfahren der gütlichen Streitbeilegung (Schlichtung), des Schiedsgutachtens und des Vertragsgutachtens vor.

Das **Schlichtungsverfahren** gibt den Parteien die Möglichkeit, einen Streit im Vergleichswege ohne Anstrengung eines ordentlichen oder schiedsrichterlichen Verfahrens gütlich beizulegen: eine gütliche Streitbeilegung kann meist leichter durch das Einwirken eines unparteiischen Dritten (Außenstehenden), welcher die Parteien über die Risiken eines bis zum Urteil durchgeführten Rechtsstreites aufklärt, die Rechtslage und die wesentlichen strittigen Punkte veranschaulicht und ihnen eine für beide annehmbare Kompromisslösung vorschlägt, gelingen.

Die Schiedsordnung sieht die Ernennung eines Schlichters auf Antrag einer oder beider Streitparteien vor. Dieser schlägt den Parteien nach deren Anhörung und nach Überprüfung der strittigen Fragen - gegebenenfalls nach einer kurzen nicht formellen Untersuchung des Sachverhaltes - einen von ihm nach Billigkeit, bestem Wissen und Gewissen ausgearbeiteten Vergleich vor: der vorgeschlagene Vergleich kann von den Streitparteien teilweise oder zur Gänze angenommen werden.

Mit der Annahme des Schlichtungsvorschlages gilt das Verfahren als abgeschlossen. Das von beiden Streitparteien akzeptierte Abkommen hat die rechtliche Wirksamkeit eines herkömmlichen Vergleichs und somit eines Vertrages.

Das **Schiedsgutachten** ist ein Verfahren, bei welchem der noch unvollständige Vertragswille der Vertragsparteien ergänzt wird.

## PROCEDURE DI CONCILIAZIONE, ARBITRAGGIO, PERIZIA CONTRATTUALE

L'ordinamento della Camera arbitrale presso la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, prevede e regola, accanto al giudizio arbitrale di cui sinora si è accennato, altre procedure, e precisamente la conciliazione, l'arbitraggio e la perizia contrattuale.

Quanto alla **conciliazione**, essa consiste in un procedimento messo a disposizione delle parti che, in presenza di una controversia, tentino di evitare un giudizio - ordinario od arbitrale - mediante una soluzione transattiva: spesso tale risultato può essere più agevolmente raggiunto attraverso l'intervento mediatore di un terzo neutrale che, meglio chiarendo alle parti i punti di contrasto ed i rischi di una lite portata alle sue estreme conseguenze, prospetti ad esse una soluzione di compromesso accettabile per entrambi i contendenti.

Il regolamento della Camera arbitrale prevede che, su istanza di una o di entrambe le parti, la Camera nomini un conciliatore, che, sentite le ragioni di entrambe ed esaminati con obiettività i punti di dissenso - eventualmente previa informale istruttoria - presenti alle stesse una proposta transattiva da lui elaborata secondo equità, scienza e coscienza; tale proposta potrà essere accettata o meno dai contendenti, in tutto o in parte.

Con l'accettazione della proposta transattiva il procedimento si conclude, e l'accordo ha validità ed efficacia di una normale transazione, cioè efficacia contrattuale.

L'**arbitraggio** invece consiste in un procedimento inteso all'integrazione della volontà delle parti nel processo di formazione di un contratto.

Ist ein Punkt von den Parteien im Vertrag selbst nicht bestimmt worden, so kann - sei es im Vertrag selbst, als auch in einem nachfolgenden Abkommen - dessen Festlegung durch einen Dritten vereinbart werden.

Gemäß Schiedsordnung kann die Ernennung eines Schiedsgutachters von den Parteien dem Schiedsgericht anvertraut werden, mit entsprechender Gewähr für Unparteilichkeit und Sachkenntnis.

Die Entscheidung des Schiedsgutachters stellt somit eine Ergänzung des Vertrages dar und ist für die Vertragsparteien materialrechtlich bindend (vgl. Art. 1349 ZGB).

Das **Vertragsgutachten** besteht in einer Ermittlung oder technischen Bewertung von Sachverhalten, welche von den Vertragsparteien einvernehmlich einem Dritten anvertraut werden.

Diese Ermittlung oder Bewertung kann betreffen: die qualitative oder quantitative Bestimmung eines noch unbestimmten Vertragspunktes (in diesem Falle stellt das Vertragsgutachten eine, vorwiegend technischen Charakter aufweisende, Unterart des Schiedsgutachtens dar, letzterem ähnlich in Natur und Zweck); oder auch das Vorliegen oder Nichtvorliegen und/oder die Bemessung von Sachverhalten, die sich aus der Durchführung oder der Nichterfüllung, bzw. aus der Entwicklung im allgemeinen eines in sich vollständigen Vertragstatbestandes ergeben (in diesem Falle weist das Verfahren Ähnlichkeit mit dem nicht förmlichen Schiedsgerichtsverfahren auf und zwar dann, wenn das Ergebnis der Ermittlungen des Gutachtens laut Schiedsordnung der Handelskammer Bozen für die Parteien bindend wirksam ist).

Die hierfür notwendige Bestimmung eines Sachverständigen oder der dahingehende Auftrag an das Schiedsgericht kann sowohl im Vertrag selbst, als auch mit nachfolgendem Abkommen festgelegt werden.

Quando in un contratto le parti non abbiano determinato un elemento di esso, esse possono convenire - sia nel contratto stesso che con successivo accordo - di demandare ad un terzo la determinazione.

Secondo il regolamento della Camera arbitrale le parti possono convenire che la nomina di tale terzo arbitratore sia demandata alla Camera arbitrale, con ogni inerente garanzia di imparzialità e competenza.

La decisione dell'arbitratore viene dunque ad integrare il contratto, ed impegna le parti sul piano del diritto sostanziale (cfr. art. 1349 Cod.Civ.).

La **perizia contrattuale** ha per oggetto un accertamento o una valutazione di natura tecnica, afferente a questioni di fatto, che le parti di comune accordo demandino ad un terzo.

Tale accertamento o valutazione possono riguardare tanto la determinazione qualitativa o quantitativa di un elemento rimasto indeterminato in un contratto (ed in tal caso l'istituto ha natura e funzione analoghe a quelle dell'arbitraggio, di cui viene a costituire una sottospecie caratterizzata dalla natura eminentemente tecnica del giudizio di determinazione demandata al terzo), quanto invece la sussistenza o meno e/o la quantificazione di fatti consequenziali all'esecuzione o all'inadempimento, rispettivamente agli sviluppi in genere di una fattispecie contrattuale in sé completa (in tal caso l'istituto presenta analogie con l'arbitrato irrituale, se, come previsto dal regolamento della Camera arbitrale presso la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, all'accertamento è attribuita efficacia vincolante fra le parti).

La designazione del terzo quale esperto con le funzioni sopra accennate può essere effettuata con lo stesso contratto ovvero successivamente; nello stesso contratto o successivamente tale designazione può essere demandata alla Camera arbitrale con le inerenti garanzie di imparzialità e competenza.

Die erwähnten Rechtseinrichtungen stellen somit in den Fällen, in welchen bei den Parteien Unsicherheit über die Rechts- oder Sachlage oder die Angemessenheit einer gütlichen Streitbeilegung herrscht, konkrete und effiziente Hilfsmittel dar, um einen Rechtsstreit gegebenenfalls im Vergleichswege lösen zu können (Schlichtung); um gewollt oder ungewollt unvollständige Verträge, sei es was den rechtlichen oder den Aspekt der Billigkeit betrifft (Schiedsgutachten), sei es was den rein technischen Aspekt betrifft (Vertragsgutachten) zu vervollständigen; und schließlich um Uneinigkeiten in Bezug auf technische Erhebungen oder Bewertungen bei der Erfüllung oder Nichterfüllung eines Vertrages ergebenden Sachverhaltens oder Situationen zu schlichten.

Zur Lösung derartiger Fragen stehen den Vertragsparteien die eigens dafür vorbereiteten Einrichtungen des Schiedsgerichtes der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen zur Verfügung, welche dem Verbraucher ähnliche Vorteile bieten, wie es die eigentlichen Schiedsgerichtsverfahren tun, welche im Gegensatz zu den genannten Einrichtungen im Rahmen des Schiedsgerichtes selbst abgewickelt werden.

I sopra menzionati istituti possono dunque essere utilizzati quali agevoli strumenti per facilitare un accordo transattivo (procedimento di conciliazione) nei casi in cui le parti siano consapevoli di un'incertezza oggettiva delle rispettive posizioni o comunque della convenienza di una soluzione amichevole; ovvero per integrare contratti che presentino lacune o indeterminatezza, volontarie o involontarie che esse siano, sotto il profilo giuridico e/o equitativo (arbitraggio), ovvero sotto il profilo tecnico (perizia contrattuale); ovvero ancora per dirimere un dissenso afferente esclusivamente ad accertamenti o valutazioni di natura tecnica (perizia contrattuale) di fatti o situazioni consequenziali all'esecuzione o inadempimento di un contratto.

Anche per tali incombenze le parti possono avvalersi delle strutture all'uopo predisposte ed organizzate in modo permanente dalla Camera arbitrale presso la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano con vantaggi analoghi a quelli assicurati per le procedure arbitrali vere e proprie organizzate nell'ambito della Camera stessa rispetto alle procedure "non organizzate".

## MEDIATION

Mediation ist eine auf Freiwilligkeit der Parteien beruhende Tätigkeit, bei der ein fachlich ausgebildeter, neutraler Mediator mit anerkannten Methoden die Kommunikation zwischen den Parteien systematisch mit dem Ziel fördert, eine von den Parteien selbst verantwortete Lösung ihres Konfliktes zu ermöglichen.

Geschäftsbeziehungen führen zwischen Unternehmen manchmal auch zu kleineren oder größeren Konflikten. Diese Unstimmigkeiten erfordern jedoch rasche, flexible, kostengünstige und sichere Lösungen, die geeignet sind, die Geschäftsbeziehungen zwischen den Unternehmen zu wahren.

Diese Bedürfnisse stoßen bei den Gerichten auf unzureichende Berücksichtigung, weil die Verfahren zeitaufwendig und teuer sind. Der Weg zum Gericht entspricht nicht immer den Erfordernissen einer modernen Marktwirtschaft und so kommt es auch, dass Konfliktparteien manchmal auf eine Lösungssuche verzichten.

Mit dem Ziel einen Beitrag zur Verbesserung der modernen Streitkultur zu leisten, hat das Schiedsgericht der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen (in der folgenden Regelung kurz Schiedsgericht Bozen genannt) eine Mediationsstelle eingerichtet, die eine alternative Lösung der Streitfällen bietet, wobei das betreffende Verfahren folgende Merkmale aufweist:

- eine schnelle Konfliktlösung;
- ein einfaches Verfahren;
- geringe und im Voraus bestimmte Kosten;
- ein vertrauliches Verfahren.

Unternehmen und Privatpersonen können sich an die Mediationsstelle wenden, um zu versuchen, eine zwischen ihnen entstandene Uneinigkeit durch das Einwirken eines unabhängigen und neutralen Dritten, der eine kon-

## MEDIAZIONE (CONCILIAZIONE)

La mediazione (conciliazione) è un procedimento volontario e non obbligatorio nel quale interviene un mediatore (conciliatore) esperto e neutrale, che mediante l'impiego di tecniche specializzate agevola sistematicamente il dialogo fra le parti in lite con l'obiettivo di indirizzarle verso una composizione consensuale della lite.

La realtà dei rapporti commerciali spesso determina la nascita di conflitti più o meno grandi, che possono sorgere tra imprese. La tipologia di queste controversie, tuttavia, è tale da richiedere soluzioni rapide, flessibili, poco dispendiose, sicure, che siano in grado di conservare le relazioni ed i rapporti commerciali tra imprese.

Tali esigenze non trovano adeguata risposta nei tribunali, che hanno tempi e costi eccessivi. Il ricorso al tribunale non sempre si adatta ai bisogni delle moderne economie di mercato, e a volte fa desistere le parti nella ricerca di soluzioni.

Per contribuire a migliorare la moderna cultura della lite la Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano (nel seguente regolamento indicata brevemente come Camera arbitrale di Bolzano) ha istituito un servizio di mediazione (conciliazione) che si pone come strumento di risoluzione alternativa delle liti, e si caratterizza per:

- la rapidità dei tempi di soluzione;
- la semplicità del procedimento;
- i costi ridotti e predeterminati;
- la riservatezza della procedura.

Le imprese, ma anche privati, possono rivolgersi al servizio di mediazione (conciliazione) per tentare di porre fine alla controversia nata tra loro, grazie all'intervento di un terzo indipendente ed imparziale, che

fliktlösende Vereinbarung erleichtern soll, zu klären.

Auf diese Weise wird eine für die Bedürfnisse der Konfliktparteien maßgeschneiderte und zukunftsorientierte Lösung erarbeitet.

Einigen sich die Parteien auf eine Lösung unterzeichnen sie eine rechtsverbindliche Vereinbarung mit Vertragscharakter; einigen sie sich nicht, kann jede Partei zu jedem Zeitpunkt das Verfahren abbrechen.

Warum spricht man von einer alternativen Streitbeilegung:

- vor allem weil Mediation den Unternehmen und den Privatpersonen effiziente und zielführende Möglichkeiten einer Konfliktlösung bietet, welche sich vom ordentlichen Gerichtsverfahren unterscheiden, dieses aber nicht ersetzen; die Parteien können sich, wenn sie es wünschen, zu jeder Zeit an das ordentliche Gericht wenden;
- weil die Parteien das Verfahren in Eigenverantwortung führen: der Mediator ist neutral und von den Parteien unabhängig und hat die Aufgabe, diese zu einer selbst verantworteten Lösung ihrer Uneinigkeit zu führen; die Lösung beruht auf Kooperation sowie wechselseitigem Verständnis und nicht auf Streit;
- schließlich, weil die Lösung alternativ ist: sie beruht nämlich nicht nur auf Rechten und Pflichten, sondern sie ist für die effektiven wirtschaftlichen Bedürfnisse der Parteien maßgeschneidert, wobei diese auch zukunftsorientierte Einigungsalternativen finden können, die vorher gar nicht denkbar waren.

renda più semplice la possibilità di trovare una soluzione amichevole.

In questo modo la composizione della controversia si raggiunge sulla base della effettiva volontà delle parti, magari con una soluzione creativa.

Se le parti riescono a trovare una soluzione, firmano un accordo che tra loro ha la medesima efficacia di un contratto; in caso contrario esse possono abbandonare il procedimento in ogni momento.

Perché si parla di risoluzione alternativa:

- innanzitutto perché la mediazione (conciliazione) offre alle imprese e ai privati una possibilità concreta ed efficace di risolvere i loro contrasti, che è diversa rispetto al processo ordinario, ma senza sostituirlo; le parti infatti possono sempre rivolgersi al giudice ordinario se lo vogliono;
- perché sono le parti stesse a gestire interamente la procedura: il mediatore (conciliatore), soggetto neutrale ed indipendente rispetto alle parti, ha la funzione di aiutarle a trovare una soluzione che ponga fine alla loro divergenza; una soluzione costruita intorno alla collaborazione ed alla composizione piuttosto che allo scontro;
- infine, perché la soluzione è alternativa: essa, infatti, non si basa solo su diritti e obblighi, ma si adatta facilmente alle effettive esigenze economiche e commerciali delle parti, che potranno anche trovare un accordo su basi innovative, discostandosi dalle posizioni originarie.



**Schiedsordnung und  
Mediationsordnung**

**Regolamento arbitrale e di  
mediazione (conciliazione)**



## **EINLEITENDE BESTIMMUNGEN**

### **Art. 1**

#### **Schiedsordnung**

(1) Verfahren, die beim Schiedsgericht der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen eingeleitet werden, unterliegen den Bestimmungen der vorliegenden Schiedsordnung.

### **Art. 2**

#### **Geltungsbereich**

(1) Die Parteien, die beim Schiedsgericht der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen ein Schlichtungs- oder Schiedsverfahren einzuleiten beabsichtigen, haben die vorliegende Schiedsordnung und die in den Artikel 806 und folgende der Zivilprozessordnung vorgesehenen Bestimmungen zu befolgen.

### **Art. 3**

#### **Berechnung der Fristen**

(1) Jede Frist beginnt am Tag nach der Vornahme der Rechtshandlung oder Tätigkeit zu laufen und umfasst auch den letzten Tag.

(2) Ist der Tag des Ablaufes der Frist am Ort, an dem die Verrichtung vorgenommen werden muss, für welche die Frist festgesetzt worden ist, kein Werktag, so gilt sie als von Rechts wegen bis zum nächstfolgenden Werktag verlängert.

(3) Für den vorliegenden Artikel wird der Samstag einem Feiertag gleichgesetzt.

### **Art. 4**

#### **Mitteilung an die Parteien**

(1) Für Mitteilungen, die an die Parteien zu ergehen haben, können neben den am Ausführungsort rechtlich gültigen Formen auch alle jene Mittel benützt werden, die aus Gründen der Dringlichkeit bei Handelsbeziehungen allgemein verwendet werden, sofern

## **DISPOSIZIONI PRELIMINARI**

### **Art. 1**

#### **Regolamento**

(1) I procedimenti instaurati davanti alla Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano sono disciplinati dal presente regolamento arbitrale.

### **Art. 2**

#### **Ambito di applicazione**

(1) Le parti che intendano instaurare un procedimento di conciliazione o di arbitrato dinanzi alla Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano dovranno attenersi al presente regolamento e alle disposizioni di cui agli articoli 806 e seguenti del Codice di procedura civile.

### **Art. 3**

#### **Computo dei termini**

(1) Ogni termine prende a decorrere dal giorno successivo a quello in cui l'atto o l'operazione è compiuta ed in esso è compreso anche il giorno finale.

(2) Se il giorno di scadenza non è lavorativo nel luogo nel quale si deve procedere all'adempimento per la cui esecuzione il termine è previsto, la scadenza è prorogata di diritto al primo giorno lavorativo che segue.

(3) Agli effetti del presente articolo il sabato è equiparato al giorno festivo.

### **Art. 4**

#### **Comunicazioni alle parti**

(1) Per le comunicazioni che debbono essere effettuate alle parti possono essere adottati, oltre che le forme legali vevoli nel luogo di esecuzione, anche tutti i mezzi che, per esigenze di rapidità, sono comunemente utilizzati nei rapporti commerciali, purché sia

der Eingang am Bestimmungsort nachgewiesen wird.

#### **Art. 5**

##### **Mitteilungsort**

(1) Die Mitteilung eines Schriftstücks gilt als an dem Ort und an dem Tag vorgenommen, an dem dessen Eingang bei der Anschrift des Adressaten in den in Art. 4 vorgesehenen Formen erfolgt ist.

#### **Art. 6**

##### **Vertretung und Beistand der Parteien**

(1) Die Parteien können sich durch Personen, denen sie ausdrücklich eine schriftliche Vollmacht dazu erteilt haben, vertreten und/oder beistehen lassen. Von der Vollmacht sind im Sekretariat zuzüglich der Urschrift Abschriften zu hinterlegen und zwar eine mehr, als andere Parteien vorhanden sind.

(2) Die Parteien können den Beistand eines oder mehrerer Sachverständiger in Anspruch nehmen, die, wenn sie mit einer schriftlichen Vollmacht ausgestattet sind, auch jede Verteidigung in technischen Fragen übernehmen können.

#### **Art. 7**

##### **Abschriften von Schriftstücken und Urkunden, die von den Parteien hinterlegt werden**

(1) Die Parteien müssen von allen Schriftstücken und Urkunden eine Abschrift für den Schiedsrichter bzw. für jedes Mitglied des Schiedsrichtersenats oder für den Schlichter, Schiedsgutachter, Sachverständigen und für jede andere Partei sowie eine Abschrift für das Sekretariat hinterlegen.

(2) Die Urkunden können auch in Form von Fotokopien vorgelegt werden. Im Fall der Bestreitung der Übereinstimmung der Abschriften mit der Urschrift kann die Partei, die ein Interesse daran hat, unter Vorlage der Urschriften die Abschriften durch das Sek-

data la prova dell'arrivo a destinazione.

#### **Art. 5**

##### **Luogo delle comunicazioni**

(1) La comunicazione di un atto si considera effettuata nel luogo e nel giorno in cui risulta avvenuto l'arrivo all'indirizzo del destinatario nelle forme previste dall'art. 4.

#### **Art. 6**

##### **Rappresentanza ed assistenza delle parti**

(1) Le parti possono essere rappresentate e/o assistite da coloro ai quali ne abbiano espressamente conferito il potere per iscritto. Dell'atto debbono essere depositati in Segreteria, oltre all'originale, tante copie quante sono le altre parti più una.

(2) Le parti possono essere assistite da uno o più esperti che, se muniti di delega scritta, potranno anche svolgere ogni difesa tecnica.

#### **Art. 7**

##### **Copie di atti e documenti depositati dalle parti**

(1) Di tutti gli atti e documenti le parti debbono depositare una copia per l'arbitro rispettivamente per ogni componente del collegio arbitrale ovvero per il conciliatore, arbitratore, perito e per ogni altra parte, oltre ad una copia per la Segreteria.

(2) I documenti possono essere prodotti in copia fotostatica. In caso di contestazione sulla corrispondenza delle copie all'originale la parte interessata può farle autenticare dalla Segreteria esibendo gli originali.

retariat beglaubigen lassen.

#### **Art. 8**

##### **Anfertigung der Abschriften von Schriftstücken**

(1) Das Sekretariat kann die Mitteilung von Schriftstücken und Urkunden auch in Form von Abschriften vornehmen, wenn es deren Übereinstimmung mit der Urschrift bestätigt.

(2) Falls die Parteien Schriftstücke oder Urkunden nicht mit der laut der vorliegenden Schiedsordnung vorgeschriebenen Anzahl von Abschriften hinterlegen, besorgt das Sekretariat auf Kosten der säumigen Partei die Anfertigung der fehlenden Abschriften.

#### **Art. 9**

##### **Verfahrenssprachen**

(1) Verfahrenssprache ist jene, die von den Parteien einvernehmlich festgelegt wird, sei es mittels Bestimmung in der Schiedsklausel bzw. im Schiedsvertrag, sei es indem die Parteien bei Verfassung ihrer jeweiligen ersten, das Verfahren einleitenden Schriften ein und dieselbe Sprache benützen.

(2) Mangels auch nur stillschweigendem Einvernehmen hinsichtlich der Verfahrenssprache verfasst jede Partei ihre weiteren Verteidigungsschriften in derselben Sprache, derer sie sich in ihrem ersten einleitenden Schriftsatz bedient hat; in diesem Fall steht es jedoch jeder Partei in jedwedem Verfahrensstadium zu, die andere von den Gegenparteien benützte Sprache gleichfalls zu gebrauchen.

(3) Nachdem die Wahl der Sprache in einer der oben vorgesehenen Formen erfolgt ist, ist diese Wahl endgültig.

(4) Alle Handlungen und Verfügungen der Schlichter, Schiedsgutachter, Sachverständigen und Schiedsrichter werden in der Verfahrenssprache, bzw. in den Verfahrenssprachen verfasst. Der Schiedsspruch wird in der Verfahrenssprache bzw. im Falle mehrerer Verfahrenssprachen in einer davon, vom Schiedsrichter erwählten, verfasst; im letzte-

#### **Art. 8**

##### **Formazione delle copie di atti**

(1) La Segreteria può provvedere alla comunicazione di atti e documenti anche per mezzo di copie, che essa attesti conformi all'originale.

(2) Se le parti depositano atti o documenti senza le copie nel numero previsto nel presente regolamento, la Segreteria provvede alla formazione delle copie mancanti a spese della parte inadempiente.

#### **Art. 9**

##### **Lingue del procedimento**

(1) La lingua del procedimento è quella determinata di comune accordo dalle parti sia mediante indicazione fattane nella clausola compromissoria o nel compromesso, sia usando le parti la stessa lingua nella redazione dei rispettivi scritti introduttivi, se redatti nella stessa lingua.

(2) In mancanza di accordo, anche implicito, sulla lingua del procedimento, ciascuna delle parti redige i propri scritti difensivi nella lingua usata nel rispettivo atto introduttivo; in tal caso ciascuna delle parti ha facoltà, in ogni fase del procedimento, di adeguarsi alla diversa lingua usata dalle controparti.

(3) Operata la scelta in uno dei modi di cui sopra, tale scelta è definitiva.

(4) Tutti gli atti e provvedimenti dei conciliatori, arbitratori, periti ed arbitri vengono redatti nella lingua o nelle lingue del procedimento. Il lodo è redatto nella lingua del procedimento o in una di esse scelta dall'arbitro e viene depositato assieme a traduzione nelle eventuali altre lingue del procedimento. Le relazioni dei consulenti

ren Falle wird der Schiedsspruch samt Übersetzung in die anderen Verfahrenssprachen hinterlegt. Die Berichte der Sachverständigen werden in der Verfahrenssprache bzw. in den Verfahrenssprachen hinterlegt; es steht jedoch dem Sachverständigen zu, den Bericht in der Sprache eigener Wahl samt Übersetzungen in die Verfahrenssprache bzw. Verfahrenssprachen zu hinterlegen.

(5) Allenfalls und abgesehen von der Verfahrenssprache bzw. den Verfahrenssprachen, müssen die von den Parteien persönlich vorgebrachten Erklärungen sowie die Aussagen der Zeugen in jener Sprache, die der aus sagende Zeuge bzw. die erklärende Partei erwählt hat, erfolgen und auch protokolliert werden. Der Schiedsrichter setzt gleichzeitig die anderen Parteien in summarischer Weise vom Inhalt dieser Erklärungen bzw. Aussagen in Kenntnis.

(6) Es steht den Parteien zu, vom Sekretariat bei Vorstreckung der entsprechenden Kosten, Abschrift der Protokolle, Schriften und Urkunden samt Übersetzung in jede von ihnen angegebene Sprache anzufordern.

### **I. TITEL**

## **SCHLICHTUNGSVERFAHREN**

### **Art. 10**

#### **Antrag auf Schlichtung**

(1) Jeder, der Partei in einem Streitfall in Handelsangelegenheiten ist, kann schriftlich beantragen, dass das Schiedsgericht einen Schlichtungsversuch durchführt.

(2) Der Antragsteller hat im Antrag anzugeben:

- a) bei sonstiger Unzulässigkeit, Vor- und Zunamen sowie Wohnsitz, bzw. Firmen- oder Gesellschaftsbezeichnung sowie Sitz der Parteien;
- b) den Inhalt des Streitfalles und die Gründe, die seiner Meinung nach eine Schlichtung möglich erscheinen lassen.

d'ufficio saranno depositate nella lingua o nelle lingue del procedimento oppure in quella scelta dai consulenti medesimi, corredate da traduzione nella o nelle lingue del procedimento.

(5) In ogni caso ed indipendentemente dalla lingua rispettivamente dalle lingue del procedimento, le dichiarazioni rese dalle parti personalmente nonché le deposizioni dei testimoni debbono essere rese nella lingua scelta dal dichiarante e verbalizzate nella lingua stessa. L'arbitro rende sommariamente edotte, con immediatezza, le altre parti del contenuto delle dichiarazioni stesse.

(6) Le parti, anticipando le spese, potranno chiedere alla Segreteria copia dei verbali, atti e documenti insieme alla traduzione nella lingua da essi indicata.

### **TITOLO I**

## **PROCEDIMENTO DI CONCILIAZIONE**

### **Art. 10**

#### **Domanda di conciliazione**

(1) Chiunque sia parte di una controversia in materia commerciale può chiedere per iscritto l'intervento della Camera arbitrale per un tentativo di conciliazione.

(2) Il richiedente deve indicare nella domanda:

- a) a pena di inammissibilità, nome, cognome e residenza, rispettivamente denominazione, ragione sociale, ditta e sede delle parti;
- b) i termini della controversia e le ragioni per le quali ritiene possibile una conciliazione.

(3) Mit dem vom Antragsteller unterzeichneten Antrag sind zu übermitteln:

- a) die als zweckdienlich erachteten Unterlagen;
- b) der den Verwaltungskosten entsprechende Betrag in dem in Anlage A) angegebenen Ausmaß und ein Betrag in Höhe der Hälfte des Mindestausmaßes der in Anlage B) festgelegten Honorare des Schlichters, zur Verrechnung mit den Kosten des Schlichtungsverfahrens. Falls der Betrag nicht in der vorgeschriebenen Höhe eingezahlt worden ist, verständigt das Sekretariat die Partei und fordert sie auf, die Zahlung vorzunehmen. Wird dieser Aufforderung nicht innerhalb von dreißig Tagen Folge geleistet, kann der Schiedsrat den Antrag, auf den sich die Einzahlung bezieht, für verfallen erklären.

#### **Art. 11**

##### **Mitteilung des Antrages**

(1) Das Sekretariat des Schiedsgerichtes teilt den Schlichtungsantrag den anderen Parteien innerhalb von zehn Tagen ab Erhalt desselben bzw. dessen Ergänzung durch die vorgesehenen Einzahlungen mit und fordert sie auf, innerhalb von dreißig Tagen ab Empfang dieser Mitteilung schriftlich ihre Zustimmung zum Schlichtungsverfahren zu erklären.

(2) Innerhalb derselben Frist können die Parteien, welche die Annahme erklärt haben, Eingaben vorlegen, denen die als zweckdienlich erachteten Unterlagen sowie der Betrag, in der Höhe der in Anlage A) festgesetzten Registrierungsgebühr und ein Betrag in der Höhe der Hälfte des Mindestausmaßes der in Anlage B) festgelegten Honorare des Schlichters, zur Verrechnung mit den Kosten des Schlichtungsverfahrens, beizulegen sind.

(3) Falls die Annahmeerklärung nicht mit dem Nachweis über die vorgeschriebenen Zahlungen und Vorschüsse versehen ist, fordert das Sekretariat die Parteien zur Zahlung

(3) Con la domanda, sottoscritta dalla parte che la propone, vanno trasmessi:

- a) i documenti ritenuti utili;
- b) l'importo corrispondente alle spese di amministrazione nella misura di cui all'allegato A) e un deposito a valere sulle spese di conciliazione nella misura pari alla metà dell'onorario minimo del conciliatore quale risulta nell'allegato B) al presente regolamento. Qualora il deposito non sia stato effettuato nella misura dovuta, la Segreteria avvertirà la parte, invitandola a provvedere. Trascorsi infruttuosamente trenta giorni da tale invito, il Consiglio arbitrale può dichiarare decaduta la domanda alla quale il deposito si riferisce.

#### **Art. 11**

##### **Comunicazione della domanda**

(1) La Segreteria della Camera arbitrale comunica la domanda di conciliazione entro dieci giorni da quando essa sarà pervenuta, rispettivamente integrata con il dovuto deposito, alle altre parti invitandole a dichiarare per iscritto la loro adesione alla procedura di conciliazione entro trenta giorni dal ricevimento di tale comunicazione.

(2) Entro lo stesso termine le parti che accettano possono presentare memorie, allegando la documentazione che ritengono utile e l'importo corrispondente ai diritti di registrazione previsti nell'allegato A) e un deposito a valere sulle spese di conciliazione in misura pari alla metà dell'onorario minimo del conciliatore quale risulta nell'allegato B) del presente regolamento.

(3) Qualora l'accettazione non sia corredata dai prescritti depositi ed anticipazioni, la Segreteria ne farà richiesta alle parti con l'invito a provvedere entro un congruo ter-

innerhalb einer angemessenen Frist auf, wobei nach fruchtlosem Ablauf derselben das Verfahren nicht fortgeführt wird.

(4) Der Schlichtungsversuch findet zwischen der antragstellenden Partei und jenen Parteien statt, welche ihre Zustimmung erklärt haben. Ist dies nicht möglich, stellt das Sekretariat den Parteien die hinterlegten Urkunden und Schriftstücke sowie die Beträge zurück, die die entstandenen Verwaltungskosten übersteigen.

(5) Mit dem Schlichtungsantrag und der entsprechenden Zustimmungserklärung übernehmen die Parteien als Gesamtschuldner die Verpflichtung, die Verfahrenskosten einschließlich des Honorars des Schlichters und die Verwaltungskosten zu tragen.

#### **Art. 12**

##### **Bestellung des Schlichters**

(1) Wird dem Schlichtungsantrag zugestimmt, bestellt der Schiedsrat einen Schlichter, nachdem er dessen Bereitschaft zur Amtsübernahme festgestellt hat; dieser wird unter den Personen gewählt, die in dem in Art. 16, Absatz 1, Buchstabe a), der Satzung des Institutes für Wirtschaftsförderung vorgesehenen eigenen Verzeichnis eingetragen sind; er muss die Annahme der Bestellung unverzüglich schriftlich bestätigen.

(2) Die im vorhergehenden Absatz vorgesehene Verfügung ist vom Sekretariat dem bestellten Schlichter und den Parteien mitzuteilen. Weiters übermittelt das Sekretariat dem Schlichter die Abschriften der Schriftstücke und Urkunden, die von den Parteien vorgelegt worden sind.

#### **Art. 13**

##### **Ermittlungstätigkeit**

(1) Der Schlichter kann:

- a) von den Parteien schriftliche Erläuterungen und technische Klarstellungen fordern;
- b) die Parteien einberufen, um sie getrennt

mine, trascorso infruttuosamente il quale il procedimento non avrà seguito.

(4) Il tentativo di conciliazione ha luogo tra la parte istante e quelle che hanno aderito. Qualora ciò non fosse possibile, la Segreteria restituisce alle parti i documenti e gli atti depositati nonché gli importi eccedenti le spese di amministrazione maturati.

(5) Con la domanda di conciliazione e la relativa adesione le parti assumono, in via solidale, l'obbligo di corrispondere le spese del procedimento, ivi compresi il compenso del conciliatore e le spese di amministrazione.

#### **Art. 12**

##### **Nomina del conciliatore**

(1) Nel caso di adesione alla domanda di conciliazione, il Consiglio arbitrale, accertata preventivamente la disponibilità, provvede alla nomina del conciliatore, scelto tra gli iscritti nell'apposito elenco di cui all'art. 16, 1° comma, lett. a) dello Statuto dell'Istituto per la promozione dello sviluppo economico; lo stesso è tenuto a confermare immediatamente la propria accettazione per iscritto.

(2) Il provvedimento di cui al comma precedente è comunicato dalla Segreteria al conciliatore designato ed alle parti. La Segreteria trasmette inoltre al conciliatore copia degli atti e dei documenti prodotti dalle parti.

#### **Art. 13**

##### **Attività istruttoria**

(1) Il conciliatore può:

- a) chiedere alle parti precisazioni scritte e chiarimenti di natura tecnica;
- b) convocare le parti per sentirle separatamente

- oder im Widerstreit zu hören:  
c) falls notwendig auch Personen hören, die am Rechtsstreit nicht beteiligt sind;  
d) Örtlichkeiten besichtigen;  
e) alle anderen seiner Meinung nach zweckdienlichen Schritte vornehmen.

#### **Art. 14**

##### **Abschluss des Verfahrens**

(1) Der Schlichter beruft die Parteien sobald als möglich ein, um ihnen einen Schlichtungsvorschlag zu unterbreiten.

(2) Das Verfahren wird mit dem Protokoll über die Schlichtung oder die nicht erreichte Einigung abgeschlossen und den Parteien auf Veranlassung des Sekretariats übermittelt.

(3) Im Fall der Schlichtung wird im entsprechenden Protokoll auch eine Verfügung über die Verfahrenskosten getroffen; im Fall nicht erreichter Einigung bestimmt der Schlichter diese Kosten, die von den Parteien als Gesamtschuldner und im Innenverhältnis zu gleichen Teilen zu tragen sind.

(4) Die Parteien können innerhalb von fünfzehn Tagen ab der Mitteilung gegen diese Kostenbestimmung beim Schiedsrat Beschwerde einbringen.

#### **Art. 15**

##### **Unvereinbarkeit**

(1) Der Schlichter kann nicht zum Schiedsrichter in demselben Streitfall und den damit verbundenen Streitfällen bestellt werden.

### **II. TITEL**

#### **VERFAHREN BEI SCHIEDSGUTACHTEN UND VERTRAGLICHER BEGUTACHTUNG**

#### **Art. 16**

##### **Einvernehmen und Antrag auf ein Schiedsgutachten**

(1) Die Parteien können sich bei oder nach Abschluss eines Vertrages darauf einigen,

- mente o in contraddittorio;  
c) sentire, se necessario, anche persone estranee alla controversia;  
d) procedere all'esame di luoghi;  
e) procedere a quant'altro ritiene utile.

#### **Art. 14**

##### **Conclusione del procedimento**

(1) Il conciliatore, appena possibile, convoca le parti per presentare loro una proposta di conciliazione.

(2) Il procedimento si conclude con il verbale di conciliazione o di mancato accordo, che è trasmesso alle parti a cura della Segreteria.

(3) In caso di conciliazione, nel relativo verbale sarà provveduto anche in ordine alle spese del procedimento; in caso di mancato accordo il conciliatore liquida tali spese che saranno a carico delle parti in via solidale e, nei rapporti interni, in pari quota.

(4) Le parti hanno facoltà di proporre reclamo avverso tale liquidazione al Consiglio arbitrale entro quindici giorni dalla comunicazione.

#### **Art. 15**

##### **Incompatibilità**

(1) Il conciliatore non può essere nominato arbitro per la stessa controversia e per le controversie connesse.

### **TITOLO II**

#### **PROCEDIMENTO DI ARBITRAGGIO E DI PERIZIA CONTRATTUALE**

#### **Art. 16**

##### **Accordo e richiesta di arbitraggio**

(1) Le parti possono convenire in sede di stipulazione di un contratto, ovvero poste-

dem Schiedsgericht oder sonst einem Dritten die Bestimmung eines Bestandteiles dieses Vertrages zu übertragen.

(2) In einem solchen Fall können die Parteien in beiderseitigem Einvernehmen oder einzeln beim Schiedsgericht schriftlich einen Antrag auf Bestellung eines Schiedsgutachters stellen, wobei anzugeben sind:

- a) der Vorname, der Zuname und der Wohnsitz der Parteien oder die Firma und der entsprechende Sitz der Parteien;
- b) der Vertragsbestandteil, der bestimmt werden soll.

(3) Dem Antrag auf Schiedsgutachten müssen der Antragsteller oder die Antragsteller beischließen:

- a) den Vertrag, auf den sich der Antrag bezieht, mit der entsprechenden Schiedsgutachterklausel, die im Vertrag selbst oder in einem eigenen Abkommen enthalten ist;
- b) den den Verwaltungskosten entsprechenden Betrag in dem in Anlage A) angegebenen Ausmaß und einen Betrag in Höhe des Mindestausmaßes der in Anlage B) festgelegten Schiedsgutachterhonorare, zur Verrechnung mit den Kosten des Verfahrens.

(4) Das Sekretariat überprüft die Ordnungsmäßigkeit der unter Punkt a) vorgesehenen Unterlagen und der unter Punkt b) vorgesehenen Einzahlung und fordert im Falle fehlender Übereinstimmung die antragstellende Partei oder die antragstellenden Parteien auf, innerhalb der Frist von fünfzehn Tagen die Sache zu regeln; bei fruchtlosem Ablauf der Frist kann der Antrag zu den Akten gelegt werden.

#### **Art. 17**

##### **Verfahrensregeln**

(1) Im Falle eines einvernehmlichen Antrages bestellt der Schiedsrat bei seiner nächsten Sitzung unter den in das eigene

rionmente, di demandare alla Camera arbitrale, o comunque a un terzo, la determinazione di un elemento del contratto stesso.

(2) In tal caso le parti di comune accordo, o una di esse, hanno facoltà di chiedere per iscritto alla Camera arbitrale la designazione dell'arbitratore, con indicazione:

- a) del nome, del cognome e della residenza delle parti ovvero della denominazione, ragione sociale o ditta e relativa sede delle parti stesse;
- b) dell'elemento contrattuale di cui si chiede la determinazione.

(3) Alla domanda di arbitraggio l'istante o gli istanti devono allegare:

- a) il contratto cui la domanda inerisce con relativa clausola di arbitraggio contestuale o contenuta in separato accordo;
- b) l'importo corrispondente alle spese di amministrazione nella misura di cui all'allegato A) e un deposito a valere sulle spese di arbitraggio in misura pari all'onorario minimo dell'arbitratore quale risulta nell'allegato B) del presente regolamento.

(4) La Segreteria controlla la regolarità della documentazione di cui ad a) nonché quella del deposito di cui ad b) e, in caso di non rispondenza, invita la parte o le parti istanti a provvedere alla regolarizzazione entro il termine di quindici giorni, trascorso infruttuosamente il quale l'istanza potrà essere archiviata.

#### **Art. 17**

##### **Regole di procedura**

(1) Nel caso di istanza consensuale, il Consiglio arbitrale, nella sua seduta immediatamente successiva, procede senz'altro alla

Verzeichnis eingetragenen Personen den Schiedsgutachter, nachdem er sich seiner Bereitschaft zur Amtsübernahme versichert hat; der Schiedsgutachter muss die Annahme der Bestellung unverzüglich schriftlich bestätigen. Bestellung und Annahme werden den Parteien mitgeteilt, welche innerhalb von fünfzehn Tagen ab der erfolgten Mitteilung dem Sekretariat schriftliche Eingaben und allfällige Dokumente übermitteln können, wobei von diesen auch der Gegenpartei eine Abschrift zuzusenden ist. Das Sekretariat übermittelt dem Schiedsgutachter nach Ablauf der obgenannten Frist alle Schriftstücke und Urkunden.

(2) Im Falle eines einseitigen Antrages teilt das Sekretariat dies der anderen Partei mit und fordert sie auf, innerhalb von fünfzehn Tagen eine Stellungnahme abzugeben. Stimmt die andere Partei innerhalb der obgenannten Frist schriftlich der Bestellung eines Schiedsgutachters zu, wird gemäß Absatz 1 verfahren.

(3) Fehlt die obgenannte Zustimmung, bestellt der Schiedsrat den Schiedsgutachter und verfährt gemäß Absatz 1, wenn aus den vorgelegten Unterlagen die ausdrückliche Vereinbarung eines durch das Schiedsgericht zu veranlassenden Schiedsgutachtens hervorgeht; andernfalls erklärt der Schiedsrat die Einstellung des Verfahrens.

#### **Art. 18**

##### **Bestimmung durch den Schiedsgutachter**

(1) Innerhalb von zehn Tagen ab der Übermittlung der Akten an den Schiedsgutachter können die Parteien diesem kurze erläuternde Eingaben mit Gegenäußerungen zuleiten.

(2) Nach Ablauf dieser Frist nimmt der Schiedsgutachter die ihm übertragene Bestimmung schriftlich vor und hinterlegt im Sekretariat innerhalb der folgenden zehn Tage von ihm unterzeichnete Ausfertigungen dieser Bestimmung, und zwar um eine mehr, als Parteien beteiligt sind.

nomina dell'arbitratore, fra gli iscritti all'apposito elenco, previamente assicurandosi della sua accettazione, che dovrà essere dallo stesso confermata senza ritardo per iscritto. Della nomina ed accettazione sarà data comunicazione alle parti che, entro quindici giorni da tale comunicazione, avranno facoltà di far pervenire alla Segreteria osservazioni scritte ed eventuali documenti, inviando copia delle une e degli altri anche all'altra parte. La Segreteria, trascorso il termine di cui sopra, trasmette all'arbitratore tutti gli atti e documenti.

(2) Nel caso di istanza unilaterale, la Segreteria ne dà comunicazione all'altra parte, con invito a prendere posizione entro il termine di quindici giorni. Ove l'altra parte esprima per iscritto il suo consenso alla nomina dell'arbitratore, entro il suddetto termine, si procede secondo quanto stabilito dal 1° comma.

(3) In difetto dell'adesione di cui sopra, il Consiglio arbitrale nomina l'arbitratore e si procede secondo quanto stabilito dal 1° comma, se dalla documentazione prodotta risulti espressamente pattuito l'arbitraggio tramite la Camera arbitrale; in difetto dichiara non luogo a procedere.

#### **Art. 18**

##### **Determinazione dell'arbitratore**

(1) Entro dieci giorni dalla trasmissione degli atti all'arbitratore, le parti hanno facoltà di far pervenire allo stesso brevi note illustrative con controdeduzioni.

(2) Trascorso tale termine l'arbitratore redige per iscritto la determinazione demandatagli, depositandone nella Segreteria, entro i successivi dieci giorni, tanti esemplari, in originale sottoscritti, quante sono le parti più uno.

(3) Der Schiedsgutachter befolgt allfällige von den Parteien festgesetzte Richtlinien und wendet mangels solcher Richtlinien den Grundsatz des billigen Ermessens an, sofern sich die Parteien nicht seinem freien Belieben anvertraut haben.

(4) Das Sekretariat besorgt die Übermittlung einer Urschrift der Entscheidung an jede Partei und bewahrt eine weitere Urschrift gemeinsam mit den Abschriften der Schriftstücke und Urkunden auf.

#### **Art. 19**

##### **Vereinbarung einer vertraglichen Begutachtung**

(1) Die Parteien können sich bei oder nach Abschluss eines Vertrages oder unabhängig von einem solchen darauf einigen, dem Schiedsgericht oder sonst einem Dritten die Bestellung eines Sachverständigen zur Durchführung einer technischen Feststellung zu übertragen, und sich verpflichten, dieser Feststellung unter sich bindende Wirkung zu verleihen.

#### **Art. 20**

##### **Bestellung des Sachverständigen**

(1) Der Schiedsrat kann, falls die Voraussetzungen dafür vorliegen, gemäß Absatz 2 des folgenden Artikels 21 und unter Berücksichtigung der Art der Feststellung einen Sachverständigen bestellen, der aus den Personen auszuwählen ist, die in den entsprechenden Verzeichnissen eingetragen sind.

(2) In besonderen Fällen kann die Wahl auch auf eine Person fallen, die nicht in diesen Verzeichnissen eingetragen ist.

#### **Art. 21**

##### **Feststellung des Sachverständigen und diesbezügliche Verfahrensregeln**

(1) Der Sachverständige muss die von ihm verlangte Feststellung in Form eines schriftlichen Berichtes und unter Berücksichtigung der wissenschaftlichen und/oder technischen

(3) L'arbitratore si attiene ai criteri eventualmente stabiliti dalle parti, e in difetto, salvo che le stesse si siano affidate al suo mero arbitrio, a criteri di equo apprezzamento.

(4) La Segreteria provvede alla trasmissione di un originale della pronuncia a ciascuna delle parti, e conserva un ulteriore originale, con copia degli atti e documenti.

#### **Art. 19**

##### **Accordo di perizia contrattuale**

(1) Le parti possono convenire in sede di stipulazione di un contratto, ovvero posteriormente o indipendentemente da siffatta stipula, di demandare alla Camera arbitrale, o comunque ad un terzo, la nomina di un perito per un accertamento tecnico, con impegno ad attribuire ad esso efficacia fra di loro vincolante.

#### **Art. 20**

##### **Nomina del perito**

(1) Il Consiglio arbitrale, se sussistono i presupposti, ai sensi del 2° comma del seguente articolo 21, procede alla nomina del perito da scegliere fra gli iscritti agli elenchi relativi, tenuto conto della natura dell'accertamento.

(2) In casi particolari, la scelta potrà anche cadere su persona non iscritta a tali elenchi.

#### **Art. 21**

##### **Accertamento del perito e relativo procedimento**

(1) Il perito deve rendere l'accertamento a lui richiesto con relazione scritta, nel rispetto delle norme scientifiche e/o tecniche applicabili nella materia inerente al quesito de-

Vorschriften abfassen, die auf den Fachbereich der ihm übertragenen Überprüfung anzuwenden sind.

(2) Auf das Verfahren finden die für das Schiedsgutachten vorgesehenen Bestimmungen der Artikel 16, Absatz 2, 3 und 4, 17 und 18 Anwendung, allerdings mit Ausnahme der Frist für die Hinterlegung des Berichtes, die auf sechzig Tage ab der Übermittlung der Akten an den Sachverständigen festgesetzt ist.

(3) Falls der Sachverständige die Durchführung von Ortsbesichtigungen, eines Augenscheins oder von anderen Ermittlungstätigkeiten für notwendig erachtet, muss er die Parteien mindestens fünf Tage vorher benachrichtigen; die Parteien haben das Recht, an diesen Handlungen teilzunehmen. In diesem Fall wird die Frist zur Hinterlegung des Berichts um dreißig Tage verlängert.

(4) Aufgrund einer schriftlichen Vereinbarung der Parteien oder im Fall äußerst schwieriger Feststellungen, die dem Sachverständigen übertragen worden sind, kann die Frist zur Hinterlegung des Berichts mit Genehmigung des Schiedsrates weiter verlängert werden.

#### **Art. 22**

##### **Verfahrenskosten**

(1) Die Verfahrenskosten tragen die Parteien als Gesamtschuldner.

(2) Diese Kosten einschließlich des Honorars für den Schiedsgutachter bzw. für den Sachverständigen werden vom Schiedsgutachter bzw. vom Sachverständigen selbst aufgrund der in den Anlagen A) und B) der vorliegenden Schiedsordnung festgelegten Tarife bestimmt.

(3) Die Parteien können beim Schiedsrat innerhalb von fünfzehn Tagen ab der Mitteilung gegen diese Kostenbestimmung Beschwerde einbringen.

mandatogli.

(2) Al procedimento si applicano le disposizioni previste per l'arbitraggio dagli articoli 16, 2° comma, 3° comma e 4° comma, 17 e 18, salvo il termine per il deposito della relazione che è stabilito in sessanta giorni dalla trasmissione degli atti al perito.

(3) Ove il perito ritenga necessario procedere a sopralluoghi, ispezioni od altre attività istruttorie, dovrà darne avviso alle parti almeno cinque giorni prima, con diritto delle parti stesse a presenziare alle relative operazioni. In tal caso il termine per il deposito della relazione è prorogato di trenta giorni.

(4) Su accordo delle parti da farsi constare per iscritto, ovvero, in caso di particolare complessità degli accertamenti demandati al perito, su autorizzazione del Consiglio arbitrale, il termine per il deposito della relazione può essere ulteriormente prorogato.

#### **Art. 22**

##### **Spese del procedimento**

(1) Le spese del procedimento sono a carico delle parti in solido.

(2) Tali spese, ivi compreso l'onorario dell'arbitratore rispettivamente perito sono determinate dallo stesso arbitratore rispettivamente perito in base alle tariffe stabilite negli allegati A) e B) del presente regolamento.

(3) Le parti hanno facoltà di proporre reclamo al Consiglio arbitrale avverso tale determinazione entro quindici giorni dalla comunicazione.

### **III. TITEL**

#### **SCHIEDSVERFAHREN**

##### **Art. 23**

##### **Schiedsvereinbarung**

(1) Die Parteien können vor oder nach Auftreten von Streitfällen zwischen ihnen schriftlich vereinbaren, dass diese dem Schiedsgericht der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen unterbreitet und durch einen Schiedsspruch gemäß der Schiedsordnung entschieden werden.

##### **Art. 24**

##### **Schiedsklage**

(1) Die Schiedsklage wird mit einem von der Partei unterzeichneten und an das Schiedsgericht zu richtenden Schriftstück erhoben und muss enthalten:

- a) bei sonstiger Unzulässigkeit die Angabe des Vornamens, des Zunamens und des Wohnsitzes der Parteien oder der Firma und des entsprechenden Sitzes der Parteien;
- b) die Darlegung des Sachverhalts und die Abfassung der Anträge;
- c) die allfällige Bestellung des Schiedsrichters.

(2) Mit der Klage müssen übermittelt werden:

- a) bei sonstiger Unverfolgbarkeit der Klage das Schriftstück, das die Schiedsklausel oder den Schiedsvertrag enthält, aufgrund dessen die Entscheidung über einen Streitfall dem Schiedsgericht übertragen wird;
- b) jede weitere Urkunde, die nach Ansicht der Partei zur Unterstützung ihres Antrages zweckdienlich ist;
- c) der den Verwaltungskosten entsprechende Betrag in dem in Anlage A) angegebenen Ausmaß und ein Betrag in Höhe des Min-

### **TITOLO III**

#### **PROCEDIMENTO ARBITRALE**

##### **Art. 23**

##### **Accordo arbitrale**

(1) Le parti possono pattuire per iscritto anteriormente o posteriormente all'insorgere di controversie tra di loro che le stesse siano deferite alla Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano e decise mediante arbitrato a norma del regolamento arbitrale.

##### **Art. 24**

##### **Domanda di arbitrato**

(1) La domanda di arbitrato si propone con atto sottoscritto dalla parte indirizzato alla Camera arbitrale e deve contenere:

- a) a pena di inammissibilità, l'indicazione del nome, del cognome e della residenza delle parti, ovvero della denominazione, ragione sociale o ditta e relativa sede delle parti;
- b) l'esposizione dei fatti e la formulazione delle domande;
- c) l'eventuale nomina dell'arbitro.

(2) Con la domanda debbono essere trasmessi:

- a) l'atto contenente la clausola compromissoria o il compromesso che rimette la controversia alla Camera arbitrale, a pena di improcedibilità della domanda stessa;
- b) ogni altro documento che la parte ritiene utile a sostegno della sua domanda;
- c) l'importo corrispondente alle spese di amministrazione nella misura di cui all'allegato A) e un deposito a valere sulle

destausmaßes der in Anlage B) festgelegten Schiedsrichterhonorare, zur Verrechnung mit den Kosten des Schiedsverfahrens.

(3) Bei nicht erfolgter Vorlegung der in Absatz 2, Buchstabe a), vorgesehenen Unterlagen oder wenn die in Absatz 2, Buchstabe c), vorgesehene Einzahlung nicht im vorgesehenen Ausmaß erfolgt ist, verständigt das Sekretariat die Partei davon und fordert sie auf, dies zu besorgen. Bei ergebnislosem Ablauf von dreißig Tagen ab dieser Aufforderung kann der Schiedsrat die Klage, auf die sich die Einzahlung bezieht, für verfallen erklären.

(4) Die Schiedsklage gilt als in dem Augenblick erhoben, in dem sie beim Schiedsgericht mit den vorgesehenen Unterlagen und Einzahlungen versehen eintrifft, bzw. ab dem Augenblick, in dem genannte Unterlagen und/oder Einzahlungen laut vorangehendem Absatz (3) eingetroffen oder ergänzt worden sind.

(5) Das Sekretariat übermittelt Abschrift der Klage und der beiliegenden Urkunden an die anderen Parteien unverzüglich nachdem die Schiedsklage gemäß dem vorangehenden Absatz als erhoben gilt.

#### **Art. 25**

##### **Verteidigungsvorbringen und Anträge der Beklagten**

(1) Innerhalb der Ausschlussfrist von dreißig Tagen ab der Mitteilung der Klage lassen sich die beklagten Parteien in den Streit ein, indem sie dem Schiedsgericht ihre Eingaben mit allfälligen Widerklagen und mit der allfälligen Bestellung des Schiedsrichters zukommen lassen. Zugleich mit den Eingaben muss auch die Einzahlung der gemäß Anlage A) geschuldeten Registrierungsgebühren und im Fall der Erhöhung des Streitwertes aufgrund der Widerklagen die Hinterlegung eines Betrages in Höhe des Differenzbetrages zum Mindesthonorar, das dem neuen Wert gemäß Anlage B) der vorliegenden Schiedsordnung entspricht, zur Verrechnung mit den

spese di arbitrato in misura pari all'onorario minimo dell'arbitro quale risulta nell'allegato B) al presente regolamento.

(3) In caso di mancata produzione della documentazione cui al 2° comma, lett. a), ovvero qualora il deposito di cui al 2° comma, lett. c), non sia stato effettuato nella misura dovuta, la Segreteria avvertirà la parte, invitandola a provvedere. Trascorsi infruttuosamente trenta giorni da tale invito, il Consiglio arbitrale può dichiarare decaduta la domanda alla quale il deposito si riferisce.

(4) La domanda di arbitrato si intende proposta nel momento in cui perviene alla Camera arbitrale corredata dai prescritti documenti e depositi, rispettivamente nel momento in cui tali documenti e/o depositi siano pervenuti o stati integrati ai sensi del precedente comma (3).

(5) La Segreteria, non appena la domanda di arbitrato risulti proposta ai sensi del comma che precede, trasmette copia della domanda e dei documenti allegati alle altre parti.

#### **Art. 25**

##### **Difese e domande dei convenuti**

(1) Entro il termine perentorio di trenta giorni dalla comunicazione della domanda, le parti convenute si costituiscono facendo pervenire alla Camera arbitrale le loro memorie contenenti eventuali domande riconvenzionali e l'eventuale nomina dell'arbitro. Con le memorie deve anche essere versato l'importo corrispondente ai diritti di registrazione dovuti in base all'allegato A) e, qualora, per effetto di domande riconvenzionali, il valore della controversia risulti aumentato, un deposito a valere sulle spese di arbitrato pari alla differenza rispetto all'onorario minimo dell'arbitro rapportato al nuovo valore giusta l'allegato B) del presente regolamento.

Kosten des Schiedsverfahrens, erfolgen.

(2) Wird der Betrag nicht im geschuldeten Ausmaß eingezahlt, so verständigt das Sekretariat die Partei und fordert sie auf, innerhalb der Frist von dreißig Tagen dies zu besorgen. Die Nichtbefolgung dieser Aufforderung bewirkt nur die Unverfolgbarkeit der Widerklage, ohne den Verfahrensablauf zu verzögern.

(3) Das Sekretariat übermittelt den anderen Parteien Abschriften der Eingaben, Anträge und beigelegten Urkunden.

#### **Art. 26**

##### **Bestellung der Schiedsrichter**

(1) Die in Artikel 23 vorgesehenen Streitfälle werden durch einen Einzelschiedsrichter oder durch einen aus drei Schiedsrichtern bestehenden Schiedsrichtersenat entschieden, die in der Folge ohne Unterscheidung als „Schiedsrichter“ bezeichnet werden.

(2) Falls von den Parteien nichts anderes vereinbart worden ist, entscheidet bei Streitfällen mit einem Streitwert bis zu € 25.000,00 ein Einzelschiedsrichter, während bei Streitfällen mit einem höheren Streitwert ein Schiedsrichtersenat entscheidet.

(3) Der Einzelschiedsrichter wird von den Parteien einvernehmlich oder, wenn ein Einvernehmen nicht erzielt wird, vom Schiedsrat aus den in den vom Schiedsgericht oder von ähnlichen, italienischen oder ausländischen, konventionierten Schiedsinstitutionen geführten Schiedsrichterverzeichnissen eingetragenen, auch bereits in den Ruhestand getretenen Advokaten oder Universitätsprofessoren in Rechtsfächern bestellt, wobei auch die Verfahrenssprachen zu berücksichtigen sind.

(4) Der Schiedsrichtersenat wird folgendermaßen gebildet:

a) jede Partei bestellt in der Klage und in der Klagebeantwortung einen Schiedsrichter, der, falls er nicht in einem Berufsverzeichnis eingetragen ist, vom Schiedsrat

(2) Qualora il deposito non venga effettuato nella misura dovuta, la Segreteria avvertirà la parte invitandola a provvedere nel termine di trenta giorni. La inottemperanza a tale invito comporterà unicamente la improcedibilità della domanda riconvenzionale senza alcun ritardo nello svolgimento della procedura.

(3) Copie delle memorie, delle domande e dei documenti allegati sono trasmesse dalla Segreteria alle altre parti.

#### **Art. 26**

##### **Nomina degli arbitri**

(1) Le controversie di cui all'articolo 23 sono decise da un arbitro unico o da un collegio arbitrale formato da tre arbitri, di seguito indicati indifferentemente come "arbitro".

(2) Salvo che sia diversamente pattuito dalle parti, per controversie fino ad un valore di €25.000,00 decide un arbitro unico, mentre per controversie di valore superiore decide un collegio arbitrale.

(3) L'arbitro unico è nominato consensualmente dalle parti o, in difetto, dal Consiglio arbitrale, tra gli avvocati o docenti universitari in materie giuridiche, anche se pensionati, iscritti negli elenchi degli arbitri tenuti dalla Camera arbitrale o da analoghe istituzioni arbitrali italiane o estere convenzionate, tenendo pure conto delle lingue del procedimento.

(4) Il collegio arbitrale si costituisce nel seguente modo:

a) ciascuna parte nomina, rispettivamente nella domanda e nella risposta, un arbitro, soggetto a conferma da parte del Consiglio arbitrale qualora non fosse iscritto in

bestätigt werden muss. Sind mehr als zwei Parteien beteiligt und erzielen sie über die Bestellung der zwei Parteischiedsrichter keine Einigung, so wird der gesamte Senat vom Schiedsrat bestellt;

- b) wird die Namhaftmachung von einer oder von beiden Parteien nicht vorgenommen, so nimmt der Schiedsrat die Bestellung aus den in den obgenannten Schiedsrichterverzeichnissen eingetragenen Personen vor;
- c) der dritte Schiedsrichter, der die Aufgabe des Senatsvorsitzenden übernimmt, wird durch den Schiedsrat aus den, auch bereits in den Ruhestand getretenen Advokaten oder Universitätsprofessoren in Rechtsfächern, die in den obgenannten Schiedsrichterverzeichnissen eingetragen sind, bestellt, wobei auch die Verfahrenssprachen zu berücksichtigen sind.

(5) Die Parteien können sich darauf einigen, dass die von ihnen bestellten Schiedsrichter den dritten Schiedsrichter, der die Aufgabe des Vorsitzenden übernimmt, unter den in den vom Schiedsgericht oder von ähnlichen, italienischen oder ausländischen, konventionierten Schiedsinstitutionen geführten Schiedsrichterverzeichnissen eingetragenen, auch bereits in den Ruhestand getretenen Advokaten oder Universitätsprofessoren in Rechtsfächern zu wählen haben. Nehmen die beiden Schiedsrichter die Wahl nicht innerhalb von fünfzehn Tagen ab ihrer Bestellung bzw. Bestätigung durch den Schiedsrat vor, so wird der dritte Schiedsrichter innerhalb der folgenden fünfzehn Tage durch den Schiedsrat nach den obgenannten Richtlinien bestellt.

(6) Die Wahl eines Schiedsrichters durch den Schiedsrat hat derart zu erfolgen, dass in jedem Fall die größtmögliche Unabhängigkeit und Unparteilichkeit gewährleistet ist.

un albo professionale. Se le parti fossero più di due e non intervenisse tra le stesse un accordo nella designazione dei due arbitri di parte, l'intero collegio sarà nominato dal Consiglio arbitrale;

- b) in mancanza di designazione di una o di entrambe le parti, alla nomina provvede il Consiglio arbitrale, tra gli iscritti negli elenchi degli arbitri di cui sopra;
- c) il terzo arbitro, con funzioni di Presidente del collegio, è nominato dal Consiglio arbitrale, tra gli avvocati o docenti universitari in materie giuridiche, anche se pensionati, iscritti negli elenchi degli arbitri di cui sopra, tenendo pure conto delle lingue del procedimento.

(5) Le parti possono pattuire che gli arbitri da loro nominati provvedano a scegliere il terzo arbitro, con funzioni di Presidente, tra gli avvocati o docenti universitari in materie giuridiche, anche se pensionati, iscritti negli elenchi degli arbitri tenuti dalla Camera arbitrale o da analoghe istituzioni arbitrali italiane o estere convenzionate. Se i due arbitri non provvedono entro quindici giorni dalla loro nomina rispettivamente conferma da parte del Consiglio arbitrale, il terzo arbitro è nominato dal Consiglio arbitrale con i criteri di cui sopra entro i successivi quindici giorni.

(6) La scelta di un arbitro da parte del Consiglio arbitrale è effettuata in modo da garantire in ogni caso la massima indipendenza ed imparzialità.

#### **Art. 26-bis**

##### **Bestellung der Schiedsrichter für Streitfälle im Gesellschaftsbereich**

(1) Für Streitfälle, die der in Artikel 34 des Gesetzesvertretenden Dekrets vom 17.01.2003, Nr. 5, vorgesehenen Regelung unterliegen, werden die Mitglieder des Schiedsrichtersenats vom Schiedsrat bestellt.

#### **Art. 27**

##### **Annahme der Bestellung**

(1) Nach erfolgter Bestellung des Schiedsrichters unterrichtet das Sekretariat denselben und die Parteien davon und teilt letzteren die eventuellen Beträge mit, welche für die Verfahrenskosten gemäß Art. 25, 1. Absatz, der vorliegenden Schiedsordnung einzuzahlen sind.

(2) Innerhalb von fünfzehn Tagen ab dem Empfang der Bestellung hat der Schiedsrichter schriftlich deren Annahme mitzuteilen; andernfalls gilt die Bestellung als nicht angenommen.

(3) Die Bestellung eines neuen Schiedsrichters als Ersatz für denjenigen, der nicht angenommen hat, wird durch den Schiedsrat nach den Richtlinien des vorhergehenden Artikels vorgenommen.

(4) Das Sekretariat teilt den Parteien die Annahme durch den Schiedsrichter mit.

#### **Art. 28**

##### **Ablehnung des Schiedsrichters**

(1) Innerhalb von fünfzehn Tagen ab der in Absatz 4 des Art. 27 vorgesehenen Mitteilung kann jede der Parteien in den in Art. 51 der Zivilprozessordnung vorgesehenen Fällen und in jedem anderen Fall des Vorliegens schwerwiegender Gründe, bei sonstiger Verwirkung, beim Sekretariat eine begründete Ablehnungserklärung einreichen.

(2) Über die Ablehnung entscheidet der Schiedsrat endgültig.

(3) Eine Partei kann den von ihr gewählten

#### **Art. 26-bis**

##### **Nomina degli arbitri per controversie in materia societaria**

(1) Relativamente a controversie soggette alla disciplina di cui all'articolo 34 del decreto legislativo 17.01.2003, n. 5, i membri del Collegio arbitrale sono nominati dal Consiglio arbitrale.

#### **Art. 27**

##### **Accettazione della nomina**

(1) Effettuata la nomina dell'arbitro, la Segreteria ne informa il medesimo e le parti, indicando a queste ultime gli eventuali depositi da effettuare per le spese di procedimento ai sensi dell'art. 25, 1° comma, del presente regolamento.

(2) Entro quindici giorni dalla ricezione della nomina, l'arbitro deve comunicare, per iscritto, l'accettazione; in mancanza la nomina si ritiene non accettata.

(3) Alla nomina di un nuovo arbitro in sostituzione di quello che non ha accettato provvede il Consiglio arbitrale con i criteri di cui all'articolo precedente.

(4) La Segreteria dà comunicazione alle parti dell'accettazione dell'arbitro.

#### **Art. 28**

##### **Ricusazione dell'arbitro**

(1) Entro quindici giorni dalla comunicazione prevista dal 4° comma dell'art. 27 ciascuna delle parti, a pena di decadenza, può presentare alla Segreteria una dichiarazione motivata di ricusazione, nei casi previsti dall'articolo 51 del Codice di procedura civile ed in ogni altro caso in cui esistono gravi ragioni.

(2) Sulla ricusazione decide, in via definitiva, il Consiglio arbitrale.

(3) La parte può ricusare l'arbitro di sua

Schiedsrichter nur aus einem Grund ablehnen, der ihr erst nach der Bestellung bekannt geworden ist. In diesem Falle muss die Ablehnung innerhalb von sieben Tagen ab dieser Kenntnis beantragt werden.

(4) In den in Artikel 51, Absatz 1, der Zivilprozessordnung vorgesehenen Fällen ist der Schiedsrichter verpflichtet, sich zu enthalten.

(5) Der Schiedsrat ersetzt den Schiedsrichter, der sich enthalten hat; er ersetzt weiters, nach dessen Anhörung, den von beiden Parteien abgelehnten Schiedsrichter oder den von einer Partei abgelehnten Schiedsrichter, wenn die Ablehnung als begründet erachtet wird.

(6) Die Bestellung des neuen Schiedsrichters erfolgt in jedem Fall durch den Schiedsrat, auch wenn der zu ersetzende Schiedsrichter von einer der Parteien gewählt worden ist.

#### **Art. 29**

##### **Tod, Unfähigkeit, Verzicht, Untätigkeit, Nachlässigkeit des Schiedsrichters**

(1) Im Verlauf des Verfahrens können die Schiedsrichter wegen Tod, eingetretener Unfähigkeit, Ereignisse höherer Gewalt, die sie betreffen, Verzicht oder im Fall von Untätigkeit, ungerechtfertigter Verzögerung oder Nachlässigkeit bei der Erfüllung ihrer Aufgaben ersetzt werden.

(2) Der Schiedsrat fordert im Fall des Todes, der eingetretenen Unfähigkeit, der höheren Gewalt oder des Verzichts, falls das Ereignis einen von einer der Parteien bestellten Schiedsrichter betrifft, des von einer der Parteien bestellten Schiedsrichters diese Partei auf, innerhalb von zehn Tagen seine Ersetzung vorzunehmen. Handelt es sich dagegen um einen vom Schiedsrat bestellten Schiedsrichter, so nimmt dieser von sich aus dessen Ersetzung vor. Der Schiedsrat nimmt diese Bestellung auch dann vor, wenn die obgenannte Frist nicht eingehalten oder die Bestellung nicht angenommen wird.

elezione solo per una causa di cui è venuta a conoscenza successivamente alla nomina. La ricasazione deve in questo caso essere proposta entro sette giorni da tale conoscenza.

(4) Nei casi previsti dall'articolo 51, 1° comma, del Codice di procedura civile, l'arbitro ha l'obbligo di astenersi.

(5) Il Consiglio arbitrale procede alla sostituzione dell'arbitro che si è astenuto; provvede altresì, dopo averlo sentito, alla sostituzione dell'arbitro ricasato da entrambe le parti, ovvero di quello ricasato da una di esse, se ritiene fondata la ricasazione.

(6) Alla nomina del nuovo arbitro provvede in ogni caso il Consiglio arbitrale, anche se l'arbitro da sostituire è stato scelto da una delle parti.

#### **Art. 29**

##### **Morte, incapacità, rinuncia, inerzia, negligenza dell'arbitro**

(1) Nel corso del procedimento gli arbitri possono essere sostituiti per morte, per sopravvenuta incapacità, per eventi di forza maggiore, che li riguardano, per rinuncia, ovvero in caso di inerzia, ingiustificato ritardo o negligenza nell'espletamento delle proprie funzioni.

(2) Il Consiglio arbitrale, in caso di morte, sopravvenuta incapacità, forza maggiore o rinuncia, se l'evento riguarda un arbitro nominato dalla parte, invita la stessa a provvedere alla sua sostituzione entro il termine di dieci giorni. Qualora invece si tratti di arbitro nominato dal Consiglio, lo stesso provvede direttamente alla sua sostituzione. Il Consiglio arbitrale provvederà a tale nomina anche nel caso di mancato rispetto del termine di cui sopra o di mancata accettazione.

(3) Der Schiedsrichter, der auf seinen Auftrag verzichten will, muss dem Schiedsrat davon eine begründete Mitteilung machen; der Schiedsrat kann die Ersetzung mit begründetem Beschluss, der dem Betroffenen mitzuteilen ist, ablehnen. Falls der Schiedsrichter innerhalb von fünf Tagen ab dieser Mitteilung seinen Verzicht nicht widerruft, hat der Schiedsrat seine Ersetzung vorzunehmen.

(4) In Fällen von Untätigkeit, ungerechtfertigter Verzögerung oder Nachlässigkeit des Einzelschiedsrichters, des Schiedsrichtersenats oder eines seiner Mitglieder bei der Erfüllung ihrer Aufgaben, erteilt der Schiedsrat einen zweckdienlichen Verweis und nimmt die Ersetzung desjenigen vor, der nach der Verweiserteilung nicht pünktlich seine Aufgabe erfüllt.

(5) Der Schiedsrat legt die Vergütung für den ersetzten Schiedsrichter unter Berücksichtigung der tatsächlich erbrachten Tätigkeit fest. Wenn der Verzicht ohne triftige Gründe erfolgt, kann der Schiedsrat die Festlegung einer solchen Vergütung unterlassen.

(6) Die Ersetzung des Schiedsrichters oder eines oder mehrerer Mitglieder des Schiedsrichtersenats erfordert nicht die Erneuerung des Verfahrens.

#### **Art. 30**

##### **Übermittlung der Verfahrensakte an den Schiedsrichter**

(1) Nach Ablauf der in Artikel 25 festgelegten Frist für die Einlassung der beklagten Parteien übermittelt das Sekretariat dem Schiedsrichter Abschriften der von den Parteien hinterlegten Schriftstücke und Urkunden.

#### **Art. 31**

##### **Verfahren bei Abwesenheit – verspätete Einlassung**

(1) Falls die beklagten Parteien ihre Eingaben nicht innerhalb der in Absatz 1 des Arti-

(3) L'arbitro che intende rinunciare al suo incarico deve darne comunicazione motivata al Consiglio arbitrale, che può anche non dare corso alla sostituzione, con determinazione motivata da comunicare all'interessato. Se l'arbitro non revoca la rinuncia entro cinque giorni da tale comunicazione, il Consiglio arbitrale deve provvedere alla sua sostituzione.

(4) Nell'ipotesi di inerzia, ingiustificato ritardo o negligenza nell'espletamento delle proprie funzioni da parte dell'arbitro unico, del collegio arbitrale o di uno dei suoi componenti, il Consiglio arbitrale effettua un opportuno richiamo, provvedendo alla sostituzione di chi non adempie puntualmente le proprie funzioni dopo essere stato richiamato.

(5) Il Consiglio arbitrale determina il compenso spettante all'arbitro sostituito, tenendo conto dell'attività effettivamente svolta. Il Consiglio arbitrale può non liquidare tale compenso in caso di rinuncia senza validi motivi.

(6) La sostituzione dell'arbitro o di uno o più componenti il Collegio arbitrale non rende necessario il rinnovo del procedimento.

#### **Art. 30**

##### **Trasmissione all'arbitro degli atti del procedimento**

(1) Decorso il termine fissato nell'articolo 25 per la costituzione delle parti convenute, la Segreteria trasmette all'arbitro copia degli atti e dei documenti depositati dalle parti.

#### **Art. 31**

##### **Procedimento in assenza – costituzione tardiva**

(1) Se le parti convenute non depositano le proprie memorie nel termine indicato nel 1°

kels 25 bezeichneten Frist hinterlegen, verfügt der Schiedsrichter nach Überprüfung der Ordnungsmäßigkeit der Mitteilung, dass in Abwesenheit dieser Parteien zu verfahren ist. Stellt er die Ordnungswidrigkeit der Mitteilung fest, so erklärt er die Unverfolgbarkeit und stellt die Akten zur Erneuerung des Verfahrens an das Sekretariat zurück.

(2) Die verspätete Einlassung ist zulässig; sie führt jedoch nicht zur Wiedereinsetzung in den vorigen Stand.

#### **Art. 32**

##### **Zuständigkeit des Schiedsgerichts**

(1) Die Zuständigkeit des Schiedsgerichts gilt als angenommen, wenn die Parteien sie in der in Absatz 1 des Artikels 25 bezeichneten Eingabe nicht ausdrücklich bestritten haben.

(2) Die Unzuständigkeit des Schiedsgerichts kann von Amts wegen nicht wahrgenommen werden, es sei denn in Streitfällen, die nicht Gegenstand eines Schiedsverfahrens sein können.

#### **Art. 33**

##### **Verfahrensregeln**

(1) Das Schiedsverfahren hat den Sitz in Bozen, beim Schiedsgericht der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen.

(2) In allen in dieser Schiedsordnung nicht ausdrücklich vorgesehenen Fällen nehmen die mit dem Verfahren befassten Organe ihre Handlungen auf die Weise vor, die ihnen am zweckmäßigsten erscheint, wobei jedenfalls den Parteien rechtliches Gehör und das Recht auf Verteidigung gewährt werden muss.

(3) Der Schiedsrichter kann Verhandlungen zur Erörterung und Ermittlung, auch außerhalb des Sitzes des Schiedsverfahrens, anberaumen, an denen die Parteien teilnehmen können.

(4) Im Fall der Zulassung von Zeugenbeweisen obliegt es den interessierten Parteien,

comma dell'articolo 25, l'arbitro, verificata la regolarità della comunicazione, dispone che si proceda in assenza di tali parti. Se rileva l'irregolarità della comunicazione, dichiara l'improcedibilità e ritrasmette gli atti alla Segreteria per il rinnovo del procedimento.

(2) E' ammessa la costituzione tardiva; tuttavia, essa non comporta rimessione in termini.

#### **Art. 32**

##### **Competenza arbitrale**

(1) La competenza arbitrale si ritiene accettata se le parti non l'abbiano contestata espressamente con la memoria di cui al 1° comma dell'articolo 25.

(2) L'incompetenza arbitrale non è rilevabile d'ufficio, salvo che si tratti di controversie che non possono formare oggetto di compromesso.

#### **Art. 33**

##### **Regole di procedura**

(1) La sede dell'arbitrato è fissata a Bolzano, presso la Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano.

(2) In tutti i casi non espressamente previsti dal presente regolamento gli organi della procedura compiono i loro atti nel modo che ritengono più opportuno, purché siano garantiti alle parti il contraddittorio ed il diritto di difesa.

(3) L'arbitro può fissare udienze di trattazione ed istruttorie, alle quali le parti hanno diritto di intervenire, anche fuori dalla sede dell'arbitrato.

(4) In caso di ammissione di prove testimoniali è onere delle parti interessate assicu-

die Anwesenheit der Zeugen am Tag und Ort sicherzustellen, die für ihre Vernehmung festgesetzt worden sind. Der Schiedsrichter kann mit dem Beschluss der Zeugeneinvernahme dem Zeugen anordnen, innerhalb der dazu erteilten Frist, Fragen schriftlich zu beantworten.

(5) Ein abwesender Zeuge kann nicht zu einem späteren Zeitpunkt gehört werden, es sei denn, der Schiedsrichter stimmt auf Antrag der interessierten Partei dem zu.

(6) Der Schiedsrichter kann einen oder mehrere Sachverständige bestellen, ihren Aufgabenbereich bestimmen, ihre Berichte entgegennehmen und sie anhören.

(7) Der Schiedsrichterserrat kann die Ermittlungshandlungen einem seiner Mitglieder übertragen.

#### **Art. 34**

##### **Einigung der Parteien**

(1) Im Fall einer Einigung wird ein Protokoll verfasst, das von den Parteien unterzeichnet wird. Die Parteien können den Schiedsrichter ersuchen, einen Schiedsspruch zu erlassen, in den er den Inhalt der Einigung aufnimmt.

(2) Kommt nur eine Teileinigung zustande, so wird das Verfahren zur Entscheidung der nicht erledigten Punkte des Streitfalles fortgeführt.

#### **Art. 35**

##### **Protokolle und Mitteilungen**

(1) Über jede vom Schiedsrichter vorgenommene Handlung wird ein Protokoll aufgenommen. Die Parteien können, wenn sie die Kosten vorschießen, vom Sekretariat eine Abschrift der Protokolle erhalten.

(2) Das Sekretariat teilt den Parteien, die sich in den Streit eingelassen haben, jede außerhalb der Verhandlung erlassene Verfügung mit.

rare la presenza dei testi nel giorno e luogo fissati per la loro audizione. L'arbitro può deliberare di assumere la deposizione richiedendo al testimone di fornire per iscritto risposte a quesiti, nel termine all'uopo assegnato.

(5) L'assenza del teste comporta l'impossibilità di sentirlo successivamente, salvo che, su richiesta della parte interessata, l'arbitro vi consenta.

(6) L'arbitro può nominare uno o più esperti, definire il loro incarico, ricevere le loro relazioni ed ascoltarli.

(7) Gli atti di istruzione possono essere delegati dal collegio arbitrale ad uno dei suoi componenti.

#### **Art. 34**

##### **Accordo fra le parti**

(1) In caso di accordo viene redatto verbale sottoscritto dalle parti. Le parti possono chiedere che l'arbitro rediga il lodo recependo il contenuto dell'accordo.

(2) Se l'accordo è soltanto parziale, il procedimento prosegue per la decisione dei punti della controversia non definiti.

#### **Art. 35**

##### **Verbali e comunicazioni**

(1) Di ogni attività svolta dall'arbitro si redige verbale. Le parti, anticipando le spese, possono avere copia dei verbali dalla Segreteria.

(2) La Segreteria dà comunicazione alle parti costituite di ogni provvedimento adottato fuori udienza.

## Art. 36

### Schiedsspruch

(1) Der Schiedsspruch ist schriftlich abzufassen und wird im Fall eines Schiedsrichterssenats mit Stimmenmehrheit von den persönlich zusammengetretenen Schiedsrichtern gefällt.

(2) Er hat zu enthalten:

- 1) die Angabe der Parteien;
- 2) die Angabe des Schiedsvertrages, oder der Schiedsklausel;
- 3) die zusammenfassende Darlegung der Gründe;
- 4) den Spruch;
- 5) die Angabe des Sitzes des Schiedsverfahrens, des Tages, des Monats und des Jahres sowie des Ortes oder der Art der Beschlussfassung;
- 6) die Unterschriften aller Schiedsrichter, unbeschadet der Bestimmung des 4. Absatzes.

(3) Die Mitglieder des Schiedsrichterssenats können den Schiedsspruch zu unterschiedlichen Zeitpunkten unterzeichnen. Jedes Mitglied des Senats muss Ort, Tag, Monat und Jahr der Anbringung der Unterschrift angeben.

(4) Der von der Mehrheit der Schiedsrichter unterzeichnete Schiedsspruch ist gültig, sofern darin vermerkt wird, dass er von allen persönlich zusammengetretenen Schiedsrichtern gefällt worden ist, und ausdrücklich erklärt wird, dass der andere Schiedsrichter ihn nicht unterzeichnen wollte und konnte.

(5) Die Unterschriften der Mitglieder des Senats können auch auf verschiedenen Ausfertigungen des Schiedspruches angebracht werden.

(6) Eine Kopie des Schiedspruches bleibt im Sekretariat zusammen mit der Akte beinhalten die Verfahrensprotokolle, die Gutachten und die Kopie der Verteidigungs-

## Art. 36

### Lodo

(1) Il lodo è redatto per iscritto e, in caso di arbitro collegiale, deliberato a maggioranza dei voti dagli arbitri riuniti in conferenza personale.

(2) Esso deve contenere:

- 1) l'indicazione delle parti;
- 2) l'indicazione dell'atto di compromesso o della clausola compromissoria;
- 3) l'esposizione sommaria dei motivi;
- 4) il dispositivo;
- 5) l'indicazione della sede dell'arbitrato, del giorno, mese, ed anno e del luogo o del modo in cui è stato deliberato;
- 6) la sottoscrizione di tutti gli arbitri, salvo quanto previsto al 4° comma.

(3) I componenti del collegio arbitrale possono sottoscrivere il lodo in tempi diversi. Ogni componente del collegio deve indicare il luogo, giorno, mese ed anno in cui la firma è stata apposta.

(4) E' valido il lodo sottoscritto dalla maggioranza degli arbitri, purché si dia atto che esso è stato deliberato in conferenza personale di tutti, con la espressa dichiarazione che l'altro non ha voluto o non ha potuto sottoscriverlo.

(5) Le sottoscrizioni dei componenti del collegio possono essere apposte anche su esemplari diversi del lodo.

(6) Una copia del lodo resta depositata presso la Segreteria, assieme al fascicolo d'ufficio contenente i verbali degli atti del procedimento, le relazioni peritali e copia

schriften der Parteien.

(7) Nach der Hinterlegung gibt das Sekretariat jeder Partei die von ihr gelegten Urkunden zurück.

#### **Art. 37**

##### **Ort und Zeitpunkt des Schiedsspruchs**

(1) Der Schiedsspruch wird in Bozen am Sitz des Schiedsgerichts gefällt.

(2) Der Schiedsspruch erzeugt zwischen den Parteien ab seiner letzten Unterzeichnung bindende Wirkung.

(3) Der Schiedsrichter muss den Schiedsspruch innerhalb von hundertachtzig Tagen ab Annahme seiner Bestellung fällen und ihn in so vielen Urschriften, als es Parteien gibt, abfassen; er teilt dies jeder Partei mittels Übergabe einer der genannten Urschriften, auch durch Übersendung mit eingeschriebenem Brief, innerhalb von zehn Tagen ab der letzten Unterfertigung mit. Innerhalb derselben Frist hinterlegt er eine Kopie des Schiedsspruches im Sekretariat.

(4) Diese Frist kann vom Schiedsrichter nur ein einziges Mal und für einen Zeitraum von nicht mehr als hundertachtzig Tagen verlängert werden, wenn Beweise aufzunehmen sind. Die Parteien können einvernehmlich weitere Verlängerungen zugestehen.

(5) Wird ein Ablehnungsantrag gestellt, ist der Fristenlauf so lange gehemmt, bis darüber entschieden ist; er ist unterbrochen, wenn die Ersetzung des Einzelschiedsrichters oder eines oder mehrerer Mitglieder des Schiedsrichtersensats vorzunehmen ist.

#### **Art. 38**

##### **Verfahrenskosten**

(1) Der Schiedsrichter bestimmt im Schiedsspruch die Kosten und bezeichnet die Partei oder die Parteien, die diese zu tragen haben.

(2) Die Bestimmung der Verfahrenskosten umfasst:

delle scritture difensive delle parti.

(7) La Segreteria, ad avvenuto deposito, restituisce a ciascuna delle parti i documenti da essa prodotti.

#### **Art. 37**

##### **Luogo e tempo del lodo**

(1) Il lodo è deliberato a Bolzano nella sede della Camera arbitrale.

(2) Il lodo produce effetti vincolanti tra le parti dalla data della sua ultima sottoscrizione.

(3) L'arbitro deve pronunciare il lodo entro centottanta giorni dall'accettazione della nomina, redigendolo in tanti originali quante sono le parti e ne dà comunicazione a ciascuna di esse mediante consegna di uno dei detti originali, anche con spedizione con plico raccomandato, entro dieci giorni dalla data dell'ultima sottoscrizione. Entro lo stesso termine deposita copia del lodo presso la Segreteria.

(4) Il termine può essere prorogato per una volta sola e per un periodo non superiore a centottanta giorni dall'arbitro quando debbono essere assunti mezzi di prova. Le parti possono concedere concordemente ulteriori proroghe.

(5) Il termine è sospeso quando è proposta istanza di riconsiliazione e fino alla pronuncia su di essa; è interrotto quando occorre procedere alla sostituzione dell'arbitro o di uno o più componenti il collegio arbitrale.

#### **Art. 38**

##### **Spese del procedimento**

(1) Nel lodo l'arbitro liquida le spese ed indica la parte o le parti tenute al pagamento delle stesse.

(2) La liquidazione delle spese del procedimento comprende:

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>a) die Honorare und die Aufwendungen des Schiedsrichters;</li> <li>b) die Honorare und die Aufwendungen der Sachverständigen, die im Verfahren herangezogen worden sind;</li> <li>c) die Verwaltungskosten;</li> <li>d) die belegten Aufwendungen der Parteien für die eigene Verteidigung.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) gli onorari e le spese dell'arbitro;</li> <li>b) gli onorari e le spese degli esperti intervenuti nel procedimento;</li> <li>c) le spese amministrative;</li> <li>d) le spese documentate dalle parti per provvedere alle loro difese.</li> </ul> |
|---|---|

(3) Die Parteien können beim Schiedsrat gegen die Bestimmung der Verfahrenskosten Beschwerde einbringen.

(3) Le parti hanno facoltà di proporre reclamo al Consiglio arbitrale avverso la liquidazione delle spese del procedimento.

(4) Die Parteien sind vorbehaltlich des Rückgriffs untereinander, als Gesamtschuldner zur Zahlung der in Absatz 2, Buchstabe a), b) und c), bezeichneten Kosten verpflichtet.

(4) Le spese di cui al 2° comma, lettere a), b) e c) sono dovute in solido dalle parti, salvo il regresso fra le stesse.

### **Art. 39**

### **Art. 39**

#### **Anwendbares Recht**

#### **Legge applicabile**

(1) Vorbehaltlich einer anderslautenden Willensäußerung der Parteien werden vertragliche Schuldverhältnisse durch das Heimatrecht der Vertragsschließenden bestimmt, wenn sie ein gemeinsames haben, sonst durch das Recht des Ortes, an dem der Vertrag geschlossen wurde.

(1) Salvo diversa volontà delle parti, le obbligazioni contrattuali sono regolate dalla legge nazionale dei contraenti, se comune; altrimenti da quella del luogo in cui il contratto è stato concluso.

(2) Außervertragliche Schuldverhältnisse werden mangels einer anderslautenden Vereinbarung der Parteien durch das Recht des Ortes geregelt, an dem die Tatsache eingetreten ist, aus der sie entstanden sind.

(2) Le obbligazioni extracontrattuali sono regolate, salvo diverso accordo fra le parti, dalla legge del luogo in cui si è verificato il fatto dal quale esse derivano.

(3) Die Form der Rechtshandlungen unter Lebenden und der letztwilligen Verfügungen wird wahlweise entweder durch das Recht des Ortes, an dem die Rechtshandlung vorgenommen wird, oder durch das Recht, das die Beziehungen regelt, welche die Rechtshandlung gestaltet, oder aber durch das Heimatrecht des Verfügenden bzw. durch jenes der Vertragsschließenden bestimmt, wenn sie ein gemeinsames haben, wobei jenem Recht der Vorzug zu geben ist, das die formelle Gültigkeit der Rechtshandlung eher bewahrt.

(3) La forma degli atti tra vivi e degli atti di ultime volontà è regolata in via alternativa dalla legge del luogo in cui l'atto è compiuto, ovvero dalla legge che regola i rapporti che l'atto è volto a disciplinare, ovvero infine dalla legge nazionale del disponente, rispettivamente dei contraenti, se comune, dandosi prevalenza alla legge più favorevole alla validità formale dell'atto.

(4) Im übrigen gelten jedenfalls die Vor-

(4) Per il resto valgono comunque le norme

schriften des internationalen Rechts und, soweit anwendbar, die internationalen Handelsgebräuche.

#### **Art. 40**

##### **Entscheidung nach Billigkeit**

(1) Auf einvernehmlichen Antrag der Parteien entscheidet der Schiedsrichter nach Billigkeit.

#### **IV. TITEL**

##### **MEDIATION**

##### **A) ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

#### **Art. 41**

##### **Zweck und Anwendungsbereich**

(1) Die Mediationsstelle des Schiedsgerichtes Bozen bietet die Möglichkeit zur freiwilligen Beilegung von Wirtschaftskonflikten und besonders jener, die zwischen Unternehmen, zwischen Privatpersonen und zwischen Unternehmen und Privatpersonen auftreten können. Vorliegende Mediationsordnung findet auf die im Gesetz Nr. 366 vom 03.10.2001, Artikel 12 (Anlage E) erwähnten Themenbereiche sowie auch auf andere, sich vom genannten Gesetz unterscheidende Bereiche Anwendung.

(2) Für die Mediationsverfahren, die ausdrücklich durch gesetzliche Bestimmungen geregelt sind, findet diese Mediationsordnung insofern Anwendung, als sie damit vereinbar ist.

(3) Die Einstufung der Geschäftsbeziehung obliegt der Partei, welche den Antrag hinterlegt. Im Laufe des Mediationstreffens können die Parteien und der Mediator die Einstufung ändern.

#### **Art. 42**

##### **Einleitung des Verfahrens**

(1) Das Mediationsverfahren wird eingeleitet, indem ein Antrag auf Mediation im Sekretariat der Mediationsstelle hinterlegt

del diritto internazionale e, in quanto applicabili, gli usi del commercio internazionale.

#### **Art. 40**

##### **Giudizio secondo equità**

(1) A richiesta concorde delle parti l'arbitro giudica secondo equità.

#### **TITOLO IV**

##### **MEDIAZIONE (CONCILIAZIONE)**

##### **A) DISPOSIZIONI GENERALI**

#### **Art. 41**

##### **Scopo e ambito di applicazione**

(1) Il Servizio di mediazione (conciliazione) della Camera arbitrale di Bolzano offre la possibilità di risolvere volontariamente controversie di natura economica ed in particolare quelle che possono insorgere tra imprese, tra privati nonché tra imprese e privati. Il presente regolamento si applica alla mediazione (conciliazione) nelle materie di cui alla legge 03.10.2001, n. 366, articolo 12, (allegato E) e nelle materie diverse da quelle di cui alla predetta legge.

(2) Per i procedimenti di conciliazione espressamente disciplinati da disposizioni di legge, il presente regolamento si applica in quanto compatibile.

(3) La qualificazione del rapporto è onere esclusivo della parte che deposita la domanda. Nel corso dell'incontro di mediazione (conciliazione), le parti ed il mediatore (conciliatore) possono modificare la qualificazione.

#### **Art. 42**

##### **Avvio del procedimento**

(1) Il procedimento di mediazione (conciliazione) si attiva depositando una domanda di mediazione (conciliazione) presso la Se-

wird.

(2) Der Antrag muss folgende Angaben enthalten:

- a) den Vornamen, den Zunamen und die Anschrift der Parteien;
- b) eine kurze Darlegung des Sachverhalts;
- c) die Angabe allfälliger Anlagen
- d) den ungefähren Streitwert;
- e) die Erklärung, eine gütliche Lösung herbeiführen zu wollen;
- f) den Auftrag an das Sekretariat einen Mediator zu bestellen oder eventuell die Angabe des Mediators, der bereits mit der anderen Partei vereinbart worden ist oder dieser vorzuschlagen ist, oder die Bestellung von zwei Mediatoren falls die Parteien vereinbaren, die Führung des Verfahrens einer Mediationskommission zu übergeben, die sich aus zwei Mediatoren zusammensetzt.

(3) Die Parteien können das Mediationsverfahren einleiten oder ihm zustimmen, indem sie die dafür vorgesehenen Vordrucke oder stempelfreies Papier verwenden, vorausgesetzt dass sie in diesem Fall die selben Daten angeben, welche auf den Vordrucken des Sekretariats gefordert werden.

(4) Es kann ein gemeinsamer Antrag hinterlegt werden. In diesem Fall sind die Einleitungskosten nicht zu leisten (Anlage C).

(5) Der Mediationsantrag kann auch gegenüber mehrerer Parteien hinterlegt werden.

(6) Das Sekretariat teilt der anderen Partei, so schnell wie möglich, die erfolgte Hinterlegung des Mediationsantrags durch ein Mittel mit, das geeignet ist, den Empfang nachzuweisen, und fordert sie auf, innerhalb von fünfzehn Tagen ab Erhalt dieser Mitteilung zu antworten; bei ungenutztem Ablauf dieser Frist, kann die Partei, die den Antrag hinterlegt hat, diesen zurückziehen. In jedem Fall sind die Einleitungskosten des Verfah-

greteria del Servizio di mediazione (conciliazione).

(2) La domanda deve contenere:

- a) nome, cognome e indirizzo delle parti;
- b) sintetica esposizione dei fatti;
- c) indicazione di eventuali allegati;
- d) il valore indicativo della controversia;
- e) la dichiarazione di voler perseguire la soluzione bonaria;
- f) l'incarico alla Segreteria affinché proceda alla nomina del mediatore (conciliatore) o l'eventuale indicazione del mediatore (conciliatore), già concordata con l'altra parte o da sottoporre alla stessa, oppure la nomina di due mediatori (conciliatori) qualora le parti decidano di affidare la gestione della procedura ad una commissione di mediazione (conciliazione) composta da due mediatori (conciliatori).

(3) Le parti possono avviare il procedimento di mediazione (conciliazione) o aderire ad esso sia utilizzando gli appositi moduli, sia in carta libera, purché siano precisati gli stessi dati richiesti dai moduli predisposti dalla Segreteria.

(4) È possibile depositare una domanda congiunta. In questo caso non sono dovute le spese di avvio (allegato C).

(5) La domanda di conciliazione può essere depositata anche nei confronti di più parti.

(6) La Segreteria comunica all'altra parte, nel più breve tempo possibile, l'avvenuto deposito della domanda di conciliazione con mezzo idoneo a dimostrarne l'avvenuta ricezione, invitandola a rispondere entro il termine di quindici giorni dal ricevimento di tale comunicazione; decorso inutilmente questo termine, la parte che ha depositato la domanda, può ritirarla. Sono in ogni caso dovute le spese di avvio della procedura (al-

rens geschuldet. (Anlage C).

(7) Stimmt die andere Partei der Mediation zu und übermittelt sie ihre Zustimmungserklärung, wird ein Mediator bestimmt und das Datum des Treffens im Einvernehmen mit dem Sekretariat, festgelegt. Die Mediation beginnt erst zu dem Zeitpunkt, in dem die Parteien und der Mediator ihr zugestimmt und die dafür vorgesehene Mediationsvereinbarung unterzeichnet haben.

(8) Lehnt die andere Partei ab oder geht in jedem Fall innerhalb der in Absatz 6 vorgesehenen Frist keine Mitteilung ein, so kann der Schiedsrat des Schiedsgerichts Bozen das Verfahren beenden, wovon er die Parteien unterrichtet. In einem solchen Fall sind die Kosten für die Einleitung des Verfahrens sowie die Verwaltungskosten geschuldet (Anlage C).

(9) Mit dem Antrag und der anschließenden Zustimmung zum Verfahren müssen auch die Beträge der Einleitungskosten und der Verwaltungskosten eingezahlt werden.

(10) Das eingeleitete Verfahren ist ein freiwilliges und kann jederzeit ohne Folgen welcher Art auch immer, außer jenen, die im Gesetzesvertretenden Dekret Nr. 5 vom 17.01.2003, Artikel 40, Absatz 2 (Anlage E) vorgesehen sind, unterbrochen oder aufgegeben werden.

(11) Setzt die Ausübung der Tätigkeit der Mediationsstelle eine besondere berufliche Befähigung voraus und liegt eine solche nicht vor oder fällt sie nach der Hinterlegung des Antrags aus, so benachrichtigt das Sekretariat die Parteien und übergibt ihnen das Verzeichnis der befähigten Mediationsstellen der italienischen Handelskammern, bei denen sie das Verfahren führen können.

#### **Art. 43**

##### **Mediator**

(1) Die Parteien können entscheiden, ob sie die Führung des Verfahrens einem einzelnen Mediator anvertrauen, der eventuell von einem Komediator unterstützt wird, der An-

legato C).

(7) Se l'altra parte accetta di partecipare e invia la propria dichiarazione di adesione, viene individuato un mediatore (conciliatore) e fissata, in accordo con la Segreteria, la data dell'incontro. La mediazione (conciliazione) ha inizio solo nel momento in cui le parti ed il mediatore vi hanno aderito, sottoscrivendo apposito accordo.

(8) Se l'altra parte rifiuta, o in ogni caso non perviene alcuna comunicazione entro il termine di cui al comma 6, il Consiglio arbitrale della Camera arbitrale di Bolzano può chiudere il procedimento, dandone comunicazione alle parti. In tal caso sono in ogni caso dovute le spese di avvio della procedura nonché le spese di amministrazione (allegato C).

(9) Con la domanda e con la successiva adesione alla procedura devono essere versati anche gli importi relativi alle spese di avvio e alle spese di amministrazione.

(10) Il procedimento instaurato è volontario e potrà essere interrotto o abbandonato in ogni momento senza conseguenza di nessun genere, salvo quelle previste dal decreto legislativo 17.01.2003, n. 5, articolo 40, comma 2 (allegato E).

(11) Qualora l'attività del Servizio di conciliazione presupponga un'apposita abilitazione, e questa non sussista o venga a mancare successivamente al deposito della domanda, la Segreteria informa le parti e fornisce l'elenco dei Servizi di conciliazione delle Camere di commercio italiane abilitati presso cui potranno svolgere il procedimento.

#### **Art. 43**

##### **Mediatore (conciliatore)**

(1) Le parti possono decidere se affidare la gestione del procedimento ad un unico mediatore (conciliatore) eventualmente coadiuvato da un comediato che avrà diritto allo

spruch auf das gleiche Honorar wie der Mediator hat. Der Mediator entscheidet nicht den Streitfall, sondern hilft den Parteien, eine zufriedenstellende Vereinbarung zu finden. Die Mediatoren sind Fachmänner der Mediationstechniken. Der Mediator wird vom Schiedsrat des Schiedsgerichts Bozen unter jenen Personen ausgewählt, die in einem besonderen, auf der Grundlage der vom Schiedsgericht Bozen bestimmten Mindeststandards erstellten Verzeichnis eingetragen sind. In Ausnahmefällen, die vom Schiedsrat des Schiedsgerichts entsprechend begründet und genehmigt werden müssen, kann der Mediator außerhalb dieses Verzeichnisses bestimmt werden. Außerdem kann der Schiedsrat, falls er es als zweckmäßig erachtet, den Mediator auch aus den Verzeichnissen anderer Handelskammern oder – eventuell auch ausländischer – Mediationsstellen bestimmen. Bei der Wahl des Mediators werden auch die Sprachkenntnisse der Parteien berücksichtigt.

(2) Damit die Eintragung ins Verzeichnis der Mediatoren erfolgen kann, müssen die Eintragungswerber die Voraussetzungen der beruflichen Eignung zu Mediatoren aufweisen, für die sie, wenn sie nicht Universitätsprofessoren für wirtschaftliche oder rechtswissenschaftliche Fächer sind oder als Freiberufler in den Berufsverzeichnissen der gleichen Fachbereiche seit mindestens fünfzehn Jahren eingetragen sind oder Richter im Ruhestand sind, nachweisen müssen, eine spezifische Ausbildung mit einer Dauer von nicht weniger als 150 Stunden bei einer Teilnahmepflicht von 80% der Ausbildungsdauer besucht und diese mit einer positiven Bewertung abgeschlossen zu haben. Die Ausbildung muss bei Instituten oder Körperschaften erfolgen, die sich von Gesetzes wegen oder auf Grund der Satzung vorwiegend mit Mediation oder mit Mediationsausbildung befassen und als solche vom Schiedsgericht Bozen anerkannt werden.

(3) Im Verzeichnis können auch Mediatoren eingetragen werden, die in Verzeichnissen der Mediatoren von in Italien oder in

stesso onorario del mediatore. Il mediatore (conciliatore) non decide la controversia, ma aiuta le parti a trovare un accordo soddisfacente. I mediatori (conciliatori) sono specialisti in tecniche di mediazione (conciliazione). Il mediatore (conciliatore) è individuato dal Consiglio arbitrale della Camera arbitrale di Bolzano tra le persone inserite in un apposito elenco, formato sulla base di standard minimi definiti dalla Camera arbitrale di Bolzano. In casi eccezionali, congruamente motivati ed approvati dal Consiglio arbitrale della Camera arbitrale, il mediatore (conciliatore) può essere individuato al di fuori dello stesso elenco. Inoltre il Consiglio arbitrale, qualora ne ravvisi l'opportunità, può individuare il mediatore (conciliatore) anche in elenchi di altre Camere di commercio, o organismi di mediazione (conciliazione) anche esteri. Nella scelta del mediatore (conciliatore) sarà tenuto conto anche della conoscenza della lingua delle parti.

(2) Per essere iscritti nell'elenco dei mediatori (conciliatori) gli aspiranti devono possedere i requisiti di qualificazione professionale dei mediatori (conciliatori) per i quali, ove non siano professori universitari in discipline economiche o giuridiche, o professionisti iscritti ad albi professionali nelle medesime materie con anzianità di iscrizione di almeno quindici anni, ovvero magistrati in quiescenza, devono dimostrare la partecipazione ad una specifica formazione con una durata non inferiore a 150 ore, con presenza obbligatoria pari all'80% della durata della formazione e con una valutazione finale positiva. La formazione deve essere frequentata presso istituti od enti che per legge o per statuto si occupano prevalentemente di mediazione (conciliazione) o istruzione della stessa e che siano riconosciuti tali dalla Camera arbitrale di Bolzano.

(3) Possono pure essere inseriti nell'elenco, mediatori iscritti negli elenchi di mediatori (conciliatori) tenuti presso istituzioni statali o

EU-Staaten anerkannten staatlichen Einrichtungen oder Körperschaften eingetragen sind, vorausgesetzt, dass sie die obengenannten Voraussetzungen erfüllen.

(4) Der Eintragungswerber muss außerdem die Verfügbarkeitserklärung vollständig ausfüllen, damit er die Eintragung ins Verzeichnis beantragen kann.

(5) Die Parteien können gemeinsam den Mediator unter den im Verzeichnis eingetragenen Personen auswählen wie auch vereinbaren, die Anwesenheit eines zweiten Mediators (Komediator) zu beantragen.

(6) In den in Artikel 51, Absatz 1, der Zivilprozessordnung vorgesehenen Fällen oder in jedem anderen Fall, in dem schwerwiegende Gründe vorliegen, ist der Mediator verpflichtet, sich zu enthalten. Gleichfalls unvereinbar sind in solchen Fällen die dem Sekretariat zugeteilten Mitarbeiter.

(7) Die Parteien können einvernehmlich und wegen gerechtfertigter Gründe im Sekretariat die Ersetzung des berufenen Mediators beantragen.

(8) Der Mediator, der den Auftrag annimmt, muss eine entsprechende Unparteilichkeitserklärung unterzeichnen und die vom Schiedsgericht Bozen festgesetzten Verhaltensregeln beachten. In der Folge darf der Mediator in keinem Fall zwischen denselben Parteien und in Bezug auf dieselben Streitfall das Amt eines Verteidigers, Beraters, Schlichters, Sachverständigen, Schiedsgutachters oder Schiedsrichters ausüben.

#### **Art. 44**

##### **Sekretariat**

(1) Das Sekretariat verwaltet die Mediationsstelle. Alle Personen, die im Sekretariat tätig sind, müssen unparteiisch sein und auch so erscheinen, sie dürfen nicht in die Entscheidung des Streitfalls eingreifen und können keine rechtsberatende oder mediatorsche Tätigkeit ausüben. Das Sekretariat setzt sich mit der anderen Partei in Verbindung um festzustellen, ob Bereitschaft zur Betei-

enti riconosciuti in Italia e nei paesi UE purché abbiano i requisiti di cui sopra.

(4) L'aspirante deve inoltre compilare in ogni sua parte la dichiarazione di disponibilità per chiedere l'iscrizione nell'elenco.

(5) Le parti possono individuare congiuntamente il mediatore (conciliatore) tra i nominativi inseriti nell'elenco, così come possono concordarsi di richiedere la presenza di un secondo mediatore (comediatore).

(6) Nei casi previsti dall'articolo 51, comma 1, del Codice di procedura civile, ovvero in ogni altro caso in cui esistono gravi ragioni, il mediatore (conciliatore) ha l'obbligo di astenersi. Sono altresì incompatibili in questi casi gli addetti alla Segreteria della Camera arbitrale.

(7) Le parti possono chiedere alla Segreteria, di comune accordo e per giustificati motivi, la sostituzione del mediatore (conciliatore) nominato.

(8) Il mediatore (conciliatore) che accetta l'incarico deve sottoscrivere un'apposita dichiarazione di imparzialità e rispettare le norme di comportamento fissate dalla Camera arbitrale di Bolzano. Il mediatore (conciliatore) non potrà in ogni caso svolgere in seguito, tra le stesse parti e in merito alla stessa controversia, funzioni di difensore, di consulente, di conciliatore, perito, arbitratore o di arbitro.

#### **Art. 44**

##### **Segreteria**

(1) La Segreteria amministra il Servizio di mediazione (conciliazione). Coloro che operano presso la Segreteria devono essere e apparire imparziali, non entrare nel merito della controversia e non svolgere attività di consulenza giuridica o di mediazione (conciliazione). La Segreteria contatta l'altra parte per verificarne la disponibilità a partecipare all'incontro di mediazione (conciliazione),

ligung am Mediationstreffen besteht, organisiert das Treffen und sorgt für alle erforderlichen Mitteilungen, wobei es die hierfür geeigneten Mittel einsetzt.

(2) Auf Antrag der Partei bescheinigt das Sekretariat schriftlich:

- a) die erfolgte Hinterlegung des Antrags;
- b) die versäumte Zustimmung zum Verfahren;
- c) den erfolgten Abschluss des Verfahrens.

#### **Art. 45**

##### **Mediationstreffen**

(1) Das Treffen findet in den Büroräumen des Sekretariats, an einem anderen Sitz der Handels-, Industrie- Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen, ihres Sonderbetriebs „Institut für Wirtschaftsförderung“ oder an einem von den Parteien einvernehmlich gewählten Sitz statt.

(2) Das erste Mediationstreffen muss innerhalb von dreißig Tagen ab Erhalt der Zustimmung der anderen Partei erfolgen, außer die Parteien haben eine andere Vereinbarung getroffen, oder es liegen begründete, organisatorische Erfordernisse der Mediationsstelle vor.

(3) Die Parteien nehmen persönlich am Treffen teil oder, im Ausnahmefall, durch einen eigenen Vertreter, der mit den notwendigen Verhandlungsbefugnissen ausgestattet ist.

(4) Die Parteien können, auf eigene Kosten, den Beistand von Vertrauenspersonen, Rechtsanwälten oder Vertretern der Wirtschafts- und Fachverbände in Anspruch nehmen, die genau wie die Parteien selbst ebenfalls die Verfahrensregeln zu beachten haben.

(5) In jedem Fall ist es notwendig, das Sekretariat rechtzeitig über die Namen der beim Treffen anwesenden Personen in Kenntnis zu setzen.

organizza l'incontro relativo e provvede a tutte le comunicazioni necessarie, che vengono effettuate utilizzando il mezzo più idoneo.

(2) Su richiesta di parte la Segreteria attesta per iscritto:

- a) l'avvenuto deposito della domanda;
- b) la mancata adesione al procedimento;
- c) l'avvenuta chiusura del procedimento.

#### **Art. 45**

##### **Incontro di mediazione (conciliazione)**

(1) L'incontro ha luogo presso gli uffici della Segreteria, presso un'altra sede della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano o della sua azienda speciale "Istituto per la promozione dello sviluppo economico", o presso una sede scelta dalle parti di comune accordo.

(2) Il primo incontro di mediazione (conciliazione) si dovrà svolgere entro trenta giorni dal ricevimento dell'adesione dell'altra parte, salvo diverso accordo tra le parti o motivate esigenze organizzative del Servizio.

(3) Le parti partecipano all'incontro personalmente o, in via eccezionale, mediante un proprio rappresentante munito dei necessari poteri negoziali.

(4) Le parti sono libere di farsi assistere, assumendo in proprio le spese ed onorari, da persone di fiducia, da avvocati o da rappresentanti delle Associazioni di categoria, che sono tenute a rispettare le regole del procedimento come le stesse parti.

(5) In ogni caso è necessario portare a conoscenza della Segreteria tempestivamente i nomi delle persone presenti all'incontro.

(6) Der Mediator leitet das Treffen ohne Verfahrensformalitäten, indem er die Parteien zusammen und/oder getrennt anhört. In besonderen Fällen bestimmt das Sekretariat auf Anweisung des Mediators einen Amt-sachverständigen, unter der Voraussetzung, dass alle Parteien einverstanden sind und in gleicher Höhe für die allfälligen Kosten aufkommen. Den Parteien wird die erforderliche Zeit eingeräumt, das Mediationstreffen abzuwickeln; es wird in der Regel in einem einzigen Treffen abgeschlossen. Andernfalls kann der Mediator zusammen mit den Parteien eventuell weitere, in kurzen Abständen stattfindende Treffen vereinbaren.

#### **Art. 46**

##### **Ergebnis des Mediationstreffens**

(1) Das von den Parteien und dem Mediator unterfertigte Mediationsprotokoll bezeugt das Ergebnis des Mediationstreffens. Im Fall eines positiven Ergebnisses werden die wesentlichen Inhalte der Übereinkunft in einem getrennten Dokument aufgenommen, das nur von den Parteien unterfertigt wird. Sämtliche Steuerlasten, die sich aus der erreichten Übereinkunft ergeben, gehen zu Lasten der Parteien.

(2) Im Falle von gesetzlich vorgesehenen Mediationsverfahren (Punkt B der vorliegenden Mediationsordnung) finden die Bestimmungen dieses Artikels nur dann Anwendung, wenn und insoweit sie mit der jeweiligen Bezugsnorm vereinbar sind.

#### **Art. 47**

##### **Vertraulichkeit**

(1) Das Mediationsverfahren ist vertraulich und alles, was im Laufe des Treffens gesagt wird, darf nicht aufgezeichnet oder protokolliert werden. Ebenso verpflichten sich die Parteien und alle, die dem Mediationstreffens beiwohnen, keine Tatsachen und Informationen, die sie im Laufe des Verfahrens erfahren haben, an Dritte bekannt zu geben. Sie verpflichten sich außerdem, die Erklärungen

(6) Il mediatore (conciliatore) conduce l'incontro senza formalità di procedura, sentendo le parti congiuntamente e/o separatamente. In casi particolari, la Segreteria individua un consulente tecnico seguendo le indicazioni fornite dal mediatore (conciliatore), a condizione che tutte le parti siano d'accordo e si impegnino a sostenerne gli eventuali oneri in eguale misura. Alle parti è assicurato tutto il tempo necessario per svolgere l'incontro di mediazione (conciliazione) e, di norma, un'unica seduta ne esaurisce l'oggetto. In caso contrario, il mediatore (conciliatore) può concordare con le parti eventuali altri incontri successivi, a breve intervallo di tempo.

#### **Art. 46**

##### **Esito dell'incontro**

(1) Il verbale di mediazione (conciliazione), sottoscritto dalle parti e dal mediatore (conciliatore), dà atto dell'esito dell'incontro. Nel caso di esito positivo, i termini dell'accordo sono recepiti in un documento separato e sottoscritto dalle sole parti. Tutti gli oneri fiscali derivanti dall'accordo raggiunto restano a carico delle parti.

(2) Nei casi di mediazione (conciliazione) previsti dalla legge (punto B del presente Regolamento) le disposizioni di questo articolo si applicano se e in quanto compatibili con la rispettiva normativa di riferimento.

#### **Art. 47**

##### **Riservatezza**

(1) Il procedimento di mediazione (conciliazione) è riservato e tutto quanto viene detto nel corso dell'incontro non può essere registrato o verbalizzato. Parimenti, il mediatore (conciliatore), le parti e tutti coloro che intervengono all'incontro si impegnano a non divulgare a terzi i fatti e le informazioni apprese nel corso del procedimento di mediazione (conciliazione). Essi si impegnano

und die Informationen, die sie im Laufe des Mediationsverfahrens erfahren haben, bei allfälliger späteren Streitverfahren zwischen denselben Parteien und in Bezug auf denselben Streitgegenstand nicht zu verwenden. Schließlich verpflichten sich die Parteien den Mediator, die Beamten und jeden anderen, der am Mediationsverfahren teilgenommen hat, nicht als Zeugen vor Gericht zu laden, um in einem Verfahren über Tatsachen und Umstände, von denen sie durch das Mediationsverfahren Kenntnis erhalten haben, auszusagen.

## **B) VOM GESETZ VORGESEHENE MEDIATIONSVERFAHREN**

### **Art. 48**

#### **Allgemeine Bestimmung**

(1) In Rechtsstreitigkeiten, in denen ein Mediationsversuch gesetzlich vorgesehen ist, findet die vorliegende Mediationsordnung nur insoweit Anwendung, als sie mit der Bezugsnorm vereinbar ist.

### **Art. 49**

#### **Mediation im Bereich des Zulieferwesens im produzierenden Gewerbe (Gesetz Nr. 192, vom 18. Juni 1998 - Anlage E der Mediationsordnung)**

(1) Bei Rechtsstreitigkeiten im Bereich des Zulieferwesens im produzierenden Gewerbe (Gesetz Nr. 192, vom 18.06.1998, Artikel 10, Absatz 1) findet folgende Bestimmung Anwendung, die als Ergänzung und als Teilerersatz der vorhergehenden Bestimmungen wirkt: „Im Fall der ausdrücklichen Ablehnung oder in jedem Fall, wenn innerhalb von dreißig Tagen ab der Hinterlegung des Mediationsantrags die Zustimmung der anderen Partei nicht eingeht, gilt das Mediationsverfahren als abgeschlossen und das Sekretariat benachrichtigt davon schriftlich die Partei, die das Verfahren eingeleitet hat.“ Es gelten jedenfalls die Tarife und die Leitlinien dieser Mediationsordnung.

altresì a non utilizzare, nel corso di eventuali successivi procedimenti contenziosi promossi dalle stesse parti in relazione al medesimo oggetto, le dichiarazioni e le informazioni apprese durante il procedimento di mediazione (conciliazione). Infine, le parti si impegnano ad astenersi dal chiamare il mediatore (conciliatore), i funzionari e chiunque altro abbia preso parte al procedimento a testimoniare in giudizio sui fatti e sulle circostanze di cui sono venuti a conoscenza in relazione al procedimento di mediazione (conciliazione).

## **B) PROCEDURE DI MEDIAZIONE (CONCILIAZIONE) PREVISTE DALLA LEGGE**

### **Art. 48**

#### **Disposizione generale**

(1) Nelle controversie in cui sia previsto per legge un tentativo di mediazione (conciliazione), il presente regolamento di mediazione (conciliazione) si applica in quanto compatibile con la normativa di riferimento.

### **Art. 49**

#### **Conciliazione in materia di subfornitura nelle attività produttive (Legge 18 giugno 1998, n. 192 - allegato E del regolamento)**

(1) Nel caso di controversie in materia di subfornitura nelle attività produttive (legge 18.06.1998, n. 192, articolo 10, comma 1), si applica la seguente disposizione, che opera ad integrazione ed in parziale sostituzione delle precedenti: “In caso di rifiuto espresso o in ogni caso di mancato ricevimento dell’adesione dall’altra parte, entro trenta giorni dal deposito della domanda di conciliazione, si considera concluso il procedimento di conciliazione e di ciò la Segreteria dà comunicazione scritta alla parte che ha attivato il servizio.” In ogni caso valgono le linee guida e le tariffe di cui al presente regolamento di mediazione (conciliazione).

#### **Art. 50**

##### **Mediation im Bereich des Gesellschaftsrechts und der Finanzvermittlung (gesetzesvertretendes Dekret Nr. 5, vom 17.01.2003 – Anlage E der Mediationsordnung)**

(1) Bei Rechtsstreitigkeiten im Bereich des Gesellschaftsrechts und der Finanzvermittlung wird gemäß dem Gesetzesvertretenden Dekret Nr. 5 vom 17.01.2003, Artikel 40, Absatz 2 (Anlage E) ein getrenntes Mediationsprotokoll verfasst und von den Parteien und dem Mediator unterfertigt. Wenn alle Parteien es beantragen, unterbreitet der Mediator, wenn keine Einigung erzielt wurde, in einem getrennten Dokument einen Vergleichsvorschlag, zu dem jede Partei ihre endgültige Stellungnahme abgibt oder die Bedingungen angibt, unter denen sie zur Schlichtung bereit wäre. Diese Stellungnahmen hält der Mediator in einem eigenen Protokoll über den gescheiterten Mediationsversuch fest, von dem eine Abschrift den Parteien, die es verlangen, ausgefolgt wird. Außerdem bestätigt der Mediator in einem eigenen Protokoll, dass eine Partei dem Mediationsversuch nicht zugestimmt hat.

(2) In dem das Verfahren abschließenden Protokoll müssen die Daten der Eintragung der Mediationsstelle in das vom Gesetzesvertretenden Dekret Nr. 5, vom 17.01.2003, Artikel 38, vorgesehene Register aufgenommen werden, wenn und insoweit ein solches Register eingerichtet ist.

#### **Art. 51**

##### **Mediation im Bereich des Franchising (Gesetz Nr. 129, vom 06.05.2004 – Anlage E der Mediationsordnung)**

(1) Bei Rechtsstreitigkeiten im Bereich des Franchising finden, soweit vereinbar, die Bestimmungen des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 5, vom 17.01.2003, Artikel 38, 39

#### **Art. 50**

##### **Mediazione (conciliazione) in materia di diritto societario e di intermediazione finanziaria (Decreto legislativo 17.01.2003, n. 5 – allegato E del regolamento)**

(1) Nelle controversie in materia di diritto societario e di intermediazione finanziaria è redatto separato verbale di conciliazione, ai sensi del decreto legislativo 17.01.2003, n. 5, articolo 40, comma 2 (allegato E), sottoscritto dalle parti e dal mediatore (conciliatore). Se tutte le parti lo richiedono, il mediatore (conciliatore), ove non sia raggiunto l'accordo, formula con atto separato una proposta di conciliazione rispetto alla quale ciascuna delle parti indica la propria definitiva posizione, o indica le condizioni alle quali è disposta a conciliare. Di tali posizioni il mediatore (conciliatore) dà atto con apposito verbale di fallita mediazione (conciliazione) del quale viene rilasciata copia alle parti che la richiedono. Il mediatore (conciliatore) dà altresì atto, con apposito verbale, della mancata adesione di una parte all'esperimento del tentativo di conciliazione.

(2) Nel verbale conclusivo del procedimento devono essere indicati gli estremi dell'iscrizione dell'organismo di conciliazione nel registro di cui al decreto legislativo 17 gennaio 2003, n. 5, articolo 38, se ed in quanto istituito.

#### **Art. 51**

##### **Conciliazione in materia di affiliazione commerciale (Legge 06.05.2004, n. 129 – allegato E del regolamento)**

(1) Per le controversie relative ai contratti di affiliazione commerciale si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni di cui al decreto legislativo 17.01.2003, n. 5, articoli

und 40 in der geltenden Fassung Anwendung.

**C) TARIFE DER VERSCHIEDENEN MEDIATIONSVERFAHREN**

**Art. 52**

**Tarifordnung der Mediationsstelle**

(1) Die Tarife der Mediationsstelle werden vom Schiedsgericht Bozen festgesetzt mit Ausnahme der Tarife im Bereich des Gesellschaftsrechts und der Finanzvermittlung, die vom Ministerialdekret Nr. 223, vom 23.07.2004 (Anlage C und D) bestimmt werden.

**D) SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

**Art. 53**

**Verfahrensregeln**

(1) Für alle Verfahrensregeln, die nicht ausdrücklich in der vorliegenden Mediationsordnung vorgesehen sind, gelten, soweit vereinbar, die in den einleitenden Bestimmungen und im I., II. und III. Titel dieser Schiedsordnung vorgesehenen Regeln.

38, 39 e 40, e successive modificazioni.

**C) TARIFFE DEI VARI SERVIZI DI MEDIAZIONE (CONCILIAZIONE)**

**Art. 52**

**Tariffa del Servizio**

(1) Le tariffe del Servizio di mediazione (conciliazione) sono liberamente fissate dalla Camera arbitrale di Bolzano ad eccezione delle tariffe in materia di diritto societario e di intermediazione finanziaria, che rimangono fissate dal decreto ministeriale 23.07.2004, n. 223 (allegato C e D).

**D) DISPOSIZIONI FINALI**

**Art. 53**

**Regole di procedura**

(1) Per tutte le regole di procedura non espressamente previste nel presente regolamento di mediazione (conciliazione) valgono le regole previste nelle disposizioni preliminari e nei titoli I, II e III del presente regolamento arbitrale, per quanto compatibili.



**Verhaltensregeln  
für Mediatoren**

**Norme di comportamento  
per mediatori (conciliatori)**



## Verhaltensregeln für Mediatoren

All jene Personen, welche die Rolle eines Mediators am Schiedsgericht Bozen übernehmen, müssen folgende Verhaltensregeln einhalten.

(1) Der Mediator muss angemessen ausgebildet sein und muss seine Ausbildung in den Techniken der Konfliktbeilegung bewahren und fortbilden; besuchte Weiterbildungen müssen dem Sekretariat mitgeteilt werden. Der Mediator muss seine Ernennung ablehnen, falls er sich nicht für ausreichend qualifiziert hält.

(2) Der Mediator muss jeden Umstand mitteilen, der die eigene Unabhängigkeit und Unvoreingenommenheit beeinträchtigen oder der den Eindruck der Voreingenommenheit oder des Fehlens an Unparteilichkeit erwecken könnte. Der Mediator muss immer unvoreingenommen gegenüber den Parteien handeln und auch so erscheinen und im Bezug auf den Streitfall unparteilich bleiben. Der Mediator muss die Ernennung ablehnen und die Erledigung der eigenen Aufgaben unterbrechen, sobald er unfähig ist, ein unvoreingenommenes und/oder unparteiliches Verhalten beizubehalten.

(3) In der vorliegenden Mediationsordnung versteht man unter:

- a) Unabhängigkeit: die Freiheit von jeder objektiven Bindung (persönlicher oder wirtschaftlicher Natur) zwischen dem Mediator und einer der Parteien;
- b) Unvoreingenommenheit: die subjektive Fähigkeit des Mediators, keine der Parteien zum Nachteil der anderen zu unterstützen;
- c) Unparteilichkeit: der Mediator darf kein Interesse am Ausgang des Mediationsverfahrens haben.

(4) Der Mediator muss sich versichern,

## Norme di comportamento per mediatori (conciliatori)

Tutti coloro i quali svolgono il ruolo di mediatore (conciliatore) presso la Camera arbitrale di Bolzano sono tenuti all'osservanza delle seguenti norme di comportamento.

(1) Il mediatore (conciliatore) deve essere formato adeguatamente e deve mantenere ed aggiornare costantemente la propria preparazione in tecniche di composizione dei conflitti; la frequentazione di corsi di aggiornamento deve essere comunicata alla Segreteria. Il mediatore (conciliatore) deve rifiutare la nomina nel caso in cui non si ritenga adeguatamente qualificato.

(2) Il mediatore (conciliatore) deve comunicare qualsiasi circostanza che possa inficiare la propria indipendenza e imparzialità o che possa ingenerare la sensazione di parzialità o mancanza di neutralità. Il mediatore (conciliatore) deve sempre agire, e dare l'impressione di agire, in maniera completamente imparziale nei confronti delle parti e rimanere neutrale rispetto alla lite. Il mediatore (conciliatore) ha il dovere di rifiutare la designazione e di interrompere l'espletamento delle proprie funzioni, in seguito all'incapacità a mantenere un atteggiamento imparziale e/o neutrale.

(3) Ai fini del presente Regolamento si intende per:

- a) indipendenza: l'assenza di qualsiasi legame oggettivo (rapporti personali o economici) tra il mediatore (conciliatore) ed una delle parti;
- b) imparzialità: l'attitudine soggettiva del mediatore (conciliatore), il quale non deve favorire una parte a discapito dell'altra;
- c) neutralità: il mediatore (conciliatore) non deve avere alcun interesse all'esito del procedimento di mediazione (conciliazione).

(4) Il mediatore (conciliatore) deve assicu-

dass die Parteien folgende Punkte verstanden und ausdrücklich angenommen haben:

- a) den Zweck und die Rechtsnatur des Mediationsverfahrens;
- b) die Rolle des Mediators und der Parteien;
- c) die Pflicht des Mediators und der Parteien zur Verschwiegenheit.

(5) Der Mediator muss seine Aufgabe mit der erforderlichen Sorgfalt wahrnehmen, unabhängig vom Wert und der Art des Streitfalls.

(6) Der Mediator muss das Verfahren in angemessener Weise führen und dabei immer den Sachverhalt, eventuelle Machtungleichheiten, sowie Gesetzesprinzipien, alle von den Parteien ausgedrückten Wünsche und schließlich die Notwendigkeit einer raschen Lösung des Konflikts vor Augen halten. Die Parteien können mit dem Mediator vereinbaren, wie er das Verfahren zu führen hat.

(7) Der Mediator kann die Parteien getrennt anhören, falls er es für zweckmäßig erachtet.

(8) Der Mediator muss gewährleisten, dass sich alle Parteien in geeigneter Art und Weise in das Verfahren einbringen können. Der Mediator unterrichtet, wenn er es für zweckmäßig erachtet, die Parteien und kann das Mediationsverfahren beenden, wenn:

- a) eine Vereinbarung erzielt wurde, die der Mediator für unausführbar oder gesetzeswidrig hält in Anbetracht des Sachverhalts und der Fachkenntnis des Mediators, eine solche Feststellung zu machen, oder,
- b) er es für unwahrscheinlich hält, dass die Weiterführung der Mediation zu einer Vereinbarung führt.

(9) Der Mediator muss alle geeigneten Maßnahmen ergreifen, um zu gewährleisten, dass die Vereinbarung durch eine bewusste und aufgeklärte Zustimmung der Parteien

rarsi che le parti abbiano compreso ed espressamente accettato:

- a) le finalità e la natura del procedimento di mediazione (conciliazione);
- b) il ruolo del mediatore (conciliatore) e delle parti;
- c) gli obblighi di riservatezza a carico del mediatore (conciliatore) e delle parti.

(5) Il mediatore (conciliatore) deve svolgere il proprio ruolo con la dovuta diligenza, indipendentemente dall'importo e dalla tipologia della controversia.

(6) Il mediatore (conciliatore) deve condurre la procedura in maniera adeguata, tenendo presente le circostanze del caso, eventuali disparità di potere nonché i principi di legge ed ogni desiderio che le parti abbiano espresso nonché la necessità di una pronta soluzione della controversia. Le parti sono libere di concordare con il mediatore (conciliatore) il modo in cui la mediazione (conciliazione) deve essere condotta.

(7) Il mediatore (conciliatore), se lo ritiene opportuno, può sentire le parti separatamente.

(8) Il mediatore (conciliatore) deve assicurare che tutte le parti abbiano adeguate opportunità di essere coinvolte nel procedimento. Il mediatore (conciliatore), se lo ritiene opportuno, deve informare le parti e può terminare la mediazione, se:

- a) è stato raggiunto un accordo che il mediatore (conciliatore) ritiene essere ineseguibile o illegale, in considerazione delle circostanze del caso e della competenza del mediatore (conciliatore) di fare un tale accertamento oppure,
- b) egli ritiene che sia improbabile che la continuazione della mediazione (conciliazione) porti ad un accordo.

(9) Il mediatore (conciliatore) deve adottare tutte le misure idonee per assicurare che l'accordo sia raggiunto tramite il consenso informato e consapevole delle parti, e che

erfolgt und dass alle Parteien die wesentlichen Inhalte der Vereinbarung verstehen.

(10) Die Parteien können jederzeit ohne Rechtfertigung von der Mediation zurücktreten.

(11) Der Mediator kann, auf Antrag der Parteien und in den Grenzen seiner Zuständigkeit, die Parteien über die Formalisierung der Vereinbarung und die Möglichkeit, die Vereinbarung vollstreckbar zu machen, unterrichten.

(12) Dem Mediator und seinen Hilfskräften ist es nicht erlaubt, Rechte und Pflichten zu übernehmen, die unmittelbar oder mittelbar mit der behandelten Sache verbunden sind, mit Ausnahme jener, die eng mit der Dienstleistung zusammenhängen; es ist ihnen nicht erlaubt, direkt von den Parteien Entschädigungen zu beziehen.

(13) Der Mediator darf keinen Druck auf die Parteien ausüben.

(14) Der Mediator muss jede mit der Durchführung der Mediation verbundene oder im Rahmen derselben bekanntgewordene Information, einschließlich jener, dass die Mediation stattfindet oder bereits stattgefunden hat, vertraulich behandeln, es sei denn, das Gesetz oder Gründe der öffentlichen Ordnung sehen anderes vor. Jegliche dem Mediator von einer der Parteien anvertraute Information darf nicht ohne Zustimmung der Partei den anderen Parteien mitgeteilt werden, außer sie bezieht sich auf Tatsachen, die gesetzeswidrig sind.

tutte le parti comprendano i termini dell'accordo.

(10) Le parti sono libere di recedere dalla mediazione (conciliazione) in ogni momento senza giustificazione.

(11) Il mediatore (conciliatore) può, su richiesta delle parti e nei limiti della sua competenza, informare le parti su come formalizzare l'accordo e sulle possibilità di rendere esecutivo l'accordo.

(12) Al mediatore (conciliatore) ed ai suoi ausiliari è fatto divieto di assumere diritti o obblighi connessi, direttamente o indirettamente, con gli affari trattati, ad eccezione di quelli strettamente inerenti alla prestazione del servizio; è fatto loro divieto di percepire compensi direttamente dalle parti.

(13) Il mediatore (conciliatore) non deve esercitare alcuna pressione sulle parti.

(14) Il mediatore (conciliatore) deve mantenere riservata ogni informazione che emerga dalla mediazione (conciliazione) o che sia ad essa correlata, incluso il fatto che la mediazione (conciliazione) debba avvenire o sia avvenuta, salvo che non sia altrimenti previsto dalla legge o da motivi di ordine pubblico. Qualsiasi informazione confidata al mediatore (conciliatore) da una delle parti non dovrà essere rivelata alle altre parti senza il consenso della parte stessa e sempre salvo che riguardi fatti contrari alla legge.



**Tarife**

**Tariffe**



**Anlage A)**  
**Allegato A)**

**VERWALTUNGSKOSTEN DES SCHIEDSGERICHTES BOZEN**  
**SPESE DI AMMISTRAZIONE CAMERA ARBITRALE DI BOLZANO**

Streitwert				Verwaltungskosten	
Valore della controversia				Spese di amministrazione	
bis fino a		€	25.000,00	€ 100,00	
von da	€	25.000,01	bis a €	50.000,00	€ 150,00
von da	€	50.000,01	bis a €	100.000,00	€ 200,00
von da	€	100.000,01	bis a €	200.000,00	€ 300,00
von da	€	200.000,01	bis a €	500.000,00	€ 450,00
über oltre		€	500.000,01	€ 650,00	

N.B.: Die oben erwähnten Beträge müssen mit der MwSt. ergänzt werden  
 Gli importi sopra riportati devono essere integrati con l'IVA.

Registrierungsgebühr: € 15,00 für jede der Parteien + MwSt.  
 Diritto di registrazione: € 15,00 per ciascuna delle parti + IVA.

**Anlage B)**  
**Allegato B)**

**HONORAR DES EINZELSCHIEDSRICHTERS**  
**ONORARIO DELL'ARBITRO UNICO**

Streitwert Valore della controversia		Mindesthonorar Onorario minimo €	Höchsthonorar Onorario massimo €
bis zu fino a	€ 25.000,00	750,00	1.500,00
von da	€ 25.000,01		
bis zu fino a	€ 50.000,00	1.050,00	3.150,00
von da	€ 50.000,01		
bis zu fino a	€ 100.000,00	1.880,00	5.630,00
von da	€ 100.000,01		
bis zu fino a	€ 200.000,00	2.250,00	7.710,00
von da	€ 200.000,01		
bis zu fino a	€ 300.000,00	3.420,00	10.800,00
von da	€ 300.000,01		
bis zu fino a	€ 400.000,00	4.500,00	12.000,00
von da	€ 400.000,01		
bis zu fino a	€ 500.000,00	4.800,00	13.500,00

von da bis zu fino a	€	500.000,01		
	€	1.000.000,00	5.250,00	15.750,00
von da bis zu fino a	€	1.000.000,01		
	€	1.500.000,00	6.000,00	18.000,00
von da bis zu fino a	€	1.500.000,01		
	€	2.500.000,00	6.750,00	20.250,00
über oltre	€	2.500.000,01	Das Honorar kann darüber hinaus erhöht werden, wobei jedoch das Gesamthonorar nie mehr als 0,5% des Streitwerts betragen darf. L'onorario può essere ulteriormente aumentato, ma non può superare complessivamente lo 0,5% del valore della controversia.	

N.B.: Die oben erwähnten Beträge sind mit dem entsprechenden Fürsorgebeitrag und mit der MwSt. zu ergänzen.  
Gli importi sopra riportati devono essere integrati con i relativi contributi previdenziali e l'IVA.

**HONORAR DES SCHIEDSRICHTERSENATS**

**ONORARIO DEL COLLEGIO ARBITRALE**

<b>Streitwert Valore della controversia</b>			<b>Mindesthonorar Onorario minimo €</b>	<b>Höchsthonorar Onorario massimo €</b>
bis zu fino a	€	25.000,00	1.500,00	3.000,00
von da	€	25.000,01		
bis zu fino a	€	50.000,00	2.100,00	6.300,00
von da	€	50.000,01		
bis zu fino a	€	100.000,00	3.760,00	11.260,00
von da	€	100.000,01		
bis zu fino a	€	200.000,00	4.500,00	15.420,00
von da	€	200.000,01		
bis zu fino a	€	300.000,00	6.840,00	21.600,00
von da	€	300.000,01		
bis zu fino a	€	400.000,00	9.000,00	24.000,00
von da	€	400.000,01		
bis zu fino a	€	500.000,00	9.600,00	27.000,00
von da	€	500.000,01		
bis zu fino a	€	1.000.000,00	10.500,00	31.500,00

von da bis zu fino a	€	1.000.000,01		
	€	1.500.000,00	12.000,00	36.000,00
von da bis zu fino a	€	1.500.000,01		
	€	2.500.000,00	13.500,00	40.500,00
über oltre	€	2.500.000,01	Das Honorar kann darüber hinaus erhöht werden, wobei jedoch das Gesamthonorar nie mehr als 0,5% des Streitwerts betragen darf. L'onorario può essere ulteriormente aumentato, ma non può superare complessivamente lo 0,5% del valore della controversia.	

N.B.: Die oben erwähnten Beträge sind mit dem entsprechenden Fürsorgebeitrag und mit der MwSt. zu ergänzen.  
Gli importi sopra riportati devono essere integrati con i relativi contributi previdenziali e l'IVA.

**HONORAR DES SCHLICHTERS**  
**ONORARIO DEL CONCILIATORE**

<b>Streitwert Valore della controversia</b>			<b>Mindesthonorar Onorario minimo €</b>	<b>Höchsthonorar Onorario massimo €</b>
bis zu fino a	€	15.000,00	260,00	390,00
von da	€	15.000,01		
bis zu fino a	€	25.000,00	380,00	750,00
von da	€	25.000,01		
bis zu fino a	€	50.000,00	530,00	1.580,00
von da	€	50.000,01		
bis zu fino a	€	100.000,00	940,00	2.820,00
von da	€	100.000,01		
bis zu fino a	€	200.000,00	1.130,00	3.860,00
von da	€	200.000,01		
bis zu fino a	€	300.000,00	1.710,00	5.400,00
von da	€	300.000,01		
bis zu fino a	€	400.000,00	2.250,00	6.000,00
von da	€	400.000,01		
bis zu fino a	€	500.000,00	2.400,00	6.750,00

von da bis zu fino a	€	500.000,01		
	€	1.000.000,00	2.630,00	7.880,00
von da bis zu fino a	€	1.000.000,01		
	€	1.500.000,00	3.000,00	9.000,00
von da bis zu fino a	€	1.500.000,01		
	€	2.500.000,00	3.380,00	10.130,00
über oltre	€	2.500.000,01	Das Honorar kann darüber hinaus erhöht werden, wobei jedoch das Gesamthonorar nie mehr als 0,5% des Streitwerts betragen darf. L'onorario può essere ulteriormente aumentato, ma non può superare complessivamente lo 0,5% del valore della controversia.	

N.B.: Die oben erwähnten Beträge sind mit dem entsprechenden Fürsorgebeitrag und mit der MwSt. zu ergänzen.  
Gli importi sopra riportati devono essere integrati con i relativi contributi previdenziali e l'IVA.

Im Fall von besonderer Schwierigkeit kann das Honorar dementsprechend bis zum Höchstmaß des Honorars des Einzelschiedsrichters erhöht werden.

In caso di particolare complessità l'onorario può essere adeguatamente aumentato fino al limite massimo dell'onorario dell'arbitro unico.

**HONORAR DES SCHIEDSGUTACHTERS UND DES SACHVERSTÄNDIGEN**  
**ONORARIO DELL'ARBITRATORE E DEL PERITO**

<b>Streitwert Valore della controversia</b>			<b>Mindesthonorar Onorario minimo €</b>	<b>Höchsthonorar Onorario massimo €</b>
bis zu fino a	€	25.000,00	250,00	500,00
von da	€	25.000,01		
bis zu fino a	€	50.000,00	350,00	1.050,00
von da	€	50.000,01		
bis zu fino a	€	100.000,00	630,00	1.880,00
von da	€	100.000,01		
bis zu fino a	€	200.000,00	750,00	2.570,00
von da	€	200.000,01		
bis zu fino a	€	300.000,00	1.140,00	3.600,00
von da	€	300.000,01		
bis zu fino a	€	400.000,00	1.500,00	4.000,00
von da	€	400.000,01		
bis zu fino a	€	500.000,00	1.600,00	4.500,00
von da	€	500.000,01		
bis zu fino a	€	1.000.000,00	1.750,00	5.250,00

von da bis zu fino a	€	1.000.000,01		
	€	1.500.000,00	2.000,00	6.000,00
von da bis zu fino a	€	1.500.000,01		
	€	2.500.000,00	2.250,00	6.750,00
über oltre	€	2.500.000,01	Das Honorar kann darüber hinaus erhöht werden, wobei jedoch das Gesamthonorar nie mehr als 0,5% des Streitwerts betragen darf. L'onorario può essere ulteriormente aumentato, ma non può superare complessivamente lo 0,5% del valore della controversia.	

N.B.: Die oben erwähnten Beträge sind mit dem entsprechenden Fürsorgebeitrag und mit der MwSt. zu ergänzen.

Gli importi sopra riportati devono essere integrati con i relativi contributi previdenziali e l'IVA.

Im Fall von besonderer Schwierigkeit kann das Honorar dementsprechend bis zum Höchstmaß des Honorars des Einzelschiedsrichters erhöht werden.

In caso di particolare complessità l'onorario può essere adeguatamente aumentato fino al limite massimo dell'onorario dell'arbitro unico.

**Anmerkung:**

Streitfälle von unbestimmtem oder unbestimmbarem Wert gelten ausschließlich in Hinblick auf die in den Art. 10, 16 und 24 der Schiedsordnung vorgesehenen Einzahlung als Streitigkeiten im Wert von mehr als €50.000,01 bis zu €100.000,00.

Zum Zweck der Bestimmung der Verfahrenskosten stellen der Schiedsrichter, der Schlichter, der Schiedsgutachter und der Sachverständige den Wert des Streitfalls nach Anhörung der Parteien und möglichst im Einverständnis mit ihnen fest.

**N.B.:**

Le controversie di valore indeterminato o indeterminabile si considerano, ai soli effetti del deposito di cui agli artt. 10, 16 e 24 del regolamento, del valore da oltre €50.000,01 fino a €100.000,00.

Ai fini della liquidazione delle spese del procedimento l'arbitro, il conciliatore, l'arbitratore ed il perito determinano il valore della controversia sentite le parti e possibilmente sull'accordo di esse.

**Anlage C)**  
**Allegato C)**

**TARIFE DER MEDIATIONSSTELLE**

Der Streitwert ist in der Regel im Mediationsantrag angegeben. Falls dieser Wert unbestimmt, unbestimmbar ist oder falls zwischen den Parteien eine erhebliche Uneinigkeit über die Höhe des Streitwerts besteht, bestimmt das Sekretariat den anzuwendenden Tarif.

Einleitungskosten (für jede der Parteien):

€ 30,00 zuzüglich MwSt.

Die Einleitungskosten sind von der Partei bei Hinterlegung des Mediationsantrags zu zahlen. Die andere Partei zahlt sie vor dem ersten Mediationstreffen; andernfalls setzt das Sekretariat das Verfahren aus.

Die Einleitungskosten sind in folgenden Fällen nicht geschuldet:

- wenn eine der Parteien ein Verbraucher ist;
- wenn der Mediationsversuch bindend vom Gesetz vorgesehen ist;
- wenn die Parteien einen gemeinsamen Mediationsantrag hinterlegen.

**TARIFFE DEL SERVIZIO  
MEDIAZIONE (CONCILIAZIONE)**

Il valore della lite è, di norma, quello indicato nella domanda di mediazione (conciliazione). Nel caso in cui tale valore sia indeterminato, indeterminabile o vi sia una notevole divergenza tra le parti sul valore della lite, la Segreteria individua la tariffa da applicare.

Spese di avvio (per ciascuna parte):

€ 30,00 oltre IVA

Le spese di avvio sono versate dalla parte al momento del deposito della domanda di mediazione (conciliazione). L'altra parte le verserà prima dell'incontro di mediazione (conciliazione); in caso contrario la Segreteria sospende il procedimento.

Le spese di avvio non sono dovute nei seguenti casi:

- quando una delle parti della controversia è un consumatore;
- quando il tentativo di mediazione (conciliazione) è previsto come obbligatorio dalla legge;
- quando le parti depositano una domanda di mediazione (conciliazione) congiunta.

**VERWALTUNGSKOSTEN DER MEDIATIONSSTELLE**  
**SPESE DI AMMISTRAZIONE SERVIZIO DI MEDIAZIONE (CONCILIAZIONE)**

Streitwert Valore della controversia	Verwaltungskosten (für jede Partei) Spese di amministrazione (a carico di ogni parte)
bis zu fino a € 25.000,00	€ 50,00
von über da € 25.000,01 bis a € 500.000,00	€ 120,00
über oltre € 500.000,01	€ 250,00

N.B.: Die oben erwähnten Beträge sind mit der MwSt. zu ergänzen  
 Gli importi sopra riportati devono essere integrati con l'IVA.

Registrierungsgebühr: € 15,00 für jede der Parteien + MwSt.  
 Diritto di registrazione: € 15,00 per ciascuna delle parti + IVA.

**STUNDENHONORAR FÜR DEN MEDIATOR**  
**ONORARIO AD ORE PER IL MEDIATORE (CONCILIATORE)**

<b>Streitwert Valore della controversia</b>			<b>Honorar pro Stunde Onorario all'ora €</b>
bis zu fino a	€	25.000,00	150,00
von da	€	25.000,01	225,00
bis zu fino a	€	250.000,00	
von da	€	250.000,01	300,00
bis zu fino a	€	500.000,00	
über oltre	€	500.000,01	400,00

N.B.: Die oben erwähnten Beträge sind mit dem entsprechenden Fürsorgebeitrag und mit der MwSt. zu ergänzen.  
 Gli importi sopra riportati devono essere integrati con i relativi contributi previdenziali e l'IVA.

**Anlage D)**  
**Allegato D)**

**TARIF- UND HONORARORDNUNG IM BEREICH DES GESELLSCHAFTSRECHTS**  
**TARIFFE E ONORARI NELLE CONTROVERSIE NELL'AMBITO DEL DIRITTO**  
**SOCIETARIO**

Streitwert Valore della controversia			Spesen für jede Partei (Ministerialdekret Nr. 223 vom 23.07.2004) Spesa per ciascuna parte (Decreto ministeriale 23.07.2004, n. 223) €
bis zu fino a	€	1.000,00	40,00
von da bis zu fino a	€ €	1.000,01 5.000,00	100,00
von da bis zu fino a	€ €	5.000,01 10.000,00	200,00
von da bis zu fino a	€ €	10.000,01 25.000,00	300,00
von da bis zu fino a	€ €	25.000,01 50.000,00	500,00
von da bis zu fino a	€ €	50.000,01 250.000,00	1.000,00

von da bis zu fino a	€	250.000,01	
	€	500.000,00	2.000,00
von da bis zu fino a	€	500.000,01	
	€	2.500.000,00	4.000,00
von da bis zu fino a	€	2.500.000,01	
	€	5.000.000,00	6.000,00
über oltre	€	5.000.000,01	10.000,00

N.B.: Die oben erwähnten Beträge sind mit dem entsprechenden Fürsorgebeitrag und mit der MwSt. zu ergänzen.  
 Gli importi sopra riportati devono essere integrati con i relativi contributi previdenziali e l'IVA.

**Honorar des Mediators in den Verfahren gemäß Gesetz Nr. 366, vom 03.10.2001, Artikel 12 (Anlage E)**

Das Honorar des Mediators ist in den Gesamtspeisen inbegriffen, die zu Lasten einer jeden Partei gehen, und wird dem Mediator von der Mediationsstelle gezahlt.

**Onorario per il mediatore (conciliatore) nei procedimenti di cui alla legge 03.10.2001, n. 366. articolo 12 (allegato E)**

L'onorario per il mediatore (conciliatore) è compreso nelle spese complessive a carico di ciascuna parte ed è corrisposto al mediatore (conciliatore) dal Servizio di mediazione (conciliazione).

Streitwert Valore della controversia			Gesamthonorar, wird von der Mediationstelle bezahlt Onorario complessivo corrisposto dal Servizio di mediazione (conciliazione) €
bis zu fino a	€	1.000,00	60,00
von da	€	1.000,01	120,00
bis zu fino a	€	5.000,00	
von da	€	5.000,01	240,00
bis zu fino a	€	10.000,00	
von da	€	10.000,01	360,00
bis zu fino a	€	25.000,00	
von da	€	25.000,01	600,00
bis zu fino a	€	50.000,00	
von da	€	50.000,01	1.200,00
bis zu fino a	€	250.000,00	

von da bis zu fino a	€	250.000,01	
	€	500.000,00	2.400,00
von da bis zu fino a	€	500.000,01	
	€	2.500.000,00	4.800,00
von da bis zu fino a	€	2.500.000,01	
	€	5.000.000,00	7.200,00
über oltre	€	5.000.000,01	13.000,00

N.B.: Die oben erwähnten Beträge müssen mit dem entsprechenden Fürsorgebeitrag und mit der MwSt. ergänzt werden.  
Gli importi sopra riportati devono essere integrati con i relativi contributi previdenziali e l'IVA.

Die Entschädigung des Mediators hängt nicht von der Anzahl der stattgefundenen Mediationstreffen ab.  
Il compenso del mediatore (conciliatore) è indipendente dal numero degli incontri di conciliazione svolti.

## ZAHLUNGSMODALITÄT

Die Verfahrenskosten können auf das K/K. Nr. 589, lautend auf "Institut für Wirtschaftsförderung" beim Schatzamt der Südtiroler Sparkasse Bozen A.G., Duca d'Aostastraße 55, 39100 Bozen, IBAN IT31 B060 4511 6190 0000 0000 589, BIC (SWIFT) CRBZIT 21007 überwiesen werden, oder mittels Zirkularscheck, ausgestellt auf "Institut für Wirtschaftsförderung", direkt beim Sekretariat des Schiedsgerichtes eingezahlt werden.

## MODALITÀ DI PAGAMENTO

Le spese di procedura possono essere versate sul c/c n. 589, intestato a "Istituto Promozione Sviluppo Economico" presso la Tesoreria della Cassa di Risparmio di Bolzano S.p.A., 39100 Bolzano, via Duca d'Aosta 55, IBAN IT31 B060 4511 6190 0000 0000 589, BIC (SWIFT) CRBZIT 21007, oppure pagate direttamente presso la Segreteria della Camera arbitrale mediante assegno circolare intestato a "Istituto Promozione Sviluppo Economico".

**Legge 03.10.2001, n. 366**

**Delega al Governo per la riforma del diritto societario**

- o m i s s i s -

**Articolo 12**

**Nuove norme di procedura**

1. Il Governo è inoltre delegato ad emanare norme che, senza modifiche della competenza per territorio e per materia, siano dirette ad assicurare una più rapida ed efficace definizione di procedimenti nelle seguenti materie:

- a) diritto societario, comprese le controversie relative al trasferimento delle partecipazioni sociali ed ai patti parasociali;
- b) materie disciplinate dal testo unico delle disposizioni in materia di intermediazione finanziaria, di cui al decreto legislativo 24 febbraio 1998, n. 58, e successive modificazioni, e dal testo unico delle leggi in materia bancaria e creditizia, di cui al decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385, e successive modificazioni.

2. Per il perseguimento delle finalità e nelle materie di cui al comma 1, il Governo è delegato a dettare regole processuali, che in particolare possano prevedere:

- a) la concentrazione del procedimento e la riduzione dei termini processuali;
- b) l'attribuzione di tutte le controversie nelle materie di cui al comma 1 al tribunale in composizione collegiale, salvo ipotesi eccezionali di giudizio monocratico in considerazione della natura degli interessi coinvolti;
- c) la mera facoltatività della successiva instaurazione della causa di merito dopo l'emanazione di un provvedimento emesso all'esito di un procedimento sommario cautelare in relazione alle controversie nelle materie di cui al comma 1, con la conseguente definitività degli effetti prodotti da detti provvedimenti, ancorché gli stessi non acquistino efficacia di giudicato in altri eventuali giudizi promossi per finalità diverse;

- d) un giudizio sommario non cautelare, improntato a particolare celerità ma con il rispetto del principio del contraddittorio, che conduca alla emanazione di un provvedimento esecutivo anche se privo di efficacia di giudicato;
- e) la possibilità per il giudice di operare un tentativo preliminare di conciliazione, suggerendone espressamente gli elementi essenziali, assegnando eventualmente un termine per la modificazione o la rinnovazione di atti negoziali su cui verte la causa e, in caso di mancata conciliazione, tenendo successivamente conto dell'atteggiamento al riguardo assunto dalle parti ai fini della decisione sulle spese di lite;
- f) uno o più procedimenti camerali, anche mediante la modifica degli articoli 737 e seguenti del codice di procedura civile ed in estensione delle ipotesi attualmente previste che, senza compromettere la rapidità di tali procedimenti, assicurino il rispetto dei principi del giusto processo;
- g) forme di comunicazione periodica dei tempi medi di durata dei diversi tipi di procedimento di cui alle lettere precedenti trattati dai tribunali, dalle corti di appello e dalla Corte di cassazione.

3. Il Governo può altresì prevedere la possibilità che gli statuti delle società commerciali contengano clausole compromissorie, anche in deroga agli articoli 806 e 808 del codice di procedura civile, per tutte o alcune tra le controversie societarie di cui al comma 1. Nel caso che la controversia concerna questioni che non possono formare oggetto di transazione, la clausola compromissoria dovrà riferirsi ad un arbitrato secondo diritto, restando escluso il giudizio di equità, ed il lodo sarà impugnabile anche per violazione di legge.

4. Il Governo è delegato a prevedere forme di conciliazione delle controversie civili in materia societaria anche dinanzi ad organismi istituiti da enti privati, che diano garanzie di serietà ed efficienza e che siano iscritti in un apposito registro tenuto presso il Ministero della giustizia (1).

La presente legge, munita del sigillo dello Stato, sarà inserita nella Raccolta ufficiale degli atti normativi della Repubblica italiana. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato.

(1) In attuazione della delega prevista dal presente articolo vedi il d.lg. 17 gennaio 2003, n. 5.

**DECRETO DEL MINISTERO DELLA GIUSTIZIA**

**23 luglio 2004, n. 222**

**Regolamento recante la determinazione dei criteri e delle modalità di iscrizione nonché di tenuta del registro degli organismi di conciliazione di cui all'articolo 38 del D.Lgs. 17 gennaio 2003, n. 5.**

- o m i s s i s -

**Articolo 4**

**Criteri per l'iscrizione nel registro.**

1. Nel registro sono iscritti, a domanda, gli organismi di conciliazione costituiti da enti pubblici e privati o che costituiscono autonomi soggetti di diritto pubblico o di diritto privato.

2. Gli organismi di conciliazione costituiti, anche in forma associata dalle CCIAA sono iscritti su semplice domanda.

3. Il responsabile verifica la professionalità e l'efficienza dei richiedenti diversi da quelli indicati al comma 2 e, in particolare:

- a) la forma giuridica dell'ente o dell'organismo, il suo grado di autonomia, nonché la compatibilità della sua attività con l'oggetto sociale o lo scopo associativo;
- b) la consistenza dell'organizzazione di persone e mezzi, e il suo grado di adeguatezza, anche sotto il profilo patrimoniale; l'istante, in ogni caso, deve produrre polizza assicurativa di importo non inferiore a 500.000 euro per le conseguenze patrimoniali comunque derivanti dallo svolgimento del servizio di conciliazione;
- c) i requisiti di onorabilità dei soci, associati, amministratori o rappresentanti dei predetti enti, non inferiori a quelli fissati a norma dell'articolo 13 del decreto legislativo 24 febbraio 1998, n. 58;
- d) la trasparenza amministrativa e contabile dell'ente, ivi compreso il rapporto giuridico ed economico tra l'ente e i singoli conciliatori;
- e) le garanzie di indipendenza, imparzialità e riservatezza nello svolgimento del servizio, nonché la conformità del regolamento di procedura di conciliazione alla legge e della tabella delle indennità ai criteri stabiliti dal regolamento emanato a norma dell'articolo 39 del decreto;
- f) il numero dei conciliatori, non inferiore a sette, che abbiano dichiarato la disponibilità a svolgere le funzioni di conciliazione in via esclusiva per il richiedente;
- g) la sede dell'organismo di conciliazione.

4. Il responsabile verifica in ogni caso:

- a) i requisiti di qualificazione professionale dei conciliatori per i quali, ove non siano professori universitari in discipline economiche o giuridiche, o professionisti iscritti ad albi professionali nelle medesime materie con anzianità di iscrizione di almeno quindici anni, ovvero magistrati in quiescenza, deve risultare provato il possesso di una specifica formazione acquisita tramite la partecipazione a corsi di formazione tenuti da enti pubblici, università o enti privati accreditati presso il responsabile in base ai criteri fissati a norma dell'articolo 10, comma 5;
- b) il possesso, da parte dei conciliatori, dei seguenti requisiti di onorabilità:
  - 1) non avere riportato condanne definitive per delitti non colposi o a pena detentiva, anche per contravvenzione;
  - 2) non avere riportato condanne a pena detentiva, applicata su richiesta delle parti, non inferiore a sei mesi;
  - 3) non essere incorso nell'interdizione perpetua o temporanea dai pubblici uffici;
  - 4) non essere stato sottoposto a misure di prevenzione o di sicurezza;
  - 5) non avere riportato sanzioni disciplinari diverse dall'avvertimento.

5. Qualora l'ente sia un'associazione tra professionisti o una società tra avvocati, all'organismo devono essere destinati, anche in via non esclusiva, almeno due prestatori di lavoro subordinato, con prevalenti compiti di segreteria, ai quali risulti applicato il trattamento retributivo e previdenziale previsto dal rispettivo contratto collettivo nazionale di lavoro; in ogni altro caso, i compiti suddetti devono essere svolti da almeno due persone nominativamente indicate con riferimento anche al tipo di trattamento giuridico ed economico applicato.

6. I predetti compiti non possono essere svolti dalle persone indicate alle lettere c) ed f) del comma 3.

- o m i s s i s -

## **DECRETO LEGISLATIVO 17 gennaio 2003, n. 5**

### **Definizione dei procedimenti in materia di diritto societario e di intermediazione finanziaria, nonché in materia bancaria e creditizia, in attuazione dell'articolo 12 della legge 3 ottobre 2001, n. 366**

- o m i s s i s -

#### **Articolo 40**

##### **Procedimento di conciliazione**

1. I regolamenti di procedura debbono prevedere la riservatezza del procedimento e modalità di nomina del conciliatore che ne garantiscano l'imparzialità e l'idoneità al corretto e sollecito espletamento dell'incarico.

2. Se entrambe le parti lo richiedono, il procedimento di conciliazione, ove non sia raggiunto l'accordo, si conclude con una proposta del conciliatore rispetto alla quale ciascuna delle parti, se la conciliazione non ha luogo, indica la propria definitiva posizione ovvero le condizioni alle quali è disposta a conciliare. Di tali posizioni il conciliatore dà atto in apposito verbale di fallita conciliazione, del quale viene rilasciata copia alle parti che la richiedano. Il conciliatore dà altresì atto, con apposito verbale, della mancata adesione di una parte all'esperimento del tentativo di conciliazione (1).

3. Le dichiarazioni rese dalle parti nel corso del procedimento non possono essere utilizzate, salvo quanto previsto dal comma 5, nel giudizio promosso a seguito dell'insuccesso del tentativo di conciliazione, né possono essere oggetto di prova testimoniale.

4. Dal momento della comunicazione alle altre parti con mezzo idoneo a dimostrare l'avvenuta ricezione, l'istanza di conciliazione proposta agli organismi istituiti a norma dell'articolo 38 produce sulla prescrizione i medesimi effetti della domanda giudiziale. La decadenza è impedita, ma se il tentativo fallisce la domanda giudiziale deve essere proposta entro il medesimo termine di decadenza decorrente dal deposito del verbale di cui al comma 2 presso la segreteria dell'organismo di conciliazione.

5. La mancata comparizione di una delle parti e le posizioni assunte dinanzi al conciliatore sono valutate dal giudice nell'eventuale successivo giudizio ai fini della decisione sulle spese processuali, anche ai sensi dell'articolo 96 del codice di procedura civile. Il giudice, valutando comparativamente le posizioni assunte dalle parti e il contenuto della sentenza che definisce il processo dinanzi a lui, può escludere, in tutto o in parte, la ripetizione delle spese sostenute dal vincitore che ha rifiutato la conciliazione, e può anche condannarlo, in tutto o in parte, al rimborso delle spese sostenute dal soccombente.

6. Qualora il contratto ovvero lo statuto della società prevedano una clausola di conciliazione e il tentativo non risulti esperito, il giudice, su istanza della parte interessata proposta nella prima difesa, dispone la sospensione del procedimento pendente davanti a lui fissando un termine di durata compresa tra trenta e sessanta giorni per il deposito dell'istanza di conciliazione davanti ad un organismo di conciliazione ovvero quello indicato dal contratto o dallo statuto. Il processo può essere riassunto dalla parte interessata se l'istanza di conciliazione non è depositata nel termine fissato. Se il tentativo non riesce, all'atto di riassunzione è allegato il verbale di cui al comma 2. In ogni caso, la causa di sospensione si intende cessata, a norma dell'articolo 297, primo comma, del codice di procedura civile, decorsi sei mesi dal provvedimento di sospensione.

7. Nel verbale conclusivo del procedimento debbono essere indicati gli estremi dell'iscrizione dell'organismo di conciliazione nel registro di cui all'articolo 38.

8. Se la conciliazione riesce è redatto separato processo verbale, sottoscritto dalle parti e dal conciliatore. Il verbale, previo accertamento della regolarità formale, è omologato con decreto del presidente del tribunale nel cui circondario ha sede l'organismo di conciliazione, e costituisce titolo esecutivo per l'espropriazione forzata, per l'esecuzione in forma specifica e per l'iscrizione di ipoteca giudiziale (2).

- o m i s s i s -

(1) Comma così modificato dall'articolo 4, D.Lgs. 6 febbraio 2004, n. 37.

(2) Articolo così rettificato con Comunicato 9 settembre 2003.

**LEGGE 18 giugno 1998, n. 192**

**Disciplina della subfornitura nelle attività produttive**

- o m i s s i s -

**Articolo 10**

**Conciliazione e arbitrato.**

1. Entro trenta giorni dalla scadenza del termine di cui all'articolo 5, comma 4, le controversie relative ai contratti di subfornitura di cui alla presente legge sono sottoposte al tentativo obbligatorio di conciliazione presso la camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura nel cui territorio ha sede il subfornitore, ai sensi dell'articolo 2, comma 4, lettera a), della legge 29 dicembre 1993, n. 580.

2. Qualora non si pervenga ad una conciliazione fra le parti entro trenta giorni, su richiesta di entrambi i contraenti la controversia è rimessa alla commissione arbitrale istituita presso la camera di commercio di cui al comma 1 o, in mancanza, alla commissione arbitrale istituita presso la camera di commercio scelta dai contraenti.

3. Il procedimento arbitrale, disciplinato secondo le disposizioni degli articoli 806 e seguenti del codice di procedura civile, si conclude entro il termine massimo di sessanta giorni a decorrere dal primo tentativo di conciliazione, salvo che le parti si accordino per un termine inferiore.

- o m i s s i s -

**LEGGE 6 maggio 2004, n. 129**

**Norme per la disciplina dell'affiliazione commerciale.**

- o m i s s i s -

**Articolo 7**

**Conciliazione**

1. Per le controversie relative ai contratti di affiliazione commerciale le parti possono convenire che, prima di adire l'autorità giudiziaria o ricorrere all'arbitrato, dovrà essere fatto un tentativo di conciliazione presso la camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura nel cui territorio ha sede l'affiliato. Al procedimento di conciliazione si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni di cui agli articoli 38, 39 e 40 del decreto legislativo 17 gennaio 2003, n. 5, e successive modificazioni.

- o m i s s i s -



**Musterklauseln und  
Musterverträge  
Schiedsgericht**

**Clausole e  
accordi-tipo  
Camera arbitrale**

**Anmerkung:**

Falls diese Klauseln von einer der Parteien in vorgedruckten Verträgen oder im Voraus bestimmt worden sind, müssen diese gemäß der Bestimmung der beiden Artikel 1341 und 1342 ZGB gutgeheißen werden.

**N.B.:**

Qualora le seguenti clausole fossero inserite in contratti prestampati o comunque predefiniti da una delle parti, esse dovranno essere specificamente approvate, a norma del combinato disposto dagli artt. 1341 e 1342 del Codice Civile.



**A) - Schiedsklausel-Muster (in den Vertrag einzufügen)**

Jeder zwischen den Parteien über die Auslegung, Anwendung und/oder Ausführung des vorliegenden Vertrages entstehende Streitfall, wird laut Schiedsordnung des Schiedsgerichtes der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen dem Schiedsgericht selbst übergeben. Die Entscheidung ist unanfechtbar und soll von einem Schiedsrichterssenat, bestehend aus 3 Schiedsrichtern (oder von einem Einzelschiedsrichter) gemäß Schiedsordnung des genannten Schiedsgerichtes getroffen werden.

Für die Ernennung des Schiedsrichterssenates (bzw. des Einzelschiedsrichters)\* beziehen sich die Parteien ausdrücklich auf die Artikel 26 ff. der genannten Schiedsordnung.

**Anmerkungen:**

\* Genau angeben ob die eventuellen Streitfragen einem Schiedsrichterssenat, bestehend aus 3 Schiedsrichtern oder einem Einzelschiedsrichter unterbreitet werden sollen.

Die Parteien können folgendes sofort einfügen:

- die einvernehmliche Ernennung des Einzelschiedsrichters, welcher von Advokaten oder Universitätsprofessoren in Rechtsfächern, auch wenn sie bereits in Ruhestand getreten sind ausgewählt wird, welche im Verzeichnis des Schiedsgerichtes der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen eingetragen sind.
- oder, im Falle eines Schiedsrichterssenates, die von den Parteien ernannten Schiedsrichter.

**A) - Clausola compromissoria-tipo (da inserire nel contratto)**

Ogni controversia, che dovesse insorgere fra le parti in ordine alla interpretazione, applicazione e/o esecuzione del presente contratto, sarà demandata, a norma del Regolamento arbitrale della Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, alla Camera arbitrale stessa. La decisione è inappellabile e sarà formulata da un Collegio arbitrale, composto di tre Arbitri (oppure da un Arbitro unico), quale previsto dal Regolamento della suddetta Camera arbitrale.

Per la designazione del Collegio arbitrale (rispettivamente dell'Arbitro unico)\*, le parti fanno espresso riferimento agli artt. 26 e seguenti del citato Regolamento arbitrale.

**Note:**

\* Precisare se si intendono deferire le eventuali controversie ad un Collegio di tre Arbitri ovvero ad un Arbitro unico.

Le parti potranno qui inserire direttamente:

- la nomina consensuale dell'Arbitro Unico, scelto tra gli avvocati o docenti universitari in materie giuridiche, anche se pensionati, iscritti negli elenchi degli arbitri tenuti dalla Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano;
- oppure, in caso di Collegio arbitrale, gli arbitri di parte.

B) - Schiedsvertrag

Z W I S C H E N

.....  
.....

U N D

.....  
.....

(Vor- und Zuname, Wohnsitz bzw. Gesellschafts- oder Firmenbezeichnung sowie Sitz der Parteien)

**v o r a u s g e s c h i c k t**, dass obgenannte Parteien über folgenden Sachverhalt streiten:

.....  
.....  
.....

(zusammenfassende Beschreibung der Art des Streitfalles)

**vereinbaren die obgenannten Parteien, dass dieser Streitfall gemäß der Schiedsordnung des Schiedsgerichtes der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen dem Schiedsgericht bzw. der unanfechtbaren Entscheidung des Schiedsrichterssenates, welcher aus 3 Schiedsrichtern besteht, oder einem Einzelschiedsrichter\* übertragen wird, wie von der Schiedsordnung vorgesehen. Für die Bestellung des Schiedsrichterssenates/Einzelschiedsrichters beziehen sich die Parteien ausdrücklich auf die Artikel 26 ff. der obgenannten Schiedsordnung.**

Unterschrift

.....

Der/die Unterfertigte genehmigt, indem er/sie die eigenen Daten dem Schiedsgericht

B) – Compromesso

T R A

.....  
.....

E

.....  
.....

(nome, cognome e residenza ovvero denominazione, ragione sociale o ditta e relativa sede delle parti)

**p r e m e s s o** che fra le parti sottoscritte è insorta controversia avente il seguente oggetto:

.....  
.....  
.....

(descrizione riassuntiva della natura del contendere)

**le stesse parti intendono che tale controversia sia demandata, a norma del Regolamento arbitrale della Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, alla Camera arbitrale stessa, e precisamente alla decisione inappellabile di un Collegio arbitrale, composto da tre Arbitri/di un Arbitro unico\*, quale previsto dal Regolamento della suddetta Camera arbitrale. Per la designazione del Collegio arbitrale/dell'Arbitro unico\*, le parti fanno espresso riferimento agli artt. 26 e seguenti del citato Regolamento arbitrale.**

Firma

.....

Il/la sottoscritto/a, nel trasmettere i propri dati alla Camera arbitrale di Bolzano, accon-

Bozen weitergibt, dass diese vom Schiedsgericht insoweit verarbeitet werden als das vorliegende Verfahren dies erfordert. Außerdem erklärt er/sie, darüber Bescheid zu wissen, dass die Überlassung der Daten vorgeschrieben ist und dass diese nicht an Körperschaften weitergegeben werden, die nicht zum Schiedsgericht gehören. Weiter erklärt er/sie, über die Rechte, die ihm/ihr laut Artikel 7 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196/2003 zustehen, unterrichtet zu sein. Inhaber der personenbezogenen Daten ist die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen; die Verantwortlichen für die Verarbeitung sind der Generalsekretär und das Institut für Wirtschaftsförderung. Weitere Informationen finden Sie unter [www.handelskammer.bz.it](http://www.handelskammer.bz.it) unter dem Link „Privacy“.

Unterschrift

.....

**Anmerkungen:**

- \* Genau angeben ob die eventuellen Streitfragen einem Schiedsrichtersenat, bestehend aus 3 Schiedsrichtern oder einem Einzelschiedsrichter unterbreitet werden sollen.

Die Parteien können folgendes sofort einfügen:

- die einvernehmliche Ernennung des Einzelschiedsrichters, welcher von Advokaten oder Universitätsprofessoren in Rechtsfächern, auch wenn sie bereits in Ruhestand getreten sind, ausgewählt wird, welche im Verzeichnis des Schiedsgerichtes der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen eingetragen sind.
- oder, im Falle eines Schiedsrichterssenates, die von den Parteien ernannten Schiedsrichter.

sente al loro trattamento da parte della stessa, limitatamente a quanto necessario per il presente procedimento. Inoltre dichiara di essere a conoscenza del fatto che il conferimento dei dati è obbligatorio e che non saranno trasmessi ad enti esterni alla Camera arbitrale. Dichiara altresì di essere informato/a dei diritti conferiti all'interessato/a dall'articolo. 7 del Dlgs n. 196/2003. Il titolare dei dati personali è la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano mentre i responsabili del trattamento sono il Segretario generale e l'Istituto per la promozione dello sviluppo economico. Ulteriori informazioni possono essere consultate sul sito internet [www.bz.camcom.it](http://www.bz.camcom.it) cliccando il link "Privacy".

Firma

.....

**Note:**

- \* Precisare se si intendono deferire le eventuali controversie ad un Collegio di tre Arbitri ovvero ad un Arbitro unico.

Le parti potranno qui inserire direttamente:

- la nomina consensuale dell'Arbitro Unico, scelto tra gli avvocati o docenti universitari in materie giuridiche, anche se pensionati, iscritti negli elenchi degli arbitri tenuti dalla Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano;
- oppure, in caso di Collegio arbitrale, gli arbitri di parte.

C) - Schiedsklausel-Muster (in den Ver-  
trag einzufügen) – Englische Version

C) - Clausola compromissoria-tipo (da  
inserire nel contratto) – versione  
inglese

All disputes concerning this contract, its interpretation, application and execution arising between the parties shall be settled by arbitration according to the rules of the International Arbitration Court of the Chamber of Commerce, Industry, Crafts and Agriculture of Bolzano. The Arbitration Tribunal shall consist of three arbitrators (or a sole arbitrator) and their decision shall be final and conclusive.

With regard to the appointment of the panel of arbitration judges (or individual arbitrator) the parties refer explicitly to Article 26 ff. of the above mentioned arbitration rules.

**D) - Musterklausel für Schiedsverfahren  
(gemäß Artikel 34 des Gesetzesver-  
tretenden Dekrets vom 17.01.2003,  
Nr. 5)**

Alle sich auf das Gesellschaftsverhältnis be-  
ziehenden Streitfälle zwischen Gesellschaf-  
tern, zwischen Gesellschaftern und der Ge-  
sellschaft, sowie solche, die von Verwaltern,  
Liquidatoren und Überwachungsräten oder  
gegen diese eingeleitet werden, werden ge-  
mäß der Schiedsordnung des Schiedsgerichts  
der Handels-, Industrie-, Handwerks- und  
Landwirtschaftskammer Bozen mit einem  
endgültigen und nicht anfechtbaren Schieds-  
spruch entschieden.

Der Schiedsrichtersenat besteht aus drei Mit-  
gliedern, die alle vom Schiedsrat des  
Schiedsgerichts der Handels-, Industrie-,  
Handwerks- und Landwirtschaftskammer  
Bozen bestellt werden.

**D) - Clausola tipo per arbitrati di cui  
all'articolo 34 del decreto legislativo  
17.01.2003, n. 5**

Tutte le controversie tra soci, tra società e  
soci, nonché quelle promosse da e nei con-  
fronti di amministratori, liquidatori e sindaci,  
comunque relative al rapporto sociale, sa-  
ranno risolte, in via definitiva e con lodo  
inappellabile, a norma del Regolamento ar-  
bitrale della Camera arbitrale della Camera di  
commercio, industria, artigianato e agricoltu-  
ra di Bolzano.

Il Collegio arbitrale è composto da tre mem-  
bri che vengono integralmente nominati dal  
Consiglio arbitrale della Camera arbitrale  
della Camera di commercio, industria, arti-  
gianato e agricoltura di Bolzano.

**E) – Schlichtungsantrag - Vordruck**

An das  
Schiedsgericht  
der Handelskammer Bozen  
Perathonerstraße 10  
39100 Bozen

(Fax 0471 945623)

**ANTRAG AUF SCHLICHTUNG**

Der Unterfertigte .....

wohnhaft in (mit Sitz in) .....

.....

**v o r a u s g e s c h i c k t**

- dass zwischen dem Antragsteller und XY (Gegenpartei mit Angabe von Vor- und Zuname, sowie Wohnsitz, bzw. Gesellschafts- oder Firmenbezeichnung, Sitz des gesetzlichen Vertreters) eine Streitfrage aufgetreten ist, dessen Sachverhalt nachstehend zusammengefasst ist:

(folgt Darstellung des Streitgegenstandes)

- dass der Antragsteller im Interesse beider Parteien eine Schlichtung für möglich und zweckmäßig hält

(Angabe der Gründe, welche diese für möglich halten)

**ERSUCHT**

dieses Schiedsgericht den Versuch einer Schlichtung gemäß Artikel 10 ff. der Schiedsordnung anzustrengen.

**Anlagen:**

A) - folgende Unterlagen (alle nützlich erachteten Unterlagen, eventuell auch

**E) - Domanda di conciliazione-tipo**

Alla  
Camera arbitrale  
della Camera di commercio di Bolzano  
via Perathoner 10  
39100 Bolzano

(Fax 0471 945623)

**DOMANDA DI CONCILIAZIONE**

Il sottoscritto .....

residente in (con sede in) .....

.....

**p r e m e s s o**

- che fra l'istante e XY (controparte, con indicazione di nome, cognome e residenza, rispettivamente denominazione, ragione sociale, ditta, sede e legale rappresentante) è insorta la controversia i cui termini qui di seguito si sintetizzano:

(segue esposizione dell'oggetto del contendere)

- che l'istante ritiene possibile ed opportuna, nell'interesse di entrambe le parti, una conciliazione

(indicare le ragioni specifiche che inducono a ritenerla possibile)

**FA DOMANDA**

a codesta Camera arbitrale perché essa voglia promuovere il tentativo di conciliazione previsto dagli artt. 10 e seguenti del Regolamento arbitrale.

**Allega:**

A) - i seguenti documenti (allegare, eventualmente, in copia fotostatica tutti i docu-

als Ablichtungen beilegen)  
B) - die Summe von € .....  
für Verwaltungskosten;  
C) - die Summe von € .....  
als Anzahlung für das Honorar  
(siehe Anlagen A und B der Schiedsord-  
nung)

Unterschrift

.....

Der/die Unterfertigte genehmigt, indem er/sie die eigenen Daten dem Schiedsgericht Bozen weitergibt, dass diese vom Schiedsgericht insoweit verarbeitet werden als das vorliegende Verfahren dies erfordert. Außerdem erklärt er/sie, darüber Bescheid zu wissen, dass die Überlassung der Daten vorgeschrieben ist und dass diese nicht an Körperschaften weitergegeben werden, die nicht zum Schiedsgericht gehören. Weiter erklärt er/sie, über die Rechte, die ihm/ihr laut Artikel 7 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196/2003 zustehen, unterrichtet zu sein. Inhaber der personenbezogenen Daten ist die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen; die Verantwortlichen für die Verarbeitung sind der Generalsekretär und das Institut für Wirtschaftsförderung. Weitere Informationen finden Sie unter [www.handelskammer.bz.it](http://www.handelskammer.bz.it) unter dem Link „Privacy“.

Unterschrift

.....

menti ritenuti utili);  
B) - la somma di € .....  
per spese di amministrazione;  
C) - la somma di €. ....  
per l'anticipo sull'onorario  
(vedansi gli allegati A e B del Regola-  
mento arbitrale)

Firma

.....

Il/la sottoscritto/a, nel trasmettere i propri dati alla Camera arbitrale di Bolzano, acconsente al loro trattamento da parte della stessa, limitatamente a quanto necessario per il presente procedimento. Inoltre dichiara di essere a conoscenza del fatto che il conferimento dei dati è obbligatorio e che non saranno trasmessi ad enti esterni alla Camera arbitrale. Dichiara altresì di essere informato/a dei diritti conferiti all'interessato/a dall'articolo. 7 del Dlgs n. 196/2003. Il titolare dei dati personali è la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano mentre i responsabili del trattamento sono il Segretario generale e l'Istituto per la promozione dello sviluppo economico. Ulteriori informazioni possono essere consultate sul sito internet [www.bz.camcom.it](http://www.bz.camcom.it) cliccando il link "Privacy".

Firma

.....

**F) - Klausel für die Bestimmung eines Schiedsgutachters (in den Vertrag einzufügen)**

Die Parteien vereinbaren, dass im Falle einer Uneinigkeit über die Bestimmung von .....  
(Vertragsbestandteil welcher unbestimmt oder zu bestimmen ist, angeben) die Festsetzung dieser Bestimmung mit bindender Wirkung von einem Schiedsgutachter, ernannt vom Schiedsgericht der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen, laut Artikel 16 ff. der Schiedsordnung, bestimmt wird.

**F) - Clausola relativa alla designazione di un arbitratore (da inserire nel contratto)**

Le parti convengono che, in caso di disaccordo sulla determinazione di .....  
(specificare l'elemento del contratto rimasto indeterminato e da determinarsi), tale determinazione verrà in modo vincolante effettuata da un arbitratore, designato dalla Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, a norma degli artt. 16 e seguenti del Regolamento arbitrale.

G) - Abkommen für Schiedsgutachten

G) - Convenzione di arbitraggio

Z W I S C H E N

F R A

U N D

E

**v o r a u s g e s c h i c k t**

**p r e m e s s o**

- dass im Vertrag mit Datum  
.....  
(Vertrag angeben) folgender Vertrags-  
bestandteil nicht bestimmt worden ist:

- che nel contratto di data  
.....  
(individuare contratto) non è stato de-  
terminato il seguente elemento:

(den zu bestimmenden Vertragsbestandteil  
angeben)

(specificare l'elemento da determinare)

**w i r d w i e f o l g t v e r e i n b a r t:**

**s i c o n v i e n e q u a n t o s e g u e:**

die Parteien übertragen, die Bestimmung des  
oben genannten Bestandteiles mit für sie  
bindender Wirkung, an das Schiedsgericht  
der Handels-, Industrie-, Handwerks- und  
Landwirtschaftskammer Bozen, laut Artikel  
16 ff. der Schiedsordnung.

le parti demandano la determinazione dell'e-  
lemento di cui sopra, in modo per esse vin-  
colante, alla Camera arbitrale della Camera  
di commercio, industria, artigianato e agri-  
cultura di Bolzano, ai sensi degli artt. 16 e  
seguenti del Regolamento arbitrale.

**Anlagen:**

**Allega:**

- A) - folgende Unterlagen (alle nützlich  
erachteten Unterlagen, eventuell auch  
als Ablichtungen beilegen)
- B) - die Summe von € .....  
für Verwaltungskosten;
- C) - die Summe von € .....  
als Anzahlung für das Honorar  
(siehe Anlagen A und B der Schiedsord-  
nung)

- A) - i seguenti documenti (allegare, eventual-  
mente, in copia fotostatica tutti i docu-  
menti ritenuti utili);
- B) - la somma di € .....  
per spese di amministrazione;
- C) - la somma di € .....  
per l'anticipo sull'onorario  
(vedansi gli allegati A e B del Regola-  
mento arbitrale)

Unterschrift

Firma

.....

Der/die Unterfertigte genehmigt, indem er/sie die eigenen Daten dem Schiedsgericht Bozen weitergibt, dass diese vom Schiedsgericht insoweit verarbeitet werden als das vorliegende Verfahren dies erfordert. Außerdem erklärt er/sie, darüber Bescheid zu wissen, dass die Überlassung der Daten vorgeschrieben ist und dass diese nicht an Körperschaften weitergegeben werden, die nicht zum Schiedsgericht gehören. Weiter erklärt er/sie, über die Rechte, die ihm/ihr laut Artikel 7 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196/2003 zustehen, unterrichtet zu sein. Inhaber der personenbezogenen Daten ist die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen; die Verantwortlichen für die Verarbeitung sind der Generalsekretär und das Institut für Wirtschaftsförderung. Weitere Informationen finden Sie unter [www.handelskammer.bz.it](http://www.handelskammer.bz.it) unter dem Link „Privacy“.

.....

Il/la sottoscritto/a, nel trasmettere i propri dati alla Camera arbitrale di Bolzano, acconsente al loro trattamento da parte della stessa, limitatamente a quanto necessario per il presente procedimento. Inoltre dichiara di essere a conoscenza del fatto che il conferimento dei dati è obbligatorio e che non saranno trasmessi ad enti esterni alla Camera arbitrale. Dichiara altresì di essere informato/a dei diritti conferiti all'interessato/a dall'articolo. 7 del Dlgs n. 196/2003. Il titolare dei dati personali è la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano mentre i responsabili del trattamento sono il Segretario generale e l'Istituto per la promozione dello sviluppo economico. Ulteriori informazioni possono essere consultate sul sito internet [www.bz.camcom.it](http://www.bz.camcom.it) cliccando il link "Privacy".

Unterschrift

Firma

.....

**H) - Klausel bezüglich der Ernennung eines Sachverständigen (im Vertrag einzufügen)**

Die Parteien vereinbaren, dass die technische Feststellung bezüglich .....

.....

(unter genauer Angabe der notwendigen technischen Feststellung) von einem vom Schiedsgericht der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen ernannten Sachverständigen, laut Artikel 17 ff. der Schiedsordnung bestimmt wird, und für die Parteien bindende Wirkung hat.

.....

**H) - Clausola relativa alla nomina di un perito (da inserire nel contratto)**

Le parti convengono che l'accertamento tecnico inerente .....

.....

(specificare l'accertamento necessario ai sensi del contratto) verrà effettuato da un perito designato dalla Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, a norma degli artt. 17 e seguenti del relativo Regolamento arbitrale, con efficacia vincolante fra le stesse.

**I) - Vereinbarung einer vertraglichen Begutachtung**

**I) - Accordo di perizia contrattuale**

**Z W I S C H E N**

**F R A**

.....  
.....

.....  
.....

**U N D**

**E**

.....  
.....

.....  
.....

(Vor- und Zuname sowie Wohnsitz, bzw. Gesellschafts- oder Firmenbezeichnung, sowie Sitz der Parteien)

(nome, cognome e residenza, rispettivamente denominazione, ragione sociale, ditta e sede delle parti)

**v o r a u s g e s c h i c k t**

**p r e m e s s o**

dass .....

che .....

(Vertrag oder den Sachverhalt angeben, welcher dieser Begutachtung bedarf, sowie den damit verbundenen notwendigen technischen Feststellungen)

(individuare il contratto o comunque la circostanza che richiede l'effettuazione di una perizia e specificare l'accertamento tecnico re-  
sosi necessario)

**w i r d v e r e i n b a r t**

**s i c o n v i e n e**

- dem Schiedsgericht der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen die Ernennung eines Sachverständigen für eine technische Feststellung laut Artikel 19 ff. der Schiedsordnung zu übertragen,

- di demandare alla Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, ai sensi degli artt. 19 e seguenti del Regolamento arbitrale, la nomina di un perito per un accertamento tecnico,

- dieser bindende Wirkung beizumessen.

- di attribuire ad esso efficacia vincolante.

**Anlagen:**

**Allega:**

A) - folgende Unterlagen (alle nützlich erachteten Unterlagen, eventuell auch als Ablichtungen beilegen)

A) - i seguenti documenti (allegare, eventualmente, in copia fotostatica tutti i documenti ritenuti utili);

B) - die Summe von € .....  
für Verwaltungskosten;

B) - la somma di € .....  
per spese di amministrazione;

C) - die Summe von € .....  
als Anzahlung für das Honorar

C) - la somma di € .....  
per l'anticipo sull'onorario

(siehe Anlagen A und B der Schiedsordnung)

(vedansi gli allegati A e B del Regolamento arbitrale)

Unterschrift

Firma

.....

.....

Der/die Unterfertigte genehmigt, indem er/sie die eigenen Daten dem Schiedsgericht Bozen weitergibt, dass diese vom Schiedsgericht insoweit verarbeitet werden als das vorliegende Verfahren dies erfordert. Außerdem erklärt er/sie, darüber Bescheid zu wissen, dass die Überlassung der Daten vorgeschrieben ist und dass diese nicht an Körperschaften weitergegeben werden, die nicht zum Schiedsgericht gehören. Weiter erklärt er/sie, über die Rechte, die ihm/ihr laut Artikel 7 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196/2003 zustehen, unterrichtet zu sein. Inhaber der personenbezogenen Daten ist die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen; die Verantwortlichen für die Verarbeitung sind der Generalsekretär und das Institut für Wirtschaftsförderung. Weitere Informationen finden Sie unter [www.handelskammer.bz.it](http://www.handelskammer.bz.it) unter dem Link „Privacy“.

Il/la sottoscritto/a, nel trasmettere i propri dati alla Camera arbitrale di Bolzano, acconsente al loro trattamento da parte della stessa, limitatamente a quanto necessario per il presente procedimento. Inoltre dichiara di essere a conoscenza del fatto che il conferimento dei dati è obbligatorio e che non saranno trasmessi ad enti esterni alla Camera arbitrale. Dichiara altresì di essere informato/a dei diritti conferiti all'interessato/a dall'articolo. 7 del Dlgs n. 196/2003. Il titolare dei dati personali è la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano mentre i responsabili del trattamento sono il Segretario generale e l'Istituto per la promozione dello sviluppo economico. Ulteriori informazioni possono essere consultate sul sito internet [www.bz.camcom.it](http://www.bz.camcom.it) cliccando il link "Privacy".

Unterschrift

Firma

.....

.....

**Musterklausel für  
Mediation und  
Schiedsverfahren**

**Clausola standard di  
mediazione  
(conciliazione) e arbitrato**



**Musterklausel für Mediation und  
Schiedsverfahren  
(in den Vertrag einzufügen)**

Die Rechtsstreitigkeiten, die aus diesem Vertrag entstehen, werden der vom Schiedsgericht der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen vorgesehenen Mediationsstelle für einen Mediationsversuch vorgelegt. Sollte dieser Versuch scheitern, wird der Rechtsstreit mit einem durch die Schiedsordnung des genannten Schiedsgerichts Bozen geregelten Schiedsverfahren entschieden. Das Schiedsverfahren wird von einem Einzelrichter oder von einem aus drei Schiedsrichtern bestehenden Schiedsrichtersenat entschieden, wie es in der obengenannten Schiedsordnung vorgesehen ist.

**Musterklausel für Mediation und  
Schiedsverfahren  
(in den Vertrag einzufügen) – Englische  
Version**

Parties agree to submit all disputes arising in connection with this agreement to the mediation attempt managed by the International Service of Mediation of the Chamber of Arbitration of Bolzano.

If the mediation attempt should fail, this dispute shall be settled by arbitration according to the rules of the International Arbitration Court of the Chamber of Commerce, Industry, Crafts and Agriculture of Bolzano. The Arbitration Tribunal shall consist of three arbitrators (or a sole arbitrator) in accordance with article 26 and with all articles contained in the rules of the International Arbitration Court of the Chamber of Commerce, Industry, Crafts and Agriculture of Bolzano.

**Clausola standard di mediazione  
(conciliazione) e arbitrato  
(da inserire nel contratto)**

Le controversie derivanti dal presente contratto saranno sottoposte al Servizio di mediazione (conciliazione) della Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano per un tentativo di mediazione (conciliazione). Nel caso in cui il tentativo fallisse, la controversia sarà risolta con un arbitrato disciplinato dal regolamento della citata Camera arbitrale di Bolzano. L'arbitrato sarà deciso da un arbitro unico ovvero da un Collegio arbitrale composto da tre arbitri, come previsto dal suddetto regolamento arbitrale.

**Clausola standard di mediazione  
(conciliazione) e arbitrato  
(da inserire nel contratto) – versione  
inglese**



**Fac-simile  
für den Antrag auf  
Mediationsverfahren und  
für die entsprechende  
Zustimmung**

**Fac-simile  
della domanda di  
mediazione (conciliazione)  
e dell'adesione al  
procedimento**



An das  
Schiedsgericht  
der Handelskammer Bozen  
Mediationsstelle  
Perathonerstraße 10  
39100 Bozen

(Fax 0471 945623)

**ANTRAG ZUR DURCHFÜHRUNG  
EINER MEDIATION**

Der/die Unterfertigte .....

St.-Nr. ....

wohnhaft in .....

Straße .....

PLZ ..... Ort .....

Prov. ....

(Inhaber od. gesetzlicher Vertreter des  
Unternehmens .....

St.-Nr. ....

MwSt.-Nr. ....)

mit Sitz in .....

Straße .....

PLZ ..... Ort .....

Prov. ....

teilt mit, wo er die mit dem eingeleiteten  
Mediationsverfahren zusammenhängenden  
Mitteilungen entgegennehmen will:

Tel. Festnetz .....

Mobiltelefon .....

Fax .....

E-mail .....

**STELLT DEN ANTRAG,**

**das von der Mediationsstelle vorgesehene  
Mediationsverfahren einzuleiten zur Bei-  
legung des Konfliktes mit:**

Alla  
Camera arbitrale  
della Camera di commercio di Bolzano  
Servizio di mediazione (conciliazione)  
via Perathoner 10  
39100 Bolzano

(Fax 0471 945623)

**DOMANDA DI MEDIAZIONE  
(CONCILIAZIONE)**

Il/la sottoscritto/a .....

cod. fisc. ....

residente in .....

via .....

CAP ..... Località .....

Prov. ....

(titolare o legale rappresentante dell'impresa  
.....

cod. fisc. ....

part. IVA .....

con sede in .....

via .....

CAP ..... Località .....

Prov. ....

indica i seguenti recapiti ai quali desidera  
ricevere le comunicazioni inerenti il proce-  
dimento di mediazione (conciliazione) av-  
viato:

telefono fisso .....

cellulare .....

fax .....

e-mail .....

**CHIEDE DI AVVIARE**

**la procedura prevista dal Servizio di me-  
diazione (conciliazione) per risolvere la  
controversia insorta con:**

Unternehmen/Herr/Frau .....	Impresa/Sig./Sig.ra .....
St.-Nr. ....	cod. fisc. ....
MwSt.-Nr. ....	part. IVA. ....
wohnhaft/mit Sitz in .....	residente/avente sede in .....
Straße .....	via .....
PLZ ..... Ort .....	CAP ..... Località .....
Prov. ....	Prov. ....
Tel. Festnetz .....	telefono fisso .....
Mobiletelefon .....	cellulare .....
Fax .....	fax .....
E-mail .....	e-mail .....
<b>EVENTUELLE BESCHREIBUNG DES KONFLIKTES</b>	<b>EVENTUALE DESCRIZIONE DELLA CONTROVERSIA</b>
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
<b>STREITWERT</b>	<b>VALORE ECONOMICO DELLA CONTROVERSIA</b>
(zur Bestimmung der Mediationskosten notwendig)	(necessario alla determinazione delle spese di mediazione/conciliazione)
.....	.....
<b>DER/DIE UNTERFERTIGTE LEGT FOLGENDE UNTERLAGEN BEI</b>	<b>IL/LA SOTTOSCRITTO/A ALLEGA LA SEGUENTE DOCUMENTAZIONE</b>
.....	.....
.....	.....
.....	.....
<b>Ort und Datum</b>	<b>Luogo e data</b>
.....	.....
<b>Unterschrift</b>	<b>Firma</b>
.....	.....

Der/die Unterfertigte genehmigt, indem er/sie die eigenen Daten dem Schiedsgericht Bozen weitergibt, dass diese vom Schiedsgericht insoweit verarbeitet werden als das vorliegende Verfahren dies erfordert. Außerdem erklärt er/sie, darüber Bescheid zu wissen, dass die Überlassung der Daten vorgeschrieben ist und dass diese nicht an Körperschaften weitergegeben werden, die nicht zum Schiedsgericht gehören. Weiter erklärt er/sie, über die Rechte, die ihm/ihr laut Artikel 7 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196/2003 zustehen, unterrichtet zu sein. Inhaber der personenbezogenen Daten ist die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen; die Verantwortlichen für die Verarbeitung sind der Generalsekretär und das Institut für Wirtschaftsförderung. Weitere Informationen finden Sie unter [www.handelskammer.bz.it](http://www.handelskammer.bz.it) unter dem Link „Privacy“.

Unterschrift

.....

**Anmerkung:** Die Partei, die sich auf das Verfahren einlässt, kann von einem mit entsprechenden Verhandlungsbefugnissen ausgestatteten Verteidiger vertreten werden.

Il/la sottoscritto/a, nel trasmettere i propri dati alla Camera arbitrale di Bolzano, acconsente al loro trattamento da parte della stessa, limitatamente a quanto necessario per il presente procedimento. Inoltre dichiara di essere a conoscenza del fatto che il conferimento dei dati è obbligatorio e che non saranno trasmessi ad enti esterni alla Camera arbitrale. Dichiara altresì di essere informato/a dei diritti conferiti all'interessato/a dall'articolo. 7 del Dlgs n. 196/2003. Il titolare dei dati personali è la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano mentre i responsabili del trattamento sono il Segretario generale e l'Istituto per la promozione dello sviluppo economico. Ulteriori informazioni possono essere consultate sul sito internet [www.bz.camcom.it](http://www.bz.camcom.it) cliccando il link "Privacy".

Firma

.....

**Nota:** La parte che accetta la procedura può essere rappresentata da un difensore munito di specifici poteri negoziali.

An das  
Schiedsgericht  
der Handelskammer Bozen  
Mediationsstelle  
Perathonerstraße 10  
39100 Bozen

(Fax 0471 945623)

**ZUSTIMMUNG ZUM  
MEDIATIONSVERFAHREN**

Der/die Unterfertigte .....

St.-Nr. ....

wohnhaft in .....

Straße .....

PLZ ..... Ort .....

Prov. ....

(Inhaber od. gesetzlicher Vertreter des  
Unternehmens .....

St.-Nr. ....

MwSt.-Nr. ....)

mit Sitz in .....

Straße .....

PLZ ..... Ort .....

Prov. ....

teilt mit, wo er die mit dem eingeleiteten  
Mediationsverfahren zusammenhängenden  
Mitteilungen entgegennehmen will:

Tel. Festnetz .....

Mobiltelefon .....

Fax .....

E-mail .....

Alla  
Camera arbitrale  
della Camera di commercio di Bolzano  
Servizio di mediazione (conciliazione)  
via Perathoner 10  
39100 Bolzano

(Fax 0471 945623)

**ADESIONE ALLA PROCEDURA DI  
MEDIAZIONE (CONCILIAZIONE)**

Il/la sottoscritto/a .....

cod. fisc. ....

residente in .....

via .....

CAP ..... Località .....

Prov. ....

(titolare o legale rappresentante dell'impresa  
.....

cod. fisc. ....

part. IVA .....

con sede in .....

via .....

CAP ..... Località .....

Prov. ....

indica i seguenti recapiti ai quali desidera  
ricevere le comunicazioni inerenti il proce-  
dimento di mediazione (conciliazione) av-  
viato:

telefono fisso .....

cellulare .....

fax .....

e-mail .....

**STIMMT DEM VERFAHREN ZU,**

**ACCETTA LA PROCEDURA**

**das von der Mediationsstelle für die Lösung des Streitfalls vorgesehen ist und dessen Einleitung beantragt worden ist von:**

**prevista dal Servizio di mediazione (conciliazione) per risolvere la controversia promossa da:**

Unternehmen/Herr/Frau.....

Impresa/Sig./Sig.ra .....

St.-Nr. ....

cod. fisc. ....

MwSt.-Nr. ....

part. IVA. ....

wohnhaft / mit Sitz in .....

residente / avente sede in .....

Straße .....

via .....

PLZ ..... Ort .....

CAP ..... Località .....

Prov. ....

Prov. ....

dessen/deren Mediationsantrag am  
..... erhalten wurde.

la cui domanda di mediazione (conciliazione)  
è stata ricevuta il .....

**EVENTUELLE BESCHREIBUNG DES RECHTSTREITS**

**EVENTUALE DESCRIZIONE DELLA CONTROVERSIA**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**STREITWERT**

**VALORE ECONOMICO DELLA CONTROVERSIA**

(zur Bestimmung der Mediationskosten notwendig)

(necessario alla determinazione delle spese di mediazione/conciliazione)

**DER/DIE UNTERFERTIGTE LEGT FOLGENDE UNTERLAGEN BEI**

**IL/LA SOTTOSCRITTO/A ALLEGA LA SEGUENTE DOCUMENTAZIONE**

.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....

Ort und Datum .....

Luogo e data .....

Unterschrift

.....

Der/die Unterfertigte genehmigt, indem er/sie die eigenen Daten dem Schiedsgericht Bozen weitergibt, dass diese vom Schiedsgericht insoweit verarbeitet werden als das vorliegende Verfahren dies erfordert. Außerdem erklärt er/sie, darüber Bescheid zu wissen, dass die Überlassung der Daten vorgeschrieben ist und dass diese nicht an Körperschaften weitergegeben werden, die nicht zum Schiedsgericht gehören. Weiter erklärt er/sie, über die Rechte, die ihm/ihr laut Artikel 7 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196/2003 zustehen, unterrichtet zu sein. Inhaber der personenbezogenen Daten ist die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen; die Verantwortlichen für die Verarbeitung sind der Generalsekretär und das Institut für Wirtschaftsförderung. Weitere Informationen finden Sie unter [www.handelskammer.bz.it](http://www.handelskammer.bz.it) unter dem Link „Privacy“.

Unterschrift

.....

Firma

.....

Il/la sottoscritto/a, nel trasmettere i propri dati alla Camera arbitrale di Bolzano, acconsente al loro trattamento da parte della stessa, limitatamente a quanto necessario per il presente procedimento. Inoltre dichiara di essere a conoscenza del fatto che il conferimento dei dati è obbligatorio e che non saranno trasmessi ad enti esterni alla Camera arbitrale. Dichiara altresì di essere informato/a dei diritti conferiti all'interessato/a dall'articolo 7 del Dlgs n. 196/2003. Il titolare dei dati personali è la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano mentre i responsabili del trattamento sono il Segretario generale e l'Istituto per la promozione dello sviluppo economico. Ulteriori informazioni possono essere consultate sul sito internet [www.bz.camcom.it](http://www.bz.camcom.it) cliccando il link "Privacy".

Firma

.....

**Anmerkung:** Die Partei, die sich auf das Verfahren einlässt, kann von einem mit entsprechenden Verhandlungsbefugnissen ausgestatteten Verteidiger vertreten werden.

**Nota:** La parte che accetta la procedura può essere rappresentata da un difensore munito di specifici poteri negoziali.

*Genehmigt mit Beschluss des Kammerausschusses Nr. 102 vom 03.04.1990 und abgeändert mit den Beschlüssen des Kammerausschusses Nr. 172 vom 10.07.1990, Nr. 261 vom 30.08.1994 und Nr. 48 vom 30.03.2004 sowie Nr. 111 und 112 vom 30.08.2005*

*Approvato con deliberazione della Giunta camerale n. 102 dd 03.04.1990 e modificato con deliberazioni della Giunta camerale n. 172 dd. 10.07.1990, n. 261 dd. 30.08.1994, n. 48 dd. 30.03.2004 nonché n. 111 e n. 112 dd. 30.08.2005*

**Anleitungen  
für die Hinterlegung  
von Akten**

**Guida  
per la presentazione  
di atti**



<b>Schiedsverfahren</b>		<b>Procedimento arbitrale</b>	
<b>Hinterlegung von Akten</b>		<b>Deposito di atti</b>	
Nr. 2	Originale auf Stempelpapier mit Anlagen auf stempelfreiem Papier (wenn mehr als eine Gegenpartei am Verfahren beteiligt sind, muss zusätzlich 1 Original auf Stempelpapier mit Anlagen für jede weitere Gegenpartei hinterlegt werden)	n. 2	originali in bollo con gli allegati in carta libera (qualora ci fossero più di una controparte deve essere depositato 1 originale in bollo con gli allegati per ogni ulteriore parte)
Nr. 1	Kopie mit Anlagen auf stempelfreiem Papier für das Archiv des Sekretariats des Schiedsgerichtes	n. 1	copia con allegati in carta libera per l'archivio della Segreteria della Camera arbitrale
Nr. 3	Kopien mit Anlagen auf stempelfreiem Papier, wenn ein <b>Schiedsrichtersanat</b> ernannt wird	n. 3	copie con allegati in carta libera se viene nominato un <b>Collegio arbitrale</b>
<i>oder</i>		<i>oppure</i>	
Nr. 1	Kopie mit Anlagen auf stempelfreiem Papier, wenn ein <b>Einzel-schiedsrichter</b> ernannt wird	n. 1	copia con allegati in carta libera se viene nominato un <b>Arbitro unico</b>
Für die klagende Partei:		Per la parte attrice:	
- Einzahlung der Verwaltungskosten, der Honorare und der Registrierungsgebühr		- versamento delle spese di amministrazione, delle spese per onorari e del diritto di registrazione	
Für die beklagte Partei:		Per la parte convenuta:	
- Einzahlung der Registrierungsgebühr		- versamento del diritto di registrazione	
N.B.:	bei Erhöhung des Streitwertes durch eine Widerklage müssen zusätzlich die Verfahrensspesen sowie die Honorare für die Differenz einbezahlt werden	N.B.:	in caso di aumento del valore della controversia in seguito ad una domanda riconvenzionale devono essere versate le ulteriori spese di amministrazione e gli onorari calcolati sulla differenza

**Hinterlegung von Akten  
für die anderen Verfahren**

**Deposito di atti  
per le altre procedure**

Nr. 1	Original auf stempelfreiem Papier mit Anlagen	n. 1	originale in carta libera con allegati
Nr. 1	Kopie mit Anlagen für jeden Partei	n. 1	copia con allegati per ciascuna parte
Nr. 1	Kopie mit Anlagen auf stempelfreiem Papier für das Archiv des Sekretariats des Schiedsgerichtes	n. 1	copia con allegati in carta libera per l'archivio della Segreteria della Camera arbitrale
Nr. 1	Kopie mit Anlagen auf stempelfreiem Papier für den bestellten Fachmann: Schlichter oder Schiedsgutachter oder Sachverständiger oder Mediator	n. 1	copia con allegati in carta libera per l'esperto nominato: conciliatore o arbitratore o perito o mediatore (conciliatore)

